

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

29 septembre 2003

SESSION EXTRAORDINAIRE 2003

**PROPOSITION DE LOI
DE PRINCIPES**

**concernant l'administration pénitentiaire
et le statut juridique des détenus**

(déposée par M. Tony Van Parys, Mme Anne Barzin, MM. Guy Hove, Melchior Wathelet, Geert Bourgeois, Guy Swennen et Mme Karine Lalieux)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	10

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

29 september 2003

BUITENGEWONE ZITTING 2003

VOORSTEL VAN BASISWET

**gevangeniswezen en rechtspositie
van gedetineerden**

(ingediend door de heer Tony Van Parys, mevrouw Anne Barzin, de heren Guy Hove, Melchior Wathelet, Geert Bourgeois, Guy Swennen en mevrouw Karine Lalieux)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	10

<i>cdH</i>	: <i>Centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	: <i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	: <i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	: <i>Front National</i>
<i>MR</i>	: <i>Mouvement Réformateur</i>
<i>N-VA</i>	: <i>Nieuw - Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	: <i>Parti socialiste</i>
<i>SP.a - SPIRIT</i>	: <i>Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.</i>
<i>VLAAMS BLOK</i>	: <i>Vlaams Blok</i>
<i>VLD</i>	: <i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>
<i>DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	<i>DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>	<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>
<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>	<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>	<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>

RÉSUMÉ

La présente proposition de loi vise à instaurer un cadre légal moderne pour régler le statut juridique interne (c'est-à-dire le statut juridique au cours de la privation de liberté « dans l'enceinte » de la prison) des détenus condamnés et des détenus inculpés, prévenus et accusés. Elle définit également les principes de fonctionnement qui en découlent pour l'administration pénitentiaire. Jusqu'à présent, cette problématique n'a été réglée que de façon extrêmement marginale par le législateur et a continué de relever quasi exclusivement - contrairement à ce que l'on serait en droit d'attendre - du pouvoir exécutif et de l'administration pénitentiaire.

Les dispositions prévues par la présente proposition de loi sont conformes à l'esprit des Règles pénitentiaires européennes, adoptées en 1987 dans le cadre du Conseil de l'Europe, et à de nombreuses autres recommandations du Conseil de l'Europe. Elles transposent en outre dans le contexte de la détention les principes contenus dans les conventions relatives aux droits de l'homme auxquelles la Belgique a adhéré.

La loi proposée comprend neuf titres. Titre I^{er} - Dispositions générales ; Titre II - Principes fondamentaux ; Titre III - Des prisons (répartition et destination, règlement d'ordre intérieur, placement, transfèrement et accueil des détenus et surveillance des prisons) ; Titre IV - Planification de la détention ; Titre V - Conditions de vie dans la prison (conditions de vie matérielles, conditions de vie en communauté, contacts avec le monde extérieur, religion et philosophie, activités de formation et loisirs, travail, soins de santé, protection de la santé et expertises médicales, aide sociale, assistance judiciaire et aide juridique) ; Titre VI - Ordre, sécurité et recours à la coercition ; Titre VII - Régime disciplinaire ; Titre VIII - Traitement des plaintes et des réclamations contre le placement ou le transfèrement ; Titre IX - Disposition abrogatoire et dispositions modificatives.

La proposition de loi se caractérise par une approche basée sur le statut juridique des détenus, approche qui relève à son tour d'un concept pénologique moderne qui en définit par ailleurs le contenu. Elle repose sur un certain nombre de principes qui imprègnent toutes les dispositions relatives au statut juridique des détenus : principe de légalité, principe de la limitation du préjudice, principe de normalisation, principe de responsabilisation et principe de participation.

Les textes de la présente proposition de loi ont été préparés par la commission « loi de principes concernant l'administration pénitentiaire et le statut juridique des détenus », créée par l'arrêté royal du 25 novembre 1977 et dont le rapport final a été remis pour examen, le 5 juillet 2000, à la commission de la Justice de la Chambre des représentants (DOC 50 1076/1).

SAMENVATTING

Dit wetsvoorstel strekt ertoe om een eigentijdse wettelijke kaderregeling in te voeren voor de interne rechtspositie (d.i. de rechtspositie tijdens de vrijheidsbeneming "binnen de muren" van de gevangenis) van gedetineerde veroordeelden en gedetineerde verdachten, beklaagden en beschuldigen. Het bepaalt tevens de daarmee samenhangende werkingsbeginselen voor het gevangeniswezen. Deze materies waren tot op heden slechts op uiterst marginale wijze verankerd in parlementaire wetgeving en is - anders dan men rechtens zou mogen verwachten - bijna uitsluitend een aangelegenheid gebleven van de uitvoerende macht en de penitentiaire administratie.

De in dit wetsvoorstel uitgewerkte regeling is opgesteld naar de geest van de Europese Europese Gevangenisregels, die in 1987 het kader van de Raad van Europa werden aangenomen, en van tal van andere aanbevelingen van de Raad van Europa. Het geeft ook nadere invulling in detentiecontexten van de in België geldende mensenrechtenverdragen.

De voorgestelde wet omvat negen titels. Titel I Algemene bepalingen; Titel II. Basisbeginselen; Titel III. Gevangenis (indeling en bestemming, huishoudelijk reglement, plaatsing, overplaatsing, onthaal van gedetineerden en toezicht op de gevangenis); Titel IV. Detentieplanning; Titel V. Levensvoorwaarden in de gevangenis (materiële levensvoorwaarden, samenlevingsvoorwaarden, contacten met de buitenwereld, godsdienst en levensbeschouwing, vormingsactiviteiten en vrijetijdsbesteding, arbeid, gezondheidszorg, gezondheidsbescherming en medische expertise, sociale hulp- en dienstverlening, rechtshulpverlening en juridische bijstand); Titel VI. Orde, veiligheid en gebruik van dwang; Titel VII. Tuchtregime; Titel VIII. Afhandeling van klachten en van bezwaar tegen plaatsing of overplaatsing; Titel IX. Opheffingsbepalingen en wijzigingsbepalingen.

Het wetsvoorstel is gekenmerkt door een rechtspositionele benadering, die zelf deel uitmaakt van en inhoudelijk nader uitgewerkt wordt vanuit hedendaagse penologische inzichten. Het wordt gedragen door een aantal basisbeginselen die de gehele uitwerking van de rechtspositieregeling van de gedetineerden dooraderen: legaliteitsbeginsel, schadebeperkingsbeginsel, normaliseringsbeginsel, responsabiliseringsbeginsel en participatiebeginsel.

De teksten van dit wetsvoorstel werden voorbereid door een bij koninklijk besluit van 25 november 1997 opgerichte commissie "Basiswet gevangeniswezen en rechtspositie van gedetineerden", waarvan het eindverslag op 5 juli 2000 aan de commissie voor de justitie van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter bespreking werd overhandigd. (DOC 50 1076/1).

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi DOC 50 1365/001.

Le droit pénitentiaire belge s'est jusqu'à présent caractérisé par l'absence d'une base légale solide. C'est essentiellement le pouvoir exécutif et l'administration pénitentiaire qui prennent en effet les mesures concrètes pour l'application des peines privatives de liberté et la détermination du statut juridique des détenus.

Il est dès lors urgent de régler cette matière par la voie légale et de définir précisément les droits et les obligations des détenus ainsi que les objectifs à poursuivre lors de l'application de peines et de mesures privatives de liberté.

C'est pour ces raisons que, dans sa note d'orientation « Politique pénale et politique pénitentiaire » de juin 1996, le ministre de la Justice de l'époque a annoncé la rédaction d'un avant-projet de loi de principes relative à la politique pénitentiaire.

C'est au professeur Lieven Dupont qu'a été confiée la mission de rédiger un avant-projet de loi de principes concernant l'administration pénitentiaire et l'exécution des sanctions privatives de liberté. Le professeur Dupont a achevé son texte en septembre 1997.

S'inscrivant dans le droit fil de la proposition du professeur Dupont, l'arrêté royal du 25 novembre 1997 a institué la commission chargée de l'élaboration de la loi de principes concernant l'administration pénitentiaire et le statut juridique des détenus et l'a placée sous la présidence du professeur Dupont.

Cette commission avait pour tâche : premièrement, d'étendre l'avant-projet à la catégorie des prévenus, inculpés et accusés ; deuxièmement, de préparer, d'organiser et d'exécuter une consultation des acteurs intéressés ; et troisièmement, d'examiner les possibilités d'instaurer des tribunaux de l'application des peines.

La commission a achevé son rapport le 28 février 2000.

Le mercredi 5 juillet 2000, la commission de la Justice de la Chambre a remis au ministre de la Justice le rapport final de la commission « loi de principes concernant l'administration pénitentiaire et le statut juridique (interne) des détenus ».

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van wetsvoorstel DOC 50 1365/001.

Het Belgisch penitentiair recht wordt tot op heden gekenmerkt door een gebrek aan afdoende wettelijke basis. Aan de uitvoering van de vrijheidsstraffen en de rechtspositie van de gedetineerden wordt immers voornamelijk door de uitvoerende macht en de penitentiaire administratie inhoud gegeven.

Er is dan ook dringend nood aan een wettelijke regeling van deze materie met een duidelijke bepaling van de rechten en plichten van gedetineerden en van de doelstellingen bij de tenuitvoerlegging van vrijheidsstraffen en vrijheidsbenemende maatregelen.

Om die redenen werd in de Oriëntatienota « Strafbeleid en Gevangenisbeleid » van juni 1996 van de toenmalige minister van Justitie de redactie van een voorontwerp van beginselenwet gevangeniswezen in het vooruitzicht gesteld.

Het was Prof. Dr. Lieven Dupont die de opdracht kreeg een voorontwerp van beginselenwet gevangeniswezen en tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende sancties op te stellen. Prof. Dr. Dupont was met zijn tekst klaar in september 1997.

Aansluitend bij het voorstel van Prof. Dr. Dupont werd bij koninklijk besluit van 25 november 1997 de commissie Basiswet gevangeniswezen en rechtspositie van gedetineerden opgericht, onder voorzitterschap van Prof. Dr. Dupont.

Deze commissie had tot taak : ten eerste, het voorontwerp uit te breiden tot de categorie van verdachten, beklaagden en beschuldigen, ten tweede, de consultatie van de betrokken actoren voor te bereiden, te organiseren en uit te voeren en ten derde, de mogelijkheden tot instelling van strafuitvoeringsrechtbanken te onderzoeken.

De commissie rondde haar rapport af op 28 februari 2000.

Op woensdag 5 juli 2000 werden in de Commissie voor de Justitie van de Kamer de eindresultaten van de Commissie « Basiswet gevangeniswezen en (interne) rechtspositie van gedetineerden » aan de Minister van Justitie overhandigd.

Ce rapport final contenait un exposé des motifs général, y compris un commentaire des articles, l'avant-projet de loi et un projet de note concernant le statut juridique externe des détenus condamnés et l'institution de tribunaux pénitentiaires.

Le ministre a préféré remettre ce rapport final au président de la commission de la Justice aux fins d'examen, plutôt que d'examiner encore le projet détaillé au sein du gouvernement.

L'autorité du parlement doit pouvoir s'exprimer pleinement sur la base de l'avis éminent de la commission Dupont.

C'est dans cette optique que l'avant-projet de loi de principes concernant l'administration pénitentiaire et le statut juridique des détenus a été traduit en proposition de loi par les rapporteurs, MM. Van Parys et Decroly, et déposé intégralement sous cette forme.

Ces initiatives constituent dès lors un premier pas dans le processus législatif parlementaire qui devra déboucher sur un texte de loi réglant de manière définitive le statut juridique des détenus.

Pour le reste, on peut se reporter au rapport final de la commission « loi de principes concernant l'administration pénitentiaire et le statut juridique des détenus », DOC 50 1076/1.

Het eindverslag bevatte een algemene memorie van toelichting, inclusief een artikelsgewijze bespreking, het voorontwerp van wet en een conceptnota betreffende de externe rechtspositie van veroordeelde gedetineerden en de instelling van penitentiaire rechtbanken.

De minister gaf dit eindverslag voor behandeling door aan de voorzitter van de commissie voor de Justitie eerder dan het uitgebreide ontwerp eerst nog binnen de schoot van de Regering te bespreken.

Het gezag van het Parlement moet op basis van het hoogstaand advies van de commissie Dupont ten volle kunnen spelen.

Met dit uitgangspunt voor ogen werd het voorontwerp van basiswet gevangenis en interne rechtspositie van gedetineerden als wetsvoorstel door de verslaggevers van Parys en Decroly uitgewerkt en wordt als dusdanig in zijn geheel ingediend.

Door deze initiatieven is dan ook een eerste stap gezet in een parlementair wetgevingsproces dat er uiteindelijk zal moeten toe leiden dat uitsluitend wordt gebracht over de rechtspositie van de gedetineerden.

Voor het overige wordt verwezen naar het eindverslag van de commissie «basiswet gevangeniswezen en rechtspositie van gedetineerden», DOC 50 1076/1.

Tony VAN PARYS (CD&V)
Anne BARZIN (MR)
Guy HOVE (VLD)
Melchior WATHELET (cdH)
Geert BOURGEOIS (N-VA)
Guy SWENNEN (SP.a-SPIRIT)
Karine LALIEUX (PS)

PROPOSITION DE LOI

TITRE I ^{er}	10
DISPOSITIONS GENERALES	
TITRE II	12
PRINCIPES FONDAMENTAUX	
CHAPITRE I ^{er}	
Principes fondamentaux généraux	12
CHAPITRE II	
Principes fondamentaux applicables à des catégories spécifiques de détenus	13
Section I ^{ère} Des condamnés	13
Section II Des inculpés	13
TITRE III	
DES PRISONS	14
CHAPITRE I ^{er}	
Répartition et destination	14
CHAPITRE II	
Règlement d'ordre intérieur	16
CHAPITRE III	
Placement, transfèrement et accueil	16
CHAPITRE IV	
Surveillance	17
Section I ^{ère} Disposition générale	17
Section II Conseil central de surveillance pénitentiaire	17
Section III Commissions de surveillance	19
CHAPITRE V	
Accès à la prison	22
TITRE IV	
PLANIFICATION DE LA DETENTION	23
CHAPITRE I ^{er}	
Enquête sur la personne et la situation du condamné	23
CHAPITRE II	
Plan de détention individuel	24

WETSVOORSTEL

TITEL I	10
ALGEMENE BEPALINGEN	
TITEL II	12
BASISBEGINSELEN	
HOOFDSTUK I	
Algemene basisbeginselen	12
HOOFDSTUK II	
Basisbeginselen van toepassing op specifieke categorieën van gedetineerden	13
Afdeling I Veroordeelden	13
Afdeling II Verdachten	13
TITEL III	
GEVANGENISSEN	14
HOOFDSTUK I	
Indeling en bestemming	14
HOOFDSTUK II	
Huishoudelijk reglement	16
HOOFDSTUK III	
Plaatsing, overplaatsing en onthaal	16
HOOFDSTUK IV	
Toezicht	17
Afdeling I Algemene bepalingen	17
Afdeling II Centrale Toezichtsraad voor het gevangeniswezen	17
Afdeling III Commissies voor Toezicht	19
HOOFDSTUK V	
Toegang tot de gevangenis	22
TITEL IV	
DENTENTIEPLANNING	23
HOOFDSTUK I	
Onderzoek naar personen en de levenssituatie van de veroordeelde	23
HOOFDSTUK II	
Individueel detentieplan	24

TITRE V	
CONDITIONS DE VIE DANS LA PRISON	26
CHAPITRE I ^{er}	
Conditions de vie matérielles	26
CHAPITRE II	
Conditions de vie en communauté	28
Section I ^{ère} Généralités	28
Section II Régime de vie en communauté	29
Section III Régime de vie en semi-communauté	29
Section IV Disposition particulière pour les inculpés ...	30
CHAPITRE III	
Contacts avec le monde extérieur	30
Section I ^{ère} Principe général	30
Section II Correspondance	30
Section III Visites	33
Section IV Usage du téléphone	36
Section V Contacts avec les médias	37
Section VI Modulation du régime des inculpés en fonction des nécessités de l'instruction	37
CHAPITRE IV	
Religion et philosophie	38
CHAPITRE V	
Activités de formation et loisirs	40
CHAPITRE VI	
Travail	42
Section I ^{ère} Dispositions générales	42
Section II Revenus du travail	44
CHAPITRE VII	
Soins de santé, protection de la santé et expertises médicales	45
Section I ^{ère} Soins de santé	45
Section II Protection de la santé	48
Section III Expertises médicales	49
CHAPITRE VIII	
Aide sociale	50
CHAPITRE IX	
Assistance judiciaire et aide juridique	50
TITRE VI	
ORDRE, SECURITE ET RECOURS A LA COERCITION	51
CHAPITRE I ^{er}	
Principes généraux	51

TITEL V	
LEVENSWOORWAARDEN IN DE GEVANGENIS	26
HOOFDSTUK I	
Materiële levensvoorwaarden	26
HOOFDSTUK II	
Samenlevingsvoorwaarden	28
Afdeling I Algemeen	28
Afdeling II Gemeenschapsregime	29
Afdeling III Regime van beperkte gemeenschap	29
Afdeling IV Bijzondere bepaling voor verdachten	30
HOOFDSTUK III	
Contacten met de buitenwereld	30
Afdeling I Algemeen beginsel	30
Afdeling II Briefwisseling	30
Afdeling III Bezoek	33
Afdeling IV Gebruik van de telefoon	36
Afdeling V Contacten met de media	37
Afdeling VI Modulering van het regime van verdachten in functie van de noodwendigheid van het onderzoek	37
HOOFDSTUK IV	
Godsdienst en levensbeschouwing	38
HOOFDSTUK V	
Vormingsactiviteiten en vrijetijdsbesteding	40
HOOFDSTUK VI	
Arbeid	42
Afdeling I Algemene bepalingen	42
Afdeling II Inkomsten uit arbeid	44
HOOFDSTUK VII	
Gezondheidszorg, gezondheidsbescherming en medische expertise	45
Afdeling I Gezondheidszorg	45
Afdeling II Gezondheidsbescherming	48
Afdeling III Medische expertise	49
HOOFDSTUK VIII	
Sociale hulp- en dienstverlening	50
HOOFDSTUK IX	
Rechtshulpverlening en juridische bijstand	50
TITEL VI	
ORDE, VEILIGHEID EN GEBRUIK VAN DWANG	51
HOOFDSTUK I	
Algemene beginselen	51

CHAPITRE II	
Règles de conduite générales	51
CHAPITRE III	
Mesures de contrôle et de sécurité	52
Section Ière Mesures de contrôle	52
Section II Mesures de sécurité particulières	53
Section III Placement sous régime de sécurité particulier individuel	55
CHAPITRE IV	
Mesures de coercition directe	59
TITRE VII	
REGIME DISCIPLINAIRE	60
CHAPITRE Ier	
Dispositions générales	60
CHAPITRE II	
Infractions disciplinaires	61
CHAPITRE III	
Sanctions disciplinaires	63
Section Ière Sanctions disciplinaires générales	63
Section II Sanctions disciplinaires particulières	63
Section III Enfermement en cellule de punition	64
Section IV Isolement en cellule	67
CHAPITRE IV	
Application de sanctions disciplinaires	68
CHAPITRE V	
La procédure disciplinaire	69
TITRE VIII	
TRAITEMENT DES PLAINTES ET DES RECLAMATIONS CONTRE LE PLACEMENT OU LE TRANSFEREMENT	72
CHAPITRE I ^{er}	
Plaintes	72
CHAPITRE II	
Recours contre la décision de la Commission des plaintes	77
CHAPITRE III	
Réclamation contre le placement ou le transfèrement et recours contre la décision donnée à la réclamation	79

HOOFDSTUK II	
Algemene gedragsvoorschriften	51
HOOFDSTUK III	
Controle en veiligheidsmaatregelen	52
Afdeling I Controlemaatregelen	52
Afdeling II Bijzondere veiligheidsmaatregelen	53
Afdeling III Plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime	55
HOOFDSTUK IV	
Maatregelen van rechtstreekse dwang	59
TITEL VII	
TUCHTREGIME	60
HOOFDSTUK I	
Algemene bepalingen	60
HOOFDSTUK II	
Tuchtrechtelijke inbreuken	61
HOOFDSTUK III	
Tuchtsancties	63
Afdeling I Algemene tuchtsancties	63
Afdeling II Bijzondere tuchtsancties	63
Afdeling III Opsluiting in een strafcel	64
Afdeling IV Afzondering op de eigen cel	67
HOOFDSTUK IV	
De toemeting van tuchtsancties	68
HOOFDSTUK V	
De tuchtprocedure	69
TITEL VIII	
AFHANDELING VAN KLACHTEN EN VAN BEZWAAR TEGEN PLAATSING OF OVERPLAATSING	72
HOOFDSTUK I	
Beklag	72
HOOFDSTUK II	
Hoger beroep tegen de uitspraak van de Beklagcommissie	77
HOOFDSTUK III	
Bezwaar tegen plaatsing of overplaatsing en beroep tegen de beslissing op bezwaarschrift	79

TITRE IX	
DISPOSITION ABROGATOIRE ET DISPOSITIONS MODIFICATIVES	81
CHAPITRE I ^{er}	
Disposition abrogatoire	81
CHAPITRE II	
Dispositions modifiant le Code pénal	81
CHAPITRE III	
Dispositions modifiant le Code d'instruction criminelle	81
CHAPITRE IV	
Dispositions modifiant la loi du 5 mars 1998 relative à la libération conditionnelle et modifiant la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délin- quants d'habitude, remplacée par la loi du 1^{er} juillet 1964	82
CHAPITRE V	
Disposition finale	83

TITEL IX	
OPHEFFINGSBEPALINGEN EN WIJZIGINGSBEPALINGEN	81
HOOFDSTUK I	
Opheffingsbepalingen	81
HOOFDSTUK II	
Bepalingen tot wijziging van het Strafwetboek	81
HOOFDSTUK III	
Bepalingen tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering	81
HOOFDSTUK IV	
Bepalingen tot wijziging van de wet van 5 maart 1998 betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen door de wet van 1 juli 1964	82
HOOFDSTUK V	
Slotbepaling	83

PROPOSITION DE LOITITRE I^{ER}**DISPOSITIONS GENERALES**Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi concerne l'exécution de condamnations à des peines privatives de liberté passées en force de chose jugée ainsi que l'exécution de mesures privatives de liberté.

Art. 3

Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1° Ministre : le ministre de la Justice ;

2° peine privative de liberté : la réclusion, la détention, l'emprisonnement, l'emprisonnement militaire, l'emprisonnement subsidiaire ainsi que l'internement de récidivistes mis à la disposition du gouvernement, de délinquants d'habitude et d'auteurs de certains délits sexuels, ordonné par le ministre de la Justice en vertu de l'article 25*bis* de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels, inséré par l'article 1^{er} de la loi du 17 juillet 1990 et modifié par l'article 16, § 5, de la loi du 5 mars 1998 ;

3° mesure privative de liberté : la privation de liberté en fonction d'un titre basé sur la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, à l'exclusion du titre I^{er}, chapitre I^{er} « De l'arrestation » et chapitre II « Du mandat d'amener » ;

4° détenu : la personne à l'égard de laquelle l'exécution d'une peine privative de liberté ou d'une mesure privative de liberté s'effectue en tout ou en partie dans une prison ;

5° condamné : le détenu à l'égard duquel une condamnation à une peine privative de liberté a été prononcée et a acquis force de chose jugée ;

WETSVOORSTEL

TITEL 1

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet heeft betrekking op de uitvoering van veroordelingen tot vrijheidsstraffen die in kracht van gewijsde zijn gegaan en op de uitvoering van vrijheidsbenemende maatregelen.

Art. 3

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1° Minister: de minister van Justitie;

2° vrijheidsstraf: opsluiting, hechtenis, gevangenisstraf, militaire gevangenisstraf, vervangende gevangenisstraf en de internering van ter beschikking van de regering gestelde recidivisten, gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten, gelast door de minister van Justitie op grond van artikel 25*bis* van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten, ingevoegd bij artikel 1 van de wet van 17 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 16, § 5 van de wet van 5 maart 1998;

3° vrijheidsbenemende maatregel: de vrijheidsbeneming op grond van een titel gebaseerd op de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis met uitsluiting van Titel I, Hoofdstuk I «De aanhouding» en Hoofdstuk II «Het bevel tot medebrenging»;

4° gedetineerde: persoon ten aanzien van wie de tenuitvoerlegging van een vrijheidsstraf of van een vrijheidsbenemende maatregel geheel of gedeeltelijk plaatsvindt in een gevangenis;

5° veroordeelde: gedetineerde ten aanzien van wie een veroordeling tot een vrijheidsstraf werd uitgesproken die in kracht van gewijsde is gegaan;

6° inculpé : le détenu faisant l'objet de poursuites pénales et à l'égard duquel aucune condamnation ayant acquis force de chose jugée n'a été prononcée, aussi bien l'inculpé qui n'a pas encore été renvoyé devant la juridiction de jugement, que le prévenu et l'accusé ;

7° ordre: l'état de respect des règles de conduite nécessaires à l'instauration ou au maintien d'un climat social humain dans la prison ;

8° sécurité : la sécurité intérieure et extérieure ;

9° sécurité intérieure : l'état de préservation de l'intégrité physique des personnes à l'intérieur de la prison et d'absence de tout risque de dégradation, de destruction ou de soustraction illicites de biens meubles ou immeubles ;

10° sécurité extérieure : l'état de protection de la société grâce au maintien de détenus en lieu de sûreté et à la prévention de délits qui pourraient être commis à partir de la prison ;

11° administration pénitentiaire : l'administration publique chargée de l'exécution de condamnations à des peines privatives de liberté et de mesures privatives de liberté dont l'autorité compétente a requis l'exécution ;

12° directeur général : le fonctionnaire responsable de la direction générale de l'administration pénitentiaire ;

13° directeur : le fonctionnaire chargé de la direction locale d'une ou de plusieurs prisons ;

14° prison : l'établissement désigné par le Roi et destiné à l'exécution de condamnations à une peine privative de liberté et de mesures privatives de liberté ;

15° établissement pénitentiaire : la prison spécifiquement désignée par le Roi et destinée à l'exécution des condamnations à une peine privative de liberté ;

16° maison d'arrêt : la prison spécifiquement désignée par le Roi et destinée à l'exécution de mesures privatives de liberté ;

17° section : l'aile d'une prison qui a une destination particulière.

6° verdachte: gedetineerde die het voorwerp uitmaakt van een strafrechtelijke vervolging en ten aanzien van wie geen veroordeling werd uitgesproken die in kracht van gewijsde is gegaan, zowel de verdachte die nog niet naar het vonnisgerecht werd verwezen, als de beklagde en de beschuldigde;

7° orde: een toestand waarin de gedragsregels worden nageleefd die noodzakelijk zijn voor het tot stand brengen of de handhaving van een menswaardig samenlevingsklimaat in de gevangenis;

8° veiligheid: interne en externe veiligheid;

9° interne veiligheid: een toestand waarbij in de gevangenis de fysieke integriteit van personen gevrijwaard wordt en waarin roerende of onroerende goederen geen gevaar lopen van wederrechtelijke beschadiging, vernieling of ontvreemding;

10° externe veiligheid: toestand waarbij de samenleving beschermd wordt door middel van de verzekerde bewaring van gedetineerden en door het voorkomen van misdrijven die zouden gepleegd kunnen worden vanuit de gevangenis;

11° penitentiaire administratie: openbaar bestuur belast met de uitvoering van veroordelingen tot vrijheidsstraffen en van vrijheidsbenemende maatregelen waarvan de bevoegde overheid de uitvoering heeft gevorderd;

12° directeur-generaal: ambtenaar verantwoordelijk voor het algemeen bestuur van de penitentiaire administratie;

13° directeur: ambtenaar belast met het lokaal bestuur van één of meer gevangenissen.

14° gevangenis: een door de Koning aangewezen inrichting bestemd voor de tenuitvoerlegging van veroordelingen tot een vrijheidsstraf en van vrijheidsbenemende maatregelen;

15° strafinrichting: een door de Koning specifiek aangewezen gevangenis bestemd voor de tenuitvoerlegging van veroordelingen tot een vrijheidsstraf;

16° arresthuis: een door de Koning specifiek aangewezen gevangenis bestemd voor de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende maatregelen;

17° afdeling: een onderdeel van een gevangenis met een bijzondere bestemming.

TITRE II

*Principes fondamentaux*CHAPITRE I^{ER}**Principes fondamentaux généraux**

Art. 4

Sauf exceptions prévues par ou en vertu de la loi, l'exécution d'une peine ou mesure privative de liberté s'effectue en écrouant la personne à l'égard de laquelle cette peine ou cette mesure a été prononcée dans une prison.

Art. 5

§ 1^{er}. L'exécution de la peine ou mesure privative de liberté s'effectue dans des conditions psychosociales, physiques et matérielles qui respectent la dignité humaine, permettent de préserver ou d'accroître chez le détenu le respect de soi et sollicitent son sens des responsabilités personnelles et sociales.

§ 2. Durant l'exécution de la peine ou mesure privative de liberté, il est veillé à la sauvegarde de la sécurité intérieure et extérieure.

Art. 6

§ 1^{er}. Le détenu n'est soumis à aucune limitation de ses droits politiques, civils, sociaux, économiques ou culturels autre que les limitations qui découlent de sa condamnation pénale ou de la mesure privative de liberté, celles qui sont indissociables de la privation de liberté et celles qui sont déterminées par ou en vertu de la loi.

§ 2. Durant l'exécution de la peine ou mesure privative de liberté, il convient d'éviter autant que possible les effets préjudiciables de la détention.

Art. 7

Dans chaque prison, on entera d'instaurer un climat de communication et on créera un organe de réflexion afin de permettre aux détenus de s'exprimer sur les questions d'intérêt communautaire pour lesquelles ils peuvent apporter leur participation.

TITEL II

Basisbeginselen

HOOFDSTUK I

Algemene basisbeginselen

Art. 4

Behoudens de door of krachtens de wet bepaalde uitzonderingen wordt een vrijheidsstraf of een vrijheidsbenemende maatregel ten uitvoer gelegd door de insluiting in een gevangenis van de persoon ten aanzien waarvan deze straf of maatregel is uitgesproken.

Art. 5

§ 1. De vrijheidsstraf of de vrijheidsbenemende maatregel wordt ten uitvoer gelegd in psychosociale, fysieke en materiële omstandigheden die de waardigheid van de mens eerbiedigen, die het behoud of de groei van het zelfrespect van de gedetineerde mogelijk maken en die hem aanspreken op zijn individuele en sociale verantwoordelijkheid.

§ 2. Bij de uitvoering van de vrijheidsstraf of vrijheidsbenemende maatregel wordt er zorg voor gedragen dat de interne en externe veiligheid wordt gevestigd.

Art. 6

§ 1. De gedetineerde wordt aan geen andere beperkingen van zijn politieke, burgerlijke, sociale, economische of culturele rechten onderworpen dan deze die uit de strafrechtelijke veroordeling of uit de vrijheidsbenemende maatregel voortvloeien, deze die onlosmakelijk met de vrijheidsbeneming verbonden zijn en deze die door of krachtens de wet worden bepaald.

§ 2. Bij de uitvoering van de vrijheidsstraf of de vrijheidsbenemende maatregel dient detentieschade zoveel mogelijk voorkomen te worden.

Art. 7

In elke gevangenis wordt een klimaat van overleg nagestreefd en wordt een overlegorgaan ingesteld teneinde de gedetineerden in de gelegenheid te stellen inspraak te hebben in aangelegenheden van gemeenschappelijk belang die voor hun medewerking in aanmerking komen.

CHAPITRE II

Principes fondamentaux applicables à des catégories spécifiques de détenus

Section Ière

Des condamnés

Art. 8

§ 1^{er}. Le caractère punitif de la peine privative de liberté se traduit par la perte totale ou partielle de la liberté de mouvement et les restrictions à la liberté qui y sont liées de manière indissociable.

§ 2. L'exécution de la peine privative de liberté est mise à profit pour réparer le tort causé aux victimes par le délit, pour réhabiliter le condamné et pour préparer, en temps utile et de manière personnalisée, sa réinsertion dans la société libre.

§ 3. Le condamné se voit offrir la possibilité de collaborer de façon constructive à la réalisation du plan de détention individuel visé au titre IV, chapitre II, lequel est établi dans la perspective d'une exécution de la peine privative de liberté qui limite les effets préjudiciables, est axée sur la réparation et la réinsertion, et se déroule en sécurité.

Section II

Des inculpés

Art. 9

§ 1^{er}. Les inculpés sont présumés innocents tant qu'ils n'ont pas été condamnés en vertu d'une condamnation ayant acquis force de chose jugée.

§ 2. Les inculpés doivent être traités de manière à ne donner aucunement l'impression que leur privation de liberté présente un caractère punitif.

Art. 10

Les inculpés sont maintenus en lieu de sûreté à l'écart des condamnés, sauf lorsqu'ils acceptent le

HOOFDSTUK II

Basisbeginselen van toepassing op specifieke categorieën van gedetineerden

Afdeling I

Veroordeelden

Art. 8

§ 1. Het strafkarakter van de vrijheidsstraf bestaat in het geheel of gedeeltelijk verlies van de vrijheid van komen en gaan en de daarmee onlosmakelijk verbonden vrijheidsbeperkingen.

§ 2. De tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraf wordt dienstbaar gemaakt aan het herstel van het door het misdrijf aan de slachtoffers aangedaan onrecht, aan de rehabilitatie van de veroordeelde en aan de tijdige en geïndividualiseerde voorbereiding van zijn reïntegratie in de vrije samenleving.

§ 3. De veroordeelde wordt in de gelegenheid gesteld constructief mee te werken aan de realisering van het individueel detentieplan, bedoeld in Titel IV, Hoofdstuk II, dat wordt opgesteld in het perspectief van een schadebeperkende, op herstel en op reïntegratie gerichte en veilige uitvoering van de vrijheidsstraf.

Afdeling II

Verdachten

Art. 9

§ 1. Verdachten worden geacht onschuldig te zijn zolang zij niet veroordeeld zijn door een veroordeling die in kracht van gewijsde is gegaan.

§ 2. Bij de omgang met verdachten moet elke schijn vermeden worden dat hun vrijheidsbenaming het karakter heeft van straf.

Art. 10

Behoudens wanneer zij met het oog op de deelname aan gemeenschappelijk georganiseerde activiteiten met

contraire en vue de participer à des activités communes.

Art. 11

Sous réserve des exigences posées par leur maintien en lieu de sûreté, les inculpés doivent bénéficier des facilités nécessaires pour faire valoir au mieux leurs droits de défense dans la procédure juridique qui les concerne.

Art. 12

§ 1^{er}. Durant l'exécution de la mesure privative de liberté, l'inculpé est préservé autant que possible des effets préjudiciables de la privation de liberté par un régime adapté.

§ 2. Outre les droits que leur reconnaît la présente loi, les inculpés bénéficient de toutes les facilités compatibles avec l'ordre et la sécurité ainsi qu'avec les limites imposées par le droit de la procédure pénale.

TITRE III

Des prisons

CHAPITRE I^{ER}

Répartition et destination

Art. 13

Le Roi répartit les prisons en fonction de leur destination. Il peut les répartir en fonction d'autres critères que leur destination.

Art. 14

§ 1^{er}. Le Roi détermine la destination des prisons. Il peut désigner une ou plusieurs parties d'une prison comme section à destination particulière.

§ 2. Sans préjudice d'autres destinations à donner aux prisons, le Roi désigne des prisons ou des sec-

het tegendeel instemmen, worden verdachten in verzekerde bewaring gehouden, gescheiden van de veroordeelden.

Art. 11

Onverminderd de eisen voor hun verzekerde bewaring, dient aan de verdachten de nodige faciliteiten gegeven te worden om hun rechten van verdediging zo goed mogelijk te behartigen in de rechtsprocedure waarin zij betrokken zijn.

Art. 12

§ 1. Bij de uitvoering van de vrijheidsbenemende maatregel wordt er zorg voor gedragen, door een daartoe aangepast bejegeningregime, de verdachte zoveel mogelijk te behoeden voor de schadelijke effecten van de vrijheidsbeneming.

§ 2. Behoudens de rechten die hen door deze wet worden toegekend, worden aan verdachten alle faciliteiten verleend die verenigbaar zijn met de orde en de veiligheid, en met de beperkingen opgelegd door het strafprocesrecht.

TITEL III

Gevangenen

HOOFDSTUK I

Indeling en bestemming

Art. 13

De Koning deelt de gevangenen in volgens hun bestemming. Hij kan de gevangenen indelen volgens andere criteria dan volgens hun bestemming.

Art. 14

§ 1. De Koning bepaalt de bestemming van de gevangenen. Hij kan één of meerdere delen van een gevangenis aanwijzen als een afdeling met een bijzondere bestemming.

§ 2. Onverminderd andere aan gevangenen te geven bestemmingen, wijst de Koning gevangenen

tions de prison spécifiquement destinées à accueillir :

- 1° les inculpés ;
- 2° les femmes détenues ;
- 3° les détenus hébergés en prison avec leur enfant qui n'a pas encore atteint l'âge scolaire ;
- 4° les condamnés à des peines criminelles ou à une peine correctionnelle d'au moins cinq ans, ou à une ou plusieurs peines correctionnelles dont la durée totale atteint au moins cinq ans ;
- 5° les détenus qui, en raison de leur âge ou de leur état de santé physique ou psychique, nécessitent un accueil particulier ;
- 6° les condamnés autorisés à purger leur peine suivant des modalités spéciales.

Art. 15

§ 1^{er}. Le Roi détermine la capacité d'occupation maximale de chaque prison ou de chaque section de prison.

La capacité maximale est déterminée en tenant compte des besoins en espaces de séjour, tels que visés à l'article 41, en fonction de la destination de la prison ou de la section de prison.

§ 2. La capacité maximale d'un établissement pénitentiaire ou d'une section, telle que déterminée par le Roi, ne peut être dépassée.

Si l'exécution des peines privatives de liberté dans le respect des dispositions du §1^{er} ne peut être garantie, il est possible, lorsque des motifs de sécurité publique ne s'y opposent pas, de décider que les peines privatives de liberté dont la durée exécutoire totale atteint maximum un an et dont l'exécution n'a pas encore commencé, ne seront pas exécutées ou le seront selon une modalité d'exécution pénale autre que l'enfermement, ce sur la base de critères spécifiquement élaborés à cet effet par le Collège des procureurs généraux.

Le cas échéant, le ministre fait chaque année rapport au Sénat et à la Chambre des représentants sur les mesures d'exception prises en application de l'alinéa précédent, en précisant les circonstances qui y ont donné lieu et en justifiant les critères sur la base desquels ces mesures ont été prises.

of afdelingen van gevangenis en aan die specifiek bestemd zijn voor de onderbrenging van:

- 1° verdachten;
- 2° vrouwelijke gedetineerden;
- 3° gedetineerden die samen met hun nog niet leerplichtig kind in de gevangenis worden opgenomen;
- 4° veroordeelden tot criminele straffen of tot een correctionele straf van tenminste vijf jaar of tot één of meerdere correctionele straffen die gezamenlijk tenminste de duur van vijf jaar bereiken;
- 5° gedetineerden die, gelet op hun leeftijd, hun lichamelijke of geestelijke gezondheidstoestand, een bijzondere opvang behoeven;
- 6° veroordeelden die worden toegelaten tot een bijzondere modaliteit van strafuitvoering.

Art. 15

§ 1. De Koning bepaalt de maximale bezettingscapaciteit van elke gevangenis of afdeling ervan.

Bij het vaststellen van de maximumcapaciteit wordt rekening gehouden, naargelang de bestemming van de gevangenis of van de afdeling, met de behoeften aan verblijfsruimtes, zoals bedoeld in artikel 41.

§ 2. De door de Koning bepaalde maximumcapaciteit van een strafinrichting of van een afdeling mag niet overschreden worden.

Wanneer niet gewaarborgd kan worden dat de uitvoering van de vrijheidsstraffen plaatsvindt met eerbiediging van het bepaalde in § 1, kan, wanneer redenen van openbare veiligheid zich daar niet tegen verzetten, op grond van daartoe specifiek door het College van Procureurs-generaal uitgewerkte criteria, beslist worden dat vrijheidsstraffen waarvan het uitvoerbaar totaal maximaal één jaar bedraagt en waarvan de uitvoering nog niet is aangevangen, niet worden uitgevoerd dan wel plaatsvinden onder een andere bijzondere modaliteit van strafuitvoering dan insluiting.

De minister brengt, in voorkomend geval, jaarlijks verslag uit aan de Senaat en de Kamer van Volksvertegenwoordigers over bij toepassing van het vorig lid genomen uitzonderingsmaatregelen, met toelichting van de omstandigheden die daartoe aanleiding hebben gegeven en met verantwoording van de criteria op grond waarvan deze maatregelen werden genomen.

CHAPITRE II

Règlement d'ordre intérieur

Art. 16

§ 1^{er}. Dans chaque prison, le directeur établit un règlement d'ordre intérieur complémentaire aux règles fixées par ou en vertu de la présente loi.

§ 2. Les règlements d'ordre intérieurs des prisons sont établis conformément aux instructions en la matière données par le Ministre et en conformité avec le modèle fixé par lui.

§ 3. Les règlements d'ordre intérieurs sont soumis à l'approbation du Ministre.

§ 4. Un exemplaire du règlement d'ordre intérieur est mis à la disposition des détenus.

CHAPITRE III

Placement, transfèrement et accueil

Art. 17

Les détenus sont placés dans une prison ou une section ou bien transférés dans une prison ou une section en tenant compte de la destination qui y a été donnée comme prévu à l'article 14 et, pour les condamnés, en tenant compte du plan de détention individuel.

Art. 18

§ 1^{er}. Sans préjudice de dispositions légales contraires, le placement ou le transfèrement des détenus est décidé par des fonctionnaires de l'administration pénitentiaire désignés à cet effet par le directeur général.

§ 2. Toute décision de placement ou de transfèrement prise par les fonctionnaires visés au § 1^{er} peut faire l'objet d'une réclamation comme prévu au titre VIII, chapitre III.

§ 3. Le Roi fixe les modalités de placement et de transfèrement des détenus.

HOOFDSTUK II

Huishoudelijk reglement

Art. 16

§ 1. In iedere gevangenis wordt door de directeur een huishoudelijk reglement opgesteld in aanvulling op de bij of krachtens deze wet gestelde regels.

§ 2. De huishoudelijke reglementen van de gevangenen worden opgesteld overeenkomstig de desbetreffend door de Minister gegeven instructies en conform het door hem vastgestelde model.

§ 3. De huishoudelijke reglementen worden ter goedkeuring aan de Minister voorgelegd.

§ 4. Een exemplaar van het huishoudelijk reglement wordt ter beschikking gesteld van de gedetineerden.

HOOFDSTUK III

Plaatsing, overplaatsing en onthaal

Art. 17

De gedetineerden worden geplaatst in een gevangenis of afdeling dan wel overgeplaatst naar een gevangenis of afdeling, rekening houdend met de bestemming ervan zoals bepaald in artikel 14, en voor de veroordeelden mede rekening houdend met de individuele detentieplanning.

Art. 18

§ 1. Onverminderd andersluidende wettelijke bepalingen wordt over de plaatsing of overplaatsing van gedetineerden beslist door ambtenaren van de penitentiaire administratie die daartoe door de directeur-generaal worden aangewezen.

§ 2. Tegen een beslissing tot plaatsing of overplaatsing door de in § 1 bedoelde ambtenaren kan een bezwaar worden ingediend, zoals bepaald in Titel VIII, Hoofdstuk III.

§ 3. De Koning stelt de nadere regels voor de plaatsing en de overplaatsing van gedetineerden.

Art. 19

§ 1^{er}. Le Roi fixe les modalités d'accueil du détenu dans la prison ou dans l'une de ses sections.

§ 2. Les modalités visées au §1^{er} doivent au minimum garantir que lors de son accueil, le détenu sera informé, dans une langue qu'il comprend, de ses droits et de ses devoirs, des règles en vigueur dans la prison ou dans la section, du rôle du personnel ainsi que des possibilités existantes sur place ou accessibles à partir de là en matière d'aide médicale, juridique, psychosociale et familiale, en matière de soutien moral, philosophique ou religieux ainsi qu'en matière d'aide sociale .

CHAPITRE IV

Surveillance

Section Ière

Disposition générale

Art. 20

Sans préjudice des missions ou des délégations d'inspection, de contrôle ou de surveillance confiées à des autorités judiciaires, administratives ou autres par ou en vertu de la loi, la surveillance des prisons et du traitement réservé aux détenus est exercée par le conseil central de surveillance pénitentiaire et par les commissions de surveillance.

Section II

Conseil central de surveillance pénitentiaire

Art. 21

§ 1^{er}. Il est institué pour l'ensemble de la Belgique un conseil central de surveillance pénitentiaire, dénommé ci-après «conseil central».

§ 2. Le conseil central se compose d'un nombre de membres fixé par le Roi, lesquels sont nommés et révoqués par Lui. Un de ces membres est désigné en qualité de président et un autre en qualité de vice-président.

Art. 19

§ 1. De Koning stelt de regels vast voor het onthaal van de gedetineerde in de gevangenis of in een afdeling ervan.

§ 2. De in § 1 bedoelde regels dienen minimaal te waarborgen dat de gedetineerde bij zijn onthaal, in een voor hem verstaanbare taal, geïnformeerd wordt over zijn rechten en plichten, over de in de gevangenis of afdeling geldende regels, over de rol van het personeel en over de aldaar bestaande of van daaruit toegankelijke mogelijkheden van medische, juridische, psychosociale, familiale hulpverlening, van morele, levensbeschouwelijke of godsdienstige ondersteuning en van maatschappelijke hulp- en dienstverlening.

HOOFDSTUK IV

Toezicht

Afdeling I

Algemene bepaling

Art. 20

Onverminderd de door of krachtens de wet bepaalde opdrachten of machtigingen tot inspectie, controle of toezicht door gerechtelijke, administratieve of andere overheden, wordt toezicht gehouden op de gevangenen en op de bejegening van de gedetineerden, door de Centrale Toezichtsraad voor het Gevangeniswezen en door de Commissies van Toezicht.

Afdeling II

Centrale Toezichtsraad voor het Gevangeniswezen

Art. 21

§ 1. Er wordt voor heel België een Centrale Toezichtsraad voor het Gevangeniswezen opgericht, hierna de Centrale Raad genoemd.

§ 2. De Centrale Raad bestaat uit een door de Koning vastgesteld aantal leden, die door Hem worden benoemd en ontslagen en waarvan één lid wordt aangewezen als voorzitter en één lid als ondervoorzitter.

Les membres sont nommés sur la base de leur compétence ou de leur expérience en rapport avec les missions qui sont confiées au conseil central par les articles 22 et 23.

Un membre au moins du conseil central doit être membre effectif de la magistrature assise.

§ 3. Le secrétariat du conseil central est assuré par des fonctionnaires désignés par le ministre.

§ 4. Le conseil central établit son règlement intérieur.

Art. 22

Le conseil central a pour mission :

1° d'exercer un contrôle indépendant sur les prisons, sur le traitement réservé aux détenus et sur le respect des règles les concernant ;

2° de soumettre des avis au ministre, soit d'office, soit à la demande de celui-ci, sur l'administration pénitentiaire et l'exécution des peines et mesures privatives de liberté ;

3° de coordonner et d'encadrer le fonctionnement des commissions de surveillance ;

4° de rédiger un rapport annuel concernant les prisons et le traitement réservé aux détenus ;

5° d'accomplir les autres activités qui lui sont confiées par ou en vertu de la loi.

Art. 23

§ 1^{er}. Le conseil central constitue parmi ses membres une commission d'appel de trois membres, présidée par un membre effectif de la magistrature assise.

§ 2. La commission d'appel est chargée d'examiner les recours introduits contre les décisions des commissions des plaintes ainsi que les recours introduits contre les décisions données aux réclamations contre un placement ou un transfèrement, comme le prévoit le titre VIII, chapitres II et III.

§ 3. Un membre du conseil central ne pourra prendre part à l'examen d'un recours s'il est intervenu dans un dossier relatif au détenu à un autre titre que celui de membre du conseil central.

De leden worden benoemd op grond van hun deskundigheid of ervaring met betrekking tot de taken die krachtens de artikelen 22 en 23 aan de Centrale Raad worden toevertrouwd.

Minstens één lid van de Centrale Raad is een werkend lid van de zittende magistratuur.

§ 3. Het secretariaat van de Centrale Raad wordt waargenomen door rijksambtenaren aangewezen door de Minister.

§ 4. De Centrale Raad stelt zijn huishoudelijk reglement op.

Art. 22

De Centrale Raad heeft tot taak:

1° een onafhankelijk toezicht te houden op de gevangenis, op de bejegening van de gedetineerden en op de naleving van de hen betreffende voorschriften;

2° aan de Minister, hetzij ambtshalve, hetzij op zijn verzoek, advies te verlenen over het gevangeniswezen en de uitvoering van vrijheidsstraffen en vrijheidsbenemende maatregelen;

3° de werking van de Commissies van Toezicht te coördineren en te ondersteunen;

4° jaarlijks een verslag op te stellen betreffende de gevangenis en de bejegening van gedetineerden;

5° de overige activiteiten te verrichten die hem door of krachtens de wet worden opgedragen.

Art. 23

§ 1. De Centrale Raad stelt uit zijn leden een Beroepscommissie van drie leden samen, voorgezeten door een werkend lid van de zittende magistratuur.

§ 2. De Beroepscommissie is belast met de behandeling van de beroepschriften tegen de uitspraken van de Beklagcommissies en van de beroepschriften tegen beslissingen op bezwaarschrift tegen plaatsing of overplaatsing, zoals bepaald in Titel VIII, Hoofdstukken II en III.

§ 3. Een lid van de Centrale Raad neemt geen deel aan de behandeling van een beroepschrift indien hij in een andere hoedanigheid dan als lid van de Centrale Raad bij een zaak van de gedetineerde betrokken is geweest.

Art. 24

§ 1^{er}. Pour autant que cela soit nécessaire à l'accomplissement des missions définies aux articles 22 et 23, les membres du conseil central ont librement accès à tous les endroits des prisons et ont le droit de consulter sur place, sauf exceptions prévues par la loi, tous les livres et documents se rapportant à la prison, y compris le registre des sanctions disciplinaires et, moyennant accord du détenu, toutes les pièces contenant des informations personnelles le concernant.

§ 2. Ils ont le droit d'entretenir une correspondance avec les détenus sans être contrôlés et d'entrer en contact avec eux sans être surveillés.

Art. 25

§ 1^{er}. Le Roi fixe les modalités relatives au conseil central.

§ 2. En particulier, le Roi règle la composition et la nomination des membres du conseil central, la composition et la désignation des membres de la commission d'appel, le fonctionnement du conseil central et de la commission d'appel, et fixe des règles pour l'élaboration du règlement intérieur du conseil central.

§ 3. Il détermine les incompatibilités quant à l'appartenance au conseil central et à la commission d'appel.

§ 4. Il règle l'indemnisation des frais des membres du conseil central et peut dédommager leurs travaux selon des modalités et un montant qu'il détermine.

Section III

Commissions de surveillance

Art. 26

§ 1^{er}. Le ministre institue une commission de surveillance auprès de chaque prison.

§ 2. Chaque commission de surveillance se compose d'un nombre de membres fixé par le Ministre, parmi lesquels il désigne un membre en qualité de président et un autre en qualité de vice-président.

Art. 24

§ 1. Voor zover dit voor de uitoefening van de taken omschreven in de artikelen 22 en 23 noodzakelijk is, hebben de leden van de Centrale Raad vrije toegang tot alle plaatsen in de gevangenissen en hebben zij het recht om ter plaatse, behoudens wettelijk bepaalde uitzonderingen, alle op de gevangenis betrekking hebbende boeken en bescheiden in te zien, met inbegrip van het register van de tuchtstraffen, en mits instemming van de gedetineerde van alle stukken die individuele gegevens bevatten van de gedetineerde.

§ 2. Zij hebben het recht zonder controle briefwisseling te voeren met de gedetineerden en zonder toezicht in contact te treden met hen.

Art. 25

§ 1. De Koning stelt nadere regels met betrekking tot de Centrale Raad.

§ 2. Hij regelt inzonderheid de samenstelling en de benoeming van de leden van de Centrale Raad, de samenstelling en de aanwijzing van de leden van de Beroepscommissie, de werking van de Centrale Raad en van de Beroepscommissie en Hij stelt regels voor de opstelling van het huishoudelijke reglement van de Centrale Raad.

§ 3. Hij stelt de onverenigbaarheden vast met het lidmaatschap van de Centrale Raad en de Beroepscommissie.

§ 4. Hij regelt de vergoeding van de kosten aan de leden van de Centrale Raad en Hij kan een vergoeding toekennen voor hun werkzaamheden waarvan hij de regels van toekenning en het bedrag vaststelt.

Afdeling III

Commissies van Toezicht

Art. 26

§ 1. Bij iedere gevangenis wordt door de minister een Commissie van Toezicht opgericht.

§ 2. Elke Commissie van Toezicht bestaat uit een door de Minister vastgesteld aantal leden waarvan door hem één lid wordt aangewezen als voorzitter en één lid als ondervoorzitter.

Le ministre nomme les membres après avoir entendu à ce sujet le président de la commission de surveillance et du conseil central. Les membres sont nommés sur la base de leur compétence ou de leur expérience en rapport avec les missions qui sont confiées aux commissions en vertu des articles 27 et 28.

Un membre au moins de la commission de surveillance doit être membre effectif de la magistrature assise.

§ 3. Le secrétariat de la commission de surveillance est assuré par des fonctionnaires désignés par le Ministre.

§ 4. La commission de surveillance établit son règlement d'ordre intérieur, qu'elle soumet à l'approbation du conseil central.

Art. 27

La commission de surveillance a pour mission :

1° d'exercer un contrôle indépendant sur la prison auprès de laquelle elle a été instituée, sur le traitement réservé aux détenus et sur le respect des règles les concernant ;

2° de soumettre au Ministre et au conseil central, soit d'office, soit sur demande, des avis et des informations concernant des questions qui, dans la prison, présentent un lien direct ou indirect avec le bien-être des détenus, et de formuler les propositions qu'elle juge appropriées ;

3° d'assurer la médiation entre le directeur et les détenus si des plaintes sont portées à sa connaissance de manière informelle ;

4° de rédiger un rapport annuel concernant la prison et le traitement réservé aux détenus ;

5° d'accomplir les autres activités qui lui sont confiées par ou en vertu de la loi.

Art. 28

§ 1^{er}. La commission de surveillance constitue parmi ses membres une commission des plaintes de trois membres, présidée par un membre effectif de la magistrature assise siége.

De leden worden door de Minister benoemd na de voorzitter van de Commissie van Toezicht en de Centrale Raad daarover gehoord te hebben. De leden worden benoemd op grond van hun deskundigheid of ervaring met betrekking tot de taken die krachtens de artikelen 27 en 28 aan de Commissies worden toevertrouwd.

Minstens één lid van de Commissie van Toezicht is een werkend lid van de zittende magistratuur.

§ 3. Het secretariaat van de Commissie van Toezicht wordt waargenomen door Rijksambtenaren aangewezen door de Minister.

§ 4. De Commissie van Toezicht stelt haar huiselijk reglement op dat ter goedkeuring wordt voorgelegd aan de Centrale Raad.

Art. 27

De Commissie van Toezicht heeft tot taak:

1° een onafhankelijk toezicht te houden op de gevangenis bij dewelke zij is opgericht, op de bejegening van de gedetineerden en op de naleving van de hen betreffende voorschriften;

2° aan de Minister en aan de Centrale Raad, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek, advies en inlichtingen te geven betreffende aangelegenheden in de gevangenis die rechtstreeks of onrechtstreeks met het welzijn van de gedetineerden verband houden en voorstellen te doen die zij gepast acht;

3° te bemiddelen tussen de directeur en de gedetineerden indien haar informeel klachten ter kennis worden gebracht;

4° jaarlijks een verslag betreffende de gevangenis en de bejegening van gedetineerden op te stellen;

5° de overige activiteiten te verrichten die haar bij of krachtens de wet worden opgedragen.

Art. 28

§ 1. De Commissie van Toezicht stelt uit haar leden een Beklagcommissie van drie leden samen, voorgezet door een werkend lid van de zittende magistratuur.

§ 2. La commission des plaintes est chargée du traitement des plaintes, comme prévu au titre VIII, chapitre 1er.

§ 3. Un membre de la commission des plaintes ne pourra prendre part à l'examen d'une plainte si, préalablement à la procédure de plainte, il est intervenu dans la décision sur laquelle porte la plainte ou est intervenu dans un dossier relatif au détenu à un autre titre que celui de membre de la commission de surveillance.

Art. 29

§ 1^{er}. Parmi ses membres, la commission de surveillance désigne un ou plusieurs commissaires de mois qui, à tour de rôle, visitent la prison au moins une fois par semaine en cette qualité, en particulier dans le but d'accomplir les missions visées à l'article 27, 1^o et 3^o.

§ 2. Les commissaires de mois organisent chaque semaine une permanence pour les détenus.

Art. 30

§ 1^{er}. Pour autant que cela soit nécessaire à l'accomplissement des missions définies aux articles 27 et 28, les membres de la commission de surveillance ont librement accès à tous les endroits de la prison et ont le droit de consulter sur place, sauf exceptions prévues par la loi, tous les livres et documents se rapportant à la prison, y compris le registre des sanctions disciplinaires et, moyennant accord du détenu, toutes les pièces contenant des informations personnelles le concernant.

§ 2. Ils ont le droit d'entretenir une correspondance avec les détenus sans être contrôlés et d'entrer en contact avec eux sans être surveillés.

§ 3. A la demande du président de la commission de surveillance, le directeur fait rapport sur les incidents survenus dans la prison.

Art. 31

§ 1^{er}. Le Roi fixe les modalités relatives aux commissions de surveillance.

§ 2. En particulier, le Roi règle la composition et la nomination des membres des commissions de sur-

§ 2. De Beklagcommissie is belast met de behandeling van de klaagschriften, zoals bepaald in Titel VIII, Hoofdstuk I.

§ 3. Een lid van de Beklagcommissie neemt geen deel aan de behandeling van een klaagschrift, indien hij voorafgaand aan de beklagprocedure heeft bemiddeld terzake van de beslissing waarop het klaagschrift betrekking heeft of in een andere hoedanigheid dan als lid van de Commissie van Toezicht bij een zaak van de gedetineerde betrokken is geweest

Art. 29

§ 1. De Commissie van Toezicht duidt onder haar leden één of meerdere maandcommissarissen aan die, per beurtrol, in die hoedanigheid minstens eenmaal per week de gevangenis bezoeken, inzonderheid met het oog op de uitoefening van de taken bepaald in artikel 27, 1^o en 3^o.

§ 2. De maandcommissarissen houden wekelijks een spreekuur behoeve van de gedetineerden.

Art. 30

§ 1. Voor zover dit voor de uitoefening van de taken omschreven in de artikelen 27 en 28 noodzakelijk is, hebben de leden van de Commissie van Toezicht vrije toegang tot alle plaatsen in de gevangenis en hebben zij het recht om ter plaatse, behoudens wettelijk bepaalde uitzonderingen, alle op de gevangenis betrekking hebbende boeken en bescheiden in te zien, met inbegrip van het register van de tuchtstraffen en, mits instemming van de gedetineerde, van alle stukken die individuele gegevens bevatten van de gedetineerde.

§ 2. Zij hebben het recht zonder controle briefwisseling te voeren met de gedetineerden en zonder toezicht in contact te treden met hen.

§ 3. Op vraag van de voorzitter van de Commissie van Toezicht doet de directeur verslag van de incidenten in de gevangenis.

Art. 31

§ 1. De Koning stelt nadere regels met betrekking tot de Commissies van Toezicht.

§ 2. Hij regelt inzonderheid de samenstelling en de benoeming van de leden van de Commissies van Toe-

veillance, la composition et la désignation des membres de la commission des plaintes, le fonctionnement des commissions de surveillance et des commissions des plaintes, et fixe des règles pour l'élaboration du règlement intérieur des commissions de surveillance.

§ 3. Il détermine les incompatibilités quant à l'appartenance à la commission de surveillance et à la commission des plaintes.

§ 4. Il règle l'indemnisation des frais aux membres de la Commission de surveillance et peut dédommager leurs travaux selon des modalités et un montant qu'il détermine.

CHAPITRE V

Accès à la prison

Art. 32

§ 1^{er}. Les membres de la Chambre des représentants, du Sénat, du Conseil flamand, du Conseil de la Communauté française, du Conseil de la Région wallonne, du Conseil de la Communauté germanophone et du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ont accès aux prisons en justifiant de leur qualité.

§ 2. Une autorisation spéciale du ministre est requise pour pénétrer dans un espace de séjour occupé ou se mettre en rapport avec des détenus particuliers.

§ 3. Ces visiteurs sont accompagnés par le directeur ou par le membre du personnel qu'il désigne.

Art. 33

Sauf dispositions légales contraires, le Roi fixe les règles d'accès aux prisons complémentaires à la présente loi :

1° pour les personnes ou instances pouvant être assimilées à des membres du personnel de la prison en vertu de leur participation, à titre professionnel ou statutaire, à la mise à exécution de la peine ou mesure privative de liberté ;

zicht, de samenstelling en de aanwijzing van de leden van de Beklagcommissie, de werking van de Commissies van Toezicht en de Beklagcommissies en Hij stelt regels voor de opstelling van het huishoudelijke reglement van de Commissies van Toezicht.

§ 3. Hij stelt de onverenigbaarheden met het lidmaatschap van de Commissie van Toezicht en de Beklagcommissie vast.

§ 4. Hij regelt de vergoeding van de kosten aan de leden van de Commissie van Toezicht en Hij kan een vergoeding toekennen voor hun werkzaamheden waarvan Hij de regels van toekenning en het bedrag vaststelt.

HOOFDSTUK V

Toegang tot de gevangenis

Art. 32

§ 1. De leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de Senaat, de Vlaamse Raad, de Raad van de Franse Gemeenschap, de Raad van het Waalse Gewest, de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest hebben toegang tot de gevangenissen door van hun hoedanigheid te doen blijken.

§ 2. Om een bewoonde verblijfsruimte te betreden of om in contact te treden met bepaalde gedetineerden is een bijzondere toelating van de minister vereist.

§ 3. Deze bezoekers worden vergezeld door de directeur of door het personeelslid dat hij aanwijst.

Art. 33

Behoudens andersluidende wettelijke bepalingen stelt de Koning, in aanvulling bij deze wet, de regels vast voor de toegang tot de gevangenissen:

1° voor personen of instanties die met leden van het personeel van de gevangenis gelijk te stellen zijn op grond van hun professionele of statutaire betrokkenheid bij de realisering van de tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraf of de vrijheidsbenemende maatregel;

2° pour les personnes ou instances chargées de la surveillance ou du contrôle des prisons ou de la prise en charge des détenus, ou de la formulation d'un avis à ce sujet à l'intention du ministre ;

3° pour les officiers ou fonctionnaires publics qui se présentent à la prison pour l'exercice de leurs fonctions ou l'accomplissement de leurs missions.

Art. 34

§ 1^{er}. Sauf dispositions légales contraires, les autres personnes n'ont accès aux prisons que sur autorisation du ministre.

§ 2. Elles sont accompagnées par le directeur ou par le membre du personnel qu'il désigne.

§ 3. A moins d'y avoir été spécialement autorisées par le ministre, elles ne peuvent ni pénétrer dans les espaces de séjour occupés, ni entrer en rapport avec les détenus, ni se mettre en relation avec des membres du personnel autres que ceux qui sont chargés de les accompagner dans la prison.

TITRE IV

Planification de la détention

CHAPITRE I^{ER}

Enquête sur la personne et la situation du condamné

Art. 35

§ 1^{er}. Dès l'incarcération et l'accueil du condamné débute une enquête sur sa personne et sa situation dans la perspective du plan de détention individuel visé à l'article 38.

§ 2. Il peut être renoncé à l'enquête visée au § 1^{er} si elle ne se justifie pas dans la mesure où la partie de la peine privative de liberté à purger est de courte durée et si le condamné y marque son accord.

§ 3. Si le condamné purge déjà une peine privative de liberté, l'enquête peut se limiter aux aspects présentant un intérêt direct pour une éventuelle adaptation d'un plan de détention individuel existant.

2° voor personen of instanties die belast zijn met het toezicht of de controle op de gevangenen of de bejegening van de gedetineerden of met het verlenen van advies daarover aan de minister;

3° voor openbare officieren of ambtenaren die zich in de gevangenis aanmelden voor de uitoefening van hun ambt of het volbrengen van hun opdrachten.

Art. 34

§ 1. Behoudens andersluidende wettelijke bepalingen hebben andere personen geen toegang tot de gevangenen dan na toelating door de minister.

§ 2. Zij worden vergezeld door de directeur of door het personeelslid dat hij aanwijst.

§ 3. Tenzij zij hiertoe een bijzondere toelating van de minister ontvingen, mogen zij noch in de bewoonde verblijfsruimtes binnentreden, noch in contact komen met de gedetineerden, noch zich in verbinding stellen met andere personeelsleden dan deze die ermee belast werden hen in de gevangenis te begeleiden.

TITEL IV

Detentieplanning

HOOFDSTUK I

Onderzoek naar de persoon en de levenssituatie van de veroordeelde

Art. 35

§ 1. In aansluiting op de insluiting en het onthaal van de veroordeelde wordt een aanvang gemaakt met een onderzoek naar zijn persoon en levenssituatie in functie van het in artikel 38 bedoelde individueel detentieplan.

§ 2. Van het in § 1 bedoelde onderzoek kan worden afgezien wanneer dit gelet op de korte duur van het te ondergane gedeelte van de vrijheidsstraf niet geboden is en de veroordeelde hiermee instemt.

§ 3. Indien het een veroordeelde betreft die reeds een vrijheidsstraf ondergaat, mag het onderzoek beperkt blijven tot aangelegenheden die rechtstreeks van belang zijn voor een zo nodige bijstelling van een reeds bestaand individueel detentieplan.

Art. 36

L'enquête sur la personne et la situation du condamné comporte une enquête sur les circonstances qu'il est nécessaire de connaître :

1° pour personnaliser le principe de limitation des effets préjudiciables formulé à l'article 6, § 2 ;

2° pour personnaliser les objectifs de l'exécution de la peine privative de liberté, tels que prévus à l'article 8, § 2 ;

3° pour, au besoin, moduler judicieusement la décision de placement, sur la base d'informations recueillies au cours de l'enquête visée aux points 1° et 2°.

Art. 37

Lorsque des circonstances propres à la problématique du condamné ou au délit pour lequel il a été condamné requièrent un programme d'enquête spécial, le condamné peut, pour les besoins de cette enquête, être transféré au Centre pénitentiaire de recherche et d'observation clinique, créé par l'arrêté royal du 19 avril 1999.

CHAPITRE II

Plan de détention individuel

Art. 38

§ 1^{er}. Sur la base de l'enquête visée aux articles 35, 36 ou 37, un plan de détention individuel est élaboré en concertation avec le condamné et avec la participation de celui-ci.

§ 2 Le plan de détention est élaboré dans l'établissement pénitentiaire ou dans la section où le condamné a été placé ou a été transféré en application du titre III, chapitre III.

§ 3. Le plan de détention individuel contient notamment :

1° l'esquisse du parcours de détention qui peut raisonnablement être prévu pour le condamné compte tenu de la durée des peines prononcées, des critères d'ap-

Art. 36

Het onderzoek naar de persoon en de levenssituatie van de veroordeelde omvat een onderzoek naar de omstandigheden waarvan de kennis noodzakelijk is:

1° voor de individualisering van het door artikel 6, § 2 geformuleerde schadebeperkingsbeginsel;

2° voor de individualisering van de door artikel 8, § 2 bedoelde doelstellingen bij de tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraf;

3° voor een zo nodig oordeelkundige bijstelling van de beslissing tot plaatsing op grond van gegevens die worden bekomen tijdens het onderzoek bedoeld in 1° en 2°.

Art. 37

Wanneer omstandigheden eigen aan de problematiek van de veroordeelde of aan het misdrijf waarvoor hij veroordeeld werd, een bijzonder onderzoeksprogramma noodzakelijk maken, kan de veroordeelde met het oog op dit onderzoek overgeplaatst worden naar het Penitentiair Onderzoeks- en Klinisch Observatiecentrum, ingesteld bij koninklijk besluit van 19 april 1999.

HOOFDSTUK II

Individueel detentieplan

Art. 38

§ 1. Op basis van het in artikel 35 tot 37 bedoelde onderzoek wordt in overleg en met medewerking van de veroordeelde een individueel detentieplan uitgewerkt.

§ 2 Het detentieplan wordt opgesteld in de straf-inrichting of de afdeling waar de veroordeelde geplaatst is of waarnaar hij werd overgeplaatst bij toepassing van Titel III, Hoofdstuk III.

§ 3. Het individueel detentieplan bevat onder meer:

1° het uittekenen van een detentietraject dat voor de veroordeelde redelijkerwijze in het vooruitzicht gesteld kan worden, rekening houdend met de duur van

plication de modalités particulières d'exécution et de libération anticipée ou de la date de la libération définitive ;

2° des propositions en vue de la participation du condamné :

- a) à des activités axées sur la réparation ;
- b) à du travail disponible ou à mettre à sa disposition dans le cadre de l'exécution de la peine ;
- c) à des programmes d'enseignement ou de formation, à des activités de formation ou de recyclage et à d'autres activités axées sur la réinsertion ;
- d) à des programmes d'encadrement psychosocial ou à des programmes de traitement médical ou psychologique ;

3° au besoin, une recommandation de transfèrement à l'intention du fonctionnaire compétent.

§ 4. Le plan de détention est intégré dans un protocole de collaboration qui doit être signé à la fois par le condamné, qui confirme ainsi son approbation à l'égard du plan, et par le directeur, qui confirme ainsi que l'administration pénitentiaire est disposée à contribuer, dans la limite de ses possibilités, à la réalisation de ce plan.

Art. 39

En cours de détention, le plan de détention individuel est complété, davantage concrétisé ou adapté, notamment en fonction de l'évolution du condamné et des décisions judiciaires ou administratives qui influencent ou peuvent influencer son parcours de détention.

Art. 40

Le Roi fixe les modalités relatives aux personnes ou services chargés de l'élaboration, de l'adaptation et du suivi du plan de détention individuel.

de uitgesproken straffen, met de criteria voor de toepassing van bijzondere modaliteiten van tenuitvoerlegging en van vervoegde invrijheidstelling of met de datum van de definitieve invrijheidstelling;

2° voorstellen tot de deelname van de veroordeelde aan:

- a) op herstel gerichte activiteiten;
- b) in het kader van de strafuitvoering beschikbare of beschikbaar te stellen arbeid;
- c) onderwijs- of vormingsprogramma's, opleidings- of omscholingsactiviteiten en andere op reïntegratie gerichte activiteiten;
- d) psychosociale begeleidingsprogramma's of medische, psychologische behandelingsprogramma's.

3° zo nodig een advies tot overplaatsing aan de bevoegde ambtenaar.

§ 4. Het detentieplan wordt opgenomen in een samenwerkingsprotocol dat ondertekend wordt, enerzijds door de veroordeelde ter bevestiging van zijn instemming met het plan en anderzijds door de directeur ter bevestiging van de bereidheid van de penitentiaire administratie om binnen haar mogelijkheden dit plan te helpen realiseren.

Art. 39

Het individueel detentieplan wordt in de loop van de detentie zoveel als nodig aangevuld, nader geconcretiseerd of bijgestuurd, onder meer in functie van de evolutie van de veroordeelde en van gerechtelijke of administratieve beslissingen die zijn detentietraject beïnvloeden of kunnen beïnvloeden.

Art. 40

De Koning stelt nadere regels vast betreffende de personen of diensten die belast zijn met het opstellen, de bijstelling en de opvolging van het individueel detentieplan.

TITRE V

*Conditions de vie dans la prison*CHAPITRE I^{ER}**Conditions de vie matérielles**

Art. 41

§ 1^{er}. En prison, le détenu a droit à un espace de séjour individuel dont il peut disposer au moins durant les périodes de repos.

§ 2. L'hébergement d'autres détenus dans cet espace de séjour n'est autorisé que si le détenu est invalide, si sa vie ou sa santé sont en danger, ou dans le cas visé au § 3.

§ 3. Les détenus peuvent renoncer à leur droit à un espace de séjour individuel lorsqu'un hébergement commun ne menace pas l'ordre ou la sécurité.

§ 4. Le détenu a le droit d'aménager son espace de séjour à sa guise, pour autant qu'il respecte les dispositions du règlement d'ordre intérieur dans l'intérêt de l'ordre ou de la sécurité.

§ 5. Le Roi fixe les conditions auxquelles les espaces de séjour et les espaces réservés aux activités communes doivent répondre en matière de santé, de sécurité incendie et d'hygiène, et fixe à cet effet des règles portant notamment sur les dimensions, l'éclairage, l'aération, les installations sanitaires et l'entretien.

Art. 42

Le détenu a droit à une alimentation correctement préparée qui répond, en qualité et en quantité, aux normes de la diététique et de l'hygiène modernes en tenant compte de son âge, de son état de santé et de la nature du travail qu'il effectue.

TITEL V

Levensvoorwaarden in de gevangenis

HOOFDSTUK I

Materiële levensvoorwaarden

Art. 41

§ 1. De gedetineerde heeft in de gevangenis recht op een individuele verblijfsruimte waarover hij minstens tijdens de rusttijden kan beschikken.

§ 2. Het onderbrengen van andere gedetineerden in deze verblijfsruimte is alleen toegelaten wanneer de gedetineerde hulpbehoevend is, wanneer zijn leven of gezondheid in gevaar is, of in het geval bedoeld in § 3.

§ 3. Gedetineerden kunnen afstand doen van hun recht op een individuele verblijfsruimte wanneer van een gezamenlijke onderbrenging geen gevaar voor de orde of de veiligheid te vrezen valt.

§ 4. De gedetineerde heeft het recht zijn verblijfsruimte naar eigen goeddunken in te richten, mits eerbiediging van hetgeen in het belang van de orde of de veiligheid door het huishoudelijk reglement wordt bepaald.

§ 5. De Koning bepaalt de voorwaarden waaraan de verblijfsruimtes en de ruimtes voor gemeenschappelijke activiteiten moeten voldoen inzake gezondheid, brandveiligheid en hygiëne, en stelt daartoe regels onder meer met betrekking tot de omvang, de verlichting, de verluchting, de sanitaire voorzieningen en het onderhoud.

Art. 42

De gedetineerde heeft recht op behoorlijk bereid voedsel, dat in kwaliteit en hoeveelheid voldoet aan de normen van de moderne voedingsleer en hygiëne en waarbij rekening wordt gehouden met zijn leeftijd, zijn gezondheidstoestand en de aard van de door hem gepresteerde arbeid.

Art. 43

§ 1^{er}. En prison, le détenu a le droit de porter ses propres vêtements et chaussures pour autant que ceux-ci répondent aux normes posées par une cohabitation forcée avec autrui sur le plan de l'hygiène, de la bien-séance, de l'ordre ou de la sécurité.

La prison met des chaussures et des vêtements adéquats à la disposition des détenus qui ne souhaitent pas porter leurs propres vêtements et chaussures.

§ 2. Le directeur peut obliger le détenu à porter des chaussures ou vêtements adéquats mis à sa disposition par la prison lorsque les chaussures et vêtements personnels du détenu ne répondent pas aux normes fixées au § 1^{er}, alinéa 1^{er}.

§ 3. Durant le travail ou d'autres activités, le détenu peut être contraint de porter les chaussures ou vêtements adaptés qui lui sont fournis.

§ 4. Les règles en vigueur dans la prison en matière de port et d'entretien des vêtements et des chaussures sont précisées dans le règlement intérieur.

Art. 44

Le directeur veille à ce que le détenu soit en mesure de soigner convenablement son apparence et son hygiène corporelle.

Art. 45

§ 1^{er}. Conformément aux règles à définir par le Roi dans l'intérêt de l'ordre et de la sécurité et en tenant compte de la responsabilité du directeur, les objets que le détenu porte sur lui lors de son incarcération sont, selon le cas et sauf dispositions légales contraires, soit laissés en sa possession, soit mis en dépôt contre remise d'un reçu, soit éloignés de la prison à sa demande.

§ 2. Conformément aux règles à définir dans le règlement intérieur, le détenu a le droit d'entreposer dans son espace de séjour ou de garder sur lui les objets qui lui appartiennent et dont la détention est autorisée en vertu du § 1^{er}.

Art. 43

§ 1. De gedetineerde heeft het recht om in de gevangenis zijn eigen kledij en schoeisel te dragen, mits deze voldoen aan de normen die door een gedwongen samenleven met anderen gesteld worden op het vlak van de hygiëne, de welvoeglijkheid, de orde of de veiligheid.

Aan gedetineerden die hun eigen kledij en schoeisel niet wensen te dragen, wordt passende kledij en schoeisel van de gevangenis ter beschikking gesteld.

§ 2. De directeur kan de gedetineerde verplichten door de gevangenis ter beschikking gestelde, behoorlijke kledij of schoeisel te dragen, wanneer eigen kledij en schoeisel van de gedetineerde niet aan de in § 1, eerste lid gestelde normen beantwoorden.

§ 3. De gedetineerde kan verplicht worden tijdens de arbeid of andere activiteiten aangepaste kledij en schoeisel te dragen die hem daartoe ter beschikking worden gesteld.

§ 4. In het huishoudelijk reglement worden de in de gevangenis geldende regels met betrekking tot het dragen en het onderhoud van kledij en schoeisel nader omschreven.

Art. 44

De directeur draagt er zorg voor dat de gedetineerde in staat wordt gesteld zijn uiterlijk en zijn lichamelijke hygiëne behoorlijk te verzorgen.

Art. 45

§ 1. De voorwerpen die de gedetineerde bij zijn insluiting in de gevangenis bij zich draagt, worden overeenkomstig door de Koning vast te stellen regels, waarbij rekening gehouden wordt met het belang van de orde en de veiligheid en de aansprakelijkheid van de directeur, naargelang het geval, en onverminderd andere wettelijke bepalingen, hetzij in zijn bezit gelaten, hetzij voor hem in bewaring genomen onder afgifte van een bewijs van ontvangst, hetzij op zijn verzoek uit de gevangenis verwijderd.

§ 2. De gedetineerde heeft het recht de hem toebehorende voorwerpen waarvan het bezit ingevolge § 1 is toegelaten, in zijn verblijfsruimte onder te brengen dan wel bij zich te hebben, overeenkomstig door het huishoudelijk reglement te bepalen regels.

Art. 46

§ 1^{er}. Sauf dispositions contraires établies par ou en vertu de la loi, les détenus n'ont pas le droit de posséder de l'argent comptant en prison.

§ 2. Conformément aux règles à définir par le Roi, le détenu reçoit la possibilité de disposer d'un compte personnel.

Art. 47

§ 1^{er}. Sauf si une sanction disciplinaire le lui interdit, un détenu a le droit, dans les limites fixées par le règlement intérieur, de se procurer à ses frais des biens durables et des biens de consommation parmi ceux qui sont proposés par l'entremise d'un service de cantine à organiser dans chaque prison et qui répondent autant que possible aux besoins des détenus.

§ 2. Les articles pouvant présenter un risque pour l'ordre ou la sécurité sont écartés de l'offre.

CHAPITRE II

Conditions de vie en communauté

Section Ière

Généralités

Art. 48

§ 1^{er}. Sauf exceptions prévues par ou en vertu de la loi et sauf nécessité de placement sous régime de sécurité individuel particulier, l'exécution de la peine privative de liberté et de la mesure privative de liberté se déroule dans le cadre d'un régime de vie en communauté ou d'un régime de vie en semi-communauté.

§ 2. Le Roi détermine pour chaque prison ou section le régime qui y est applicable.

Art. 46

§ 1. Behoudens andersluidende bepalingen door of krachtens de wet is het bezit door gedetineerden van contant geld in de gevangenis niet toegelaten.

§ 2. De gedetineerde wordt in de gelegenheid gesteld te beschikken over een individuele rekening, overeenkomstig de door de Koning vast te stellen regels.

Art. 47

§ 1. Tenzij hij bij wijze van tuchtsanctie daarvan is ontzegd, heeft een gedetineerde het recht, binnen de door het huishoudelijk reglement bepaalde perken, zich op eigen kosten gebruiks- en verbruiksgoederen aan te schaffen uit een aanbod dat door tussenkomst van een in elke gevangenis in te richten kantinedienst wordt verstrekt en dat zoveel mogelijk tegemoet komt aan de behoeften van de gedetineerden.

§ 2. Goederen die de orde of de veiligheid in gevaar kunnen brengen, worden uit het aanbod geweerd.

HOOFDSTUK II

Samenlevingsvoorwaarden

Afdeling I

Algemeen

Art. 48

§ 1. Behoudens de uitzonderingen bepaald door of krachtens de wet vindt de tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraf en de vrijheidsbenemende maatregel plaats in een gemeenschapsregime of in een regime van beperkte gemeenschap, tenzij plaatsing in een individueel bijzonder beveiligingsregime noodzakelijk is.

§ 2. De Koning bepaalt met betrekking tot elke gevangenis of afdeling het toepasselijk regime.

Section II

Régime de vie en communauté

Art. 49

Dans le cadre d'un régime de vie en communauté, les détenus se tiennent dans des espaces de séjour et de travail communautaires et prennent part en commun aux activités organisées dans la prison, sauf lorsqu'ils en sont dispensés ou qu'ils sont contraints ou autorisés à rester dans leur propre espace de séjour.

Art. 50

§ 1^{er}. Lorsqu'il juge les motifs invoqués pour la dispense raisonnables, le directeur peut, pour la durée qu'il détermine, dispenser le condamné qui bénéficie d'un régime de vie en communauté, de se tenir dans des espaces de séjour et de travail communautaires ou de participer à une ou plusieurs activités communes.

§ 2. Les détenus peuvent être contraints à se tenir dans leur espace de séjour pendant les repas et pendant les activités dont ils sont dispensés ou auxquelles leur participation est facultative.

§ 3. Ils se tiennent dans leur propre espace de séjour pendant la période fixée pour le repos nocturne et pendant les autres périodes fixées par le règlement intérieur.

Section III

Régime de vie en semi-communauté

Art. 51

Dans le cadre d'un régime de vie en semi-communauté, les détenus bénéficient de la possibilité de prendre part à des activités communes. En dehors de cela, ils séjournent dans leur espace de séjour individuel.

Afdeling II

Gemeenschapsregime

Art. 49

In een gemeenschapsregime verblijven de gedetineerden, behoudens wanneer zij daarvan vrijgesteld zijn of wanneer zij verplicht of gerechtigd zijn zich in hun eigen verblijfsruimte op te houden, in gemeenschappelijke leef- en werkruimten en nemen zij gemeenschappelijk deel aan in de gevangenis georganiseerde activiteiten.

Art. 50

§ 1. De directeur kan, voor de duur die hij bepaalt, de veroordeelde die een gemeenschapsregime geniet op diens verzoek vrijstellen van een verblijf in gemeenschappelijke leef- en werkruimten of van deelname aan een of meer gemeenschappelijke activiteiten, wanneer hij de ingeroepen gronden voor die vrijstelling als redelijk beschouwt.

§ 2. Gedetineerden kunnen verplicht worden zich in hun verblijfsruimte op te houden tijdens de maaltijden, tijdens de activiteiten waarvan zij vrijgesteld zijn, of waaraan hun deelname facultatief is.

§ 3. Zij verblijven in hun eigen verblijfsruimte tijdens de voor de nachtrust bepaalde tijd en tijdens de andere tijdsperiodes in het huishoudelijk reglement bepaald.

Afdeling III

Regime van beperkte gemeenschap

Art. 51

In een regime van beperkte gemeenschap worden de gedetineerden in de gelegenheid gesteld deel te nemen aan gemeenschappelijke activiteiten. Daarbuiten houden zij zich op in hun individuele verblijfsruimte.

Section IV

Disposition particulière pour les inculpés

Art. 52

Sauf exceptions prévues par ou en vertu de la loi, l'inculpé dispose à tout moment de la possibilité de se retirer dans son propre espace de séjour pour s'isoler de ses codétenus, sans préjudice de son droit de prendre part à des activités communes.

CHAPITRE III

Contacts avec le monde extérieurSection I^{ère}*Principe général*

Art. 53

Le détenu a le droit d'avoir des contacts avec le monde extérieur dans les limites fixées par ou en vertu de la loi.

Section II

Correspondance

Art. 54

§ 1^{er}. Sans préjudice de dispositions légales contraires, le détenu a le droit d'envoyer et de recevoir un nombre illimité de lettres aux conditions fixées par les articles 55 à 57.

§ 2. Pour autant qu'une autre réglementation ne soit applicable, le détenu est obligé d'envoyer et de recevoir ses lettres par l'entremise du directeur.

Art. 55

§ 1^{er}. Les lettres envoyées au détenu peuvent, préalablement à leur remise, être soumises au contrôle du directeur.

Afdeling IV

Bijzondere bepaling voor verdachten

Art. 52

Behoudens de uitzonderingen bepaald door of krachtens de wet wordt de verdachte te allen tijde in de gelegenheid gesteld om zich in zijn eigen verblijfsruimte af te zonderen van medege-detineerden, onverminderd zijn recht om deel te nemen aan gemeenschappelijke activiteiten.

HOOFDSTUK III

Contacten met de buitenwereld

Afdeling I

Algemeen beginsel

Art. 53

De gedetineerde heeft recht op contacten met de buitenwereld binnen de beperkingen die door of krachtens de wet worden bepaald.

Afdeling II

Briefwisseling

Art. 54

§ 1. Onverminderd andersluidende wettelijke bepalingen heeft de gedetineerde het recht, onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 55 tot 57, een onbeperkt aantal brieven te verzenden en te ontvangen.

§ 2. Voor zover geen andere regeling geldt, is de gedetineerde verplicht zijn brieven te verzenden en te ontvangen door tussenkomst van de directeur.

Art. 55

§ 1. De brieven die aan de gedetineerde worden toegezonden kunnen, voor hun overhandiging, aan de controle van de directeur onderworpen worden.

Ce contrôle n'autorise pas la lecture de la lettre et porte exclusivement sur la présence de substances ou d'objets qui sont étrangers à la correspondance.

Ce contrôle peut être effectué uniquement en vue du maintien de l'ordre ou de la sécurité.

§ 2. Lorsque cela est absolument nécessaire pour le maintien de l'ordre ou de la sécurité, le directeur est habilité à ne pas transmettre les lettres ou les substances ou objets qui y sont joints au détenu.

§ 3. Si le directeur décide de ne pas transmettre des lettres ou des substances ou objets qui y sont joints, le détenu sera informé de cette décision ainsi que des motifs sur lesquels elle repose.

§ 4. Le Roi fixe les modalités relatives au contrôle des lettres qui sont envoyées au détenu ainsi que des objets qui y sont joints.

Art. 56

§ 1^{er}. Les lettres envoyées par les détenus ne sont préalablement à leur envoi pas soumises au contrôle du directeur, sauf s'il existe des indices personnalisés qu'une vérification est nécessaire dans l'intérêt de l'ordre ou de la sécurité.

Aux fins de cette vérification, la lettre devra le cas échéant être ouverte par le détenu en présence du directeur.

§ 2. En cas d'application du § 1^{er} et lorsque cela est absolument nécessaire pour le maintien de l'ordre ou de la sécurité, le directeur est habilité à ne pas envoyer les lettres qui lui sont présentées pour envoi.

§ 3. Si le directeur décide de ne pas envoyer la lettre, le détenu sera informé des motifs sur lesquels repose cette décision. La lettre sera restituée au détenu, à moins qu'il existe des raisons de la tenir à la disposition des autorités judiciaires.

§ 4. Le Roi fixe les modalités relatives au contrôle de la correspondance sortante du détenu.

Deze controle laat niet toe de brief te lezen en heeft uitsluitend betrekking op de aanwezigheid van aan de briefwisseling vreemde voorwerpen of substanties.

Deze controle mag alleen geschieden met het oog op het behoud van de orde of de veiligheid.

§ 2. De directeur heeft de bevoegdheid om de brieven of de bijgesloten voorwerpen en substanties niet te bezorgen aan de gedetineerde, wanneer dit volstrekt noodzakelijk is voor de handhaving van de orde of de veiligheid.

§ 3. Indien de directeur beslist brieven of bijgesloten voorwerpen of substanties niet te bezorgen, wordt de gedetineerde daarvan in kennis gesteld, alsmede van de motieven die aan deze beslissing ten grondslag liggen.

§ 4. De Koning stelt nadere regels vast met betrekking tot de controle van de aan de gedetineerde toegezonden brieven en bijgesloten voorwerpen.

Art. 56

§ 1. De brieven die de gedetineerden verzenden worden vóór hun verzending niet aan de controle van de directeur onderworpen, tenzij wanneer er geïndividualiseerde aanwijzingen bestaan dat nazicht noodzakelijk is in het belang van de orde of de veiligheid.

In voorkomend geval zal de brief, met het oog op nazicht, geopend dienen te worden door de gedetineerde in aanwezigheid van de directeur.

§ 2. In geval van toepassing van § 1 heeft de directeur de bevoegdheid de voor verzending aangeboden brieven niet te verzenden, wanneer dit volstrekt noodzakelijk is voor de handhaving van de orde of de veiligheid.

§ 3. Indien de directeur beslist de brief niet te verzenden, wordt de gedetineerde in kennis gesteld van de motieven die aan de basis liggen van deze beslissing. De brief wordt aan de gedetineerde terugbezorgd tenzij er redenen zijn om de brief ter beschikking te houden van de gerechtelijke overheden.

§ 4. De Koning stelt nadere regels vast met betrekking tot de controle van de uitgaande briefwisseling van de gedetineerde.

Art. 57

§ 1^{er}. La correspondance entre le détenu et l'avocat de son choix ou entre le détenu de nationalité étrangère et les agents diplomatiques et consulaires de son pays n'est pas soumise au contrôle du directeur, tel que visé aux articles 55 et 56.

§ 2. Toutefois, si le directeur a des raisons de penser que la correspondance entre l'avocat et le détenu n'a aucun rapport avec l'assistance juridique, il peut soumettre les lettres qui lui sont présentées ou adressées pour envoi au contrôle du Bâtonnier de l'Ordre des avocats de l'arrondissement judiciaire où la prison est située.

Art. 58

§ 1^{er}. Les lettres provenant ou à destination des personnes ou autorités suivantes ne sont pas soumises au contrôle visé aux articles 55 et 56 :

- 1° le Roi ;
- 2° le président du Sénat, de la Chambre des représentants, du Conseil flamand, du Conseil de la Communauté française, du Conseil de la Région wallonne, du Conseil de la Communauté germanophone et du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ;
- 3° les ministres et secrétaires d'État du Gouvernement fédéral, les ministres et secrétaires d'État des gouvernements des communautés et des régions ;
- 4° le secrétaire général du Ministère de la Justice, le directeur général, les conseillers généraux et les directeurs régionaux de la Direction générale des établissements pénitentiaires ;
- 5° le directeur de la prison ;
- 6° le président et les membres du conseil central ;
- 7° le commissaire de mois, le président et les membres des commissions de surveillance ;
- 8° le président du conseil supérieur de la politique pénitentiaire ;
- 9° le président du comité de patronage de l'arrondissement où la prison est située ;
- 10° les présidents de la Cour d'arbitrage ;
- 11° les autorités judiciaires ;
- 12° le premier président du Conseil d'État, l'auditeur général près le Conseil d'État, le greffier en chef du Conseil d'État ;
- 13° le syndic des huissiers de justice et les présidents de la Chambre des Notaires de l'arrondissement où la prison est située ;
- 14° le président du Comité Européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhu-

Art. 57

§ 1. De briefwisseling tussen de gedetineerde en de advocaat van zijn keuze of tussen de gedetineerde van vreemde nationaliteit en de diplomatieke en consulaire ambtenaren van zijn land, is niet onderworpen aan het toezicht van de directeur zoals bepaald in de artikelen 55 en 56.

§ 2. Indien de directeur evenwel gronden heeft om aan te nemen dat de briefwisseling tussen de advocaat en de gedetineerde geen betrekking heeft op rechtshulpverlening, kan hij de ter verzending aangeboden of toegezonden brieven aan het toezicht onderwerpen van de Stafhouder van de Orde van advocaten van het gerechtelijk arrondissement waar de gevangenis gelegen is.

Art. 58

§ 1. De brieven afkomstig van of gericht aan de volgende personen of overheden zijn niet onderworpen aan de controle bepaald in de artikelen 55 en 56:

- 1° de Koning;
- 2° de voorzitter van de Senaat, de Kamer van volksvertegenwoordigers, de Vlaamse Raad, de Raad van de Franse Gemeenschap, de Raad van het Waalse Gewest, de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest
- 3° de ministers en staatssecretarissen van de Federale Regering; de ministers en staatssecretarissen van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen;
- 4° de secretaris-generaal van het Ministerie van Justitie, de directeur-generaal, de adviseurs-generaal en de regionale directeurs van het Directoraat-generaal Straffinrichtingen;
- 5° de directeur van de gevangenis;
- 6° de voorzitter en de leden van de Centrale Raad;
- 7° de maandcommissaris, de voorzitter en de leden van de Commissies van Toezicht;
- 8° de voorzitter van de Hoge Raad voor Penitentiair Beleid;
- 9° de voorzitter van het Beschermingscomité van het arrondissement waar de gevangenis gelegen is;
- 10° de voorzitters van het Arbitragehof;
- 11° de rechterlijke overheden;
- 12° de eerste voorzitter van de Raad van State, de auditeur-generaal bij de Raad van State, de hoofdgriffier van de Raad van State;
- 13° de syndicus van de gerechtsdeurwaarders en de voorzitters van de Kamer van Notarissen van het arrondissement waar de gevangenis gelegen is;
- 14° de voorzitter van het Europees Comité ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende

mains ou dégradants ;

15° les médiateurs du gouvernement fédéral, des communautés et des régions.

Pour faire usage de cette possibilité, les détenus doivent adresser leurs lettres au lieu où ces personnes ou autorités exercent leur charge.

§ 2. Cette liste de personnes et autorités peut être complétée par le Roi.

Section III

Visites

Art. 59

§ 1^{er}. Des visites sont organisées quotidiennement dans les prisons.

§ 2. Sauf exceptions prévues par ou en vertu de la loi, les inculpés ont le droit de recevoir la visite de personnes extérieures à la prison pendant au moins une heure par jour, et les condamnés jouissent de ce droit pour un total d'au moins six heures par semaine.

§ 3. Le règlement intérieur fixe les règles applicables aux visites, compte tenu de la nature et de la destination de la prison et du droit de visite des autres détenus.

Art. 60

§ 1^{er}. Les parents et alliés en ligne directe, le tuteur, le conjoint, la personne avec laquelle le détenu vit maritalement, les frères, les sœurs, les oncles et les tantes sont admis à rendre visite aux détenus après avoir justifié de leur identité.

Le directeur peut seulement leur interdire la visite à titre provisoire lorsqu'il existe des indices personnalisés que la visite pourrait présenter un grave danger pour le maintien de l'ordre ou de la sécurité, et lorsque les modalités de visite visées à l'article 61, § 3, ne suffisent pas à écarter ce danger.

§ 2. Les autres visiteurs sont admis à la visite après autorisation préalable du directeur.

behandeling of bestraffing;

15° de ombudsmannen van de federale overheid en de gemeenschappen en gewesten.

Om van deze mogelijkheid gebruik te maken richten de gedetineerden hun brieven aan het adres waar deze personen of overheden hun ambt uitoefenen.

§ 2. De Koning kan deze lijst van personen en overheden aanvullen.

Afdeling III

Bezoek

Art. 59

§ 1. In de gevangenissen wordt dagelijks bezoek ingericht.

§ 2. Behoudens de door of krachtens de wet bepaalde uitzonderingen hebben verdachten het recht om bezoek te ontvangen van personen van buiten de gevangenis gedurende minstens één uur per dag en hebben de veroordeelden dit recht voor een totaal van tenminste zes uren per week.

§ 3. In het huishoudelijk reglement wordt de regeling van het bezoek bepaald, rekening houdend met de aard en de bestemming van de gevangenis en met het bezoekrechten van de andere gedetineerden.

Art. 60

§ 1. Bloed- en aanverwanten in de rechte lijn, de voogd, de echtgenoot, de persoon met wie de gedetineerde een feitelijk gezin vormt, de broers, zusters, ooms en tantes worden toegelaten tot het bezoek aan de gedetineerden na van hun identiteit te hebben doen blijken.

De directeur kan aan deze personen het bezoek enkel voorlopig ontzeggen wanneer er geïndividualiseerde aanwijzingen bestaan dat het bezoek de handhaving van de orde of de veiligheid ernstig in gevaar kan brengen, en wanneer de in artikel 61, § 3 bedoelde wijze van bezoek ontoereikend is om dit gevaar af te wenden.

§ 2. Andere bezoekers worden toegelaten tot het bezoek na een voorafgaande toelating van de directeur.

Une autorisation de visite ne peut être refusée que si la personne concernée ne peut justifier d'aucun intérêt légitime ou s'il existe des indices personnalisés que la visite peut présenter un danger pour le maintien de l'ordre ou de la sécurité.

§ 3. L'interdiction provisoire ou le refus doivent être signifiés par écrit et motivés.

Art. 61

§ 1^{er}. La visite a lieu aux moments et dans les locaux prévus par le règlement intérieur de la prison, lequel fixe également les règles relatives au comportement des détenus et des visiteurs.

§ 2. Le directeur veille à ce que la visite puisse se dérouler dans des conditions qui préservent ou renforcent les liens avec le milieu affectif, en particulier lorsqu'il s'agit d'une visite de mineurs à leur parent.

§ 3. Le directeur peut décider que les visites à un détenu auront lieu dans un local pourvu d'une paroi de séparation transparente entre les visiteurs et le détenu, dans les cas suivants :

1° lorsqu'il existe des raisons sérieuses de craindre des incidents pendant la visite qui pourraient mettre en danger l'ordre ou la sécurité ;

2° à la demande du visiteur ;

3° à la demande du détenu ;

4° si le visiteur ou le détenu a enfreint antérieurement le règlement des visites, lorsqu'il existe des raisons de supposer que cette infraction au règlement des visites est susceptible de se reproduire.

Art. 62

§ 1^{er}. En vue du maintien de l'ordre et de la sécurité, le directeur peut limiter le nombre de personnes admises en même temps auprès du détenu.

§ 2. Il peut subordonner la visite à l'enregistrement du portrait du visiteur, à un examen préalable des substances ou des objets qu'il apporte, à une fouille de ses

Een toelating tot bezoek kan enkel worden geweigerd wanneer de betrokken persoon van geen gerechtvaardigd belang kan doen blijken of wanneer er geïndividualiseerde aanwijzingen bestaan dat het bezoek de handhaving van de orde of de veiligheid in gevaar kan brengen.

§ 3. De voorlopige ontzegging of weigering dient schriftelijk te geschieden en is met redenen omkleed.

Art. 61

§ 1. Het bezoek vindt plaats op de tijdstippen en in de lokalen die bepaald worden in het huishoudelijke reglement van de gevangenis. In dit huishoudelijk reglement worden eveneens de regels vastgesteld met betrekking tot de wijze waarop de gedetineerden en de bezoekers zich dienen te gedragen.

§ 2. De directeur draagt er zorg voor dat het bezoek kan plaatsvinden in omstandigheden die de banden met het affectief milieu in stand houden of bevorderen, inzonderheid wanneer het een bezoek door minderjarigen aan hun ouder betreft.

§ 3. De directeur kan beslissen dat de bezoeken aan een gedetineerde plaatsvinden in een lokaal voorzien van een transparante wand die de bezoekers van de gedetineerde scheidt, in de volgende gevallen:

1° wanneer er ernstige redenen bestaan dat er zich tijdens het bezoek incidenten kunnen voordoen, die de orde of de veiligheid in het gedrang kunnen brengen;

2° op verzoek van de bezoeker;

3° op verzoek van de gedetineerde;

4° in geval van een eerdere niet-naleving van de bezoekregeling door de bezoeker of de gedetineerde, wanneer er redenen bestaan om aan te nemen dat deze inbreuk op de bezoekregeling zich kan herhalen.

Art. 62

§ 1. De directeur kan met het oog op de handhaving van de orde en de veiligheid het aantal personen dat tegelijkertijd tot de gedetineerde wordt toegelaten, beperken.

§ 2. Hij kan het bezoek afhankelijk stellen van de vastlegging van de beeltenis van de bezoeker, van een voorafgaand onderzoek van de door de bezoeker mee-

vêtements quant à la présence de substances ou objets pouvant mettre l'ordre ou la sécurité en danger, ou encore, à l'obligation de se soumettre à un système de détection de métaux ou de drogues.

Ces vérifications seront effectuées par les membres du personnel mandatés par le directeur.

Le cas échéant, les objets visés à l'alinéa 1^{er} peuvent, dans la mesure où leur possession est incompatible avec les règles arrêtées pour la visite, être pris en dépôt durant la visite ou être tenus à la disposition des autorités judiciaires.

Art. 63

§ 1^{er}. Une surveillance est exercée pendant la visite en vue du maintien de l'ordre ou de la sécurité.

§ 2. Une visite sans surveillance peut être autorisée dans les conditions fixées par le Roi.

Art. 64

Il peut être mis fin prématurément à une visite lorsque le visiteur ou le détenu pose des actes qui sont contraires aux dispositions du règlement intérieur applicables en matière de visites.

Art. 65

§ 1^{er}. Les avocats sont admis à communiquer librement avec les détenus qui font appel à eux ou dont ils défendent les intérêts, aux heures de la journée fixées de concert par le directeur et le bâtonnier de l'Ordre des avocats de l'arrondissement où la prison est située.

Cette disposition est inscrite dans le règlement intérieur.

§ 2. Seule une surveillance visuelle peut être exercée durant l'entretien entre l'avocat et le détenu.

§ 3. L'admission des avocats qui ne sont pas titulaires d'une carte professionnelle européenne ou qui ne sont pas établis dans l'un des États membres de l'Union

gebrachte voorwerpen of substanties, van een onderzoek aan de kledij van de bezoeker op aanwezigheid van voorwerpen of substanties die de orde of de veiligheid in het gedrang kunnen brengen, of nog, van de verplichting om zich te onderwerpen aan een metaaldetectie- of drugsdetectiesysteem.

Deze onderzoeken worden uitgevoerd door de door de directeur gemandateerde personeelsleden.

In voorkomend geval kunnen de in het eerste lid bedoelde voorwerpen, in de mate dat het bezit ervan onverenigbaar is met de regels gesteld voor het bezoek, gedurende het bezoek in bewaring genomen worden of ter beschikking gehouden worden van de gerechtelijke overheden.

Art. 63

§ 1. Tijdens het bezoek wordt toezicht uitgeoefend met het oog op de handhaving van de orde of de veiligheid.

§ 2. Bezoek zonder toezicht kan worden toegestaan onder de voorwaarden door de Koning bepaald.

Art. 64

Een bezoek mag voortijdig beëindigd worden wanneer een bezoeker of de gedetineerde handelingen stelt die in strijd zijn met de voor het bezoek geldende regels van het huishoudelijk reglement.

Art. 65

§ 1. Advocaten mogen vrij in verbinding staan met de gedetineerden die op hen een beroep doen of waarvan zij de belangen behartigen, tijdens de uren van de dag die in gemeenschappelijk overleg tussen de directeur en de stafhouder van de Orde der advocaten van het arrondissement waar de gevangenis gelegen is, worden vastgesteld.

Deze regeling wordt opgenomen in het huishoudelijk reglement.

§ 2. Tijdens het gesprek van de advocaat met de gedetineerde kan geen ander dan visueel toezicht uitgeoefend worden.

§ 3. Aan de advocaten die niet in het bezit zijn van een Europese beroepskaart of die niet in één van de Lidstaten van de Europese Unie gevestigd zijn, wordt

européenne a lieu en vertu d'une autorisation spéciale délivrée par le Ministre, après avis du procureur du Roi et du bâtonnier de l'Ordre des avocats de l'arrondissement où la prison est située.

Section IV

Usage du téléphone

Art. 66

§ 1^{er}. Sauf exceptions prévues par ou en vertu de la loi, le détenu a le droit de téléphoner quotidiennement, à ses frais, à des personnes extérieures à la prison, aux moments et pour une durée fixés par le règlement intérieur.

§ 2. Sauf exceptions légales, tout détenu qui vient d'être privé de sa liberté a droit à une communication téléphonique gratuite à l'intérieur du pays, ou à l'étranger lorsqu'il n'existe aucune instance diplomatique ou consulaire en Belgique.

§ 3. Le directeur peut priver totalement ou partiellement le détenu du droit de téléphoner lorsqu'il existe des indices personnalisés que la communication téléphonique peut menacer le maintien de l'ordre ou de la sécurité. Pour une communication téléphonique entre le détenu et son avocat, cette interdiction ne peut être imposée qu'en accord avec le bâtonnier de l'Ordre des avocats de l'arrondissement où la prison est située.

L'interdiction du droit de téléphoner doit être signifiée par écrit et motivée.

§ 4. Sans préjudice de dispositions contraires, le Roi détermine avec quelles personnes il n'est pas autorisé d'avoir une communication téléphonique.

Le Roi complète la loi par des modalités relatives à l'usage du téléphone et des moyens de communication équivalents par le détenu.

toegang verleend op grond van een bijzondere machtiging van de Minister, na advies van de procureur des Konings en van de stafhouder van de Orde der advocaten van het arrondissement waar de gevangenis gelegen is.

Afdeling IV

Gebruik van de telefoon

Art. 66

§ 1. Behoudens de door of krachtens de wet bepaalde uitzonderingen heeft de gedetineerde het recht om op zijn kosten dagelijks te telefoneren met personen van buiten de gevangenis op de tijdstippen en voor een duur, bepaald door het huishoudelijk reglement.

§ 2. Behoudens de wettelijk bepaalde uitzonderingen heeft elke gedetineerde, waarvan de vrijheid pas werd beroofd, het recht op één kosteloos telefoongesprek binnen de landsgrenzen, of buiten de landsgrenzen wanneer er geen diplomatieke of consulaire instantie bestaat in België.

§ 3. De directeur kan de gedetineerde het recht om te telefoneren geheel of gedeeltelijk ontzeggen wanneer er geïndividualiseerde aanwijzingen bestaan dat het telefoongesprek de handhaving van de orde of de veiligheid in gevaar kan brengen. Betreft het een telefoongesprek van de gedetineerde met zijn advocaat dan kan dit verbod slechts worden opgelegd mits instemming van de stafhouder van de Orde der advocaten van het arrondissement waar de gevangenis gelegen is.

De ontzegging van het recht om te telefoneren dient schriftelijk te geschieden en is met redenen omkleed.

§ 4. Onverminderd andersluidende bepalingen bepaalt de Koning met welke personen geen telefoongesprekken zijn toegelaten.

In aanvulling bij de wet stelt de Koning nadere regels vast met betrekking tot het gebruik door de gedetineerde van de telefoon en van de daarmee gelijk te stellen communicatiemiddelen.

Section V

Contacts avec les médias

Art. 67

§ 1^{er}. Les contacts écrits avec les médias sont soumis aux règles relatives à la correspondance.

§ 2. Sauf exceptions prévues par ou en vertu de la loi, le directeur peut, moyennant autorisation préalable du ministre, permettre à un détenu de s'entretenir avec un représentant des médias, pour autant que cela soit compatible avec le maintien de l'ordre et de la sécurité, avec les bonnes mœurs, avec la protection des droits et des libertés de tiers et avec le respect dû aux victimes de délits.

Section VI

Modulation du régime des inculpés en fonction des nécessités de l'instruction

Article 68

§ 1^{er}. S'il existe de sérieuses raisons de craindre qu'un inculpé puisse tenter de faire disparaître des preuves ou d'entrer en collusion avec des tiers, le juge d'instruction peut ordonner :

- a) de maintenir un inculpé à l'écart d'autres inculpés ;
- b) d'interdire la visite des personnes extérieures à la prison citées dans l'ordonnance ;
- c) d'interdire la correspondance provenant ou à destination des personnes citées dans l'ordonnance ;
- d) d'interdire les contacts téléphoniques avec les personnes citées dans l'ordonnance.

§ 2. Le juge d'instruction prend cette décision par ordonnance motivée, laquelle est retranscrite à la prison dans un registre prévu à cet effet et est signifiée à l'inculpé par le directeur de la prison.

La décision s'applique pour la durée strictement nécessaire fixée par le juge d'instruction, et au plus tard jusqu'au moment où celui-ci transmet le dossier au procureur du Roi conformément à l'article 127, alinéa 1^{er}, du Code d'instruction criminelle.

§ 3. Sans préjudice de la possibilité de surveillance prévue à l'article 57, § 2, et des dispositions de l'arti-

Afdeling V

Contacten met de media

Art. 67

§ 1. Op schriftelijke contacten met de media zijn de regels betreffende de briefwisseling van toepassing.

§ 2. Behoudens de door of krachtens de wet bepaalde uitzonderingen kan de directeur, mits voorafgaande machtiging door de minister, de toestemming geven aan een gedetineerde om een gesprek te voeren met een vertegenwoordiger van de media, voor zover dit verenigbaar is met de handhaving van de orde en de veiligheid, met de goede zeden, met de bescherming van de rechten en vrijheden van derden en met het respect voor de slachtoffers van misdrijven.

Afdeling VI

Modulering van het regime van verdachten in functie van de noodwendigheden van het onderzoek

Artikel 68

§ 1. De onderzoeksrechter kan, in de gevallen dat er ernstige redenen bestaan om te vrezen dat een verdachte zou pogen bewijzen te laten verdwijnen of zich zou verstaan met derden, bevelen om :

- a) een verdachte gescheiden te houden van andere verdachten;
- b) het bezoek te verbieden van in het bevel vermelde personen van buiten de inrichting;
- c) de briefwisseling te verbieden gericht aan of uitgaande van in het bevel vermelde personen;
- d) telefonische contacten te verbieden met in het bevel vermelde personen.

§ 2. De onderzoeksrechter neemt deze beslissing bij een met reden omklede beschikking, die wordt overgeschreven in een daartoe bestemd register in de gevangenis en die door de directeur van de gevangenis wordt betekend aan de verdachte.

De beslissing geldt voor de strikt noodzakelijke duur door de onderzoeksrechter bepaald en uiterlijk tot op het ogenblik dat hij het dossier verzendt aan de procureur des Konings overeenkomstig artikel 127, eerste lid van het Wetboek van Strafvordering.

§ 3. De beslissing van de onderzoeksrechter tot beperking van bezoek, briefwisseling en telefoongesprek-

cle 66, § 3, la décision du juge d'instruction portant restriction des visites, de la correspondance et des communications téléphoniques ne modifie pas les droits de l'inculpé en ce qui concerne ces possibilités de contact avec son avocat.

La décision du juge d'instruction portant restriction de la correspondance ne modifie pas les droits de l'inculpé en ce qui concerne la correspondance avec les personnes avec lesquelles il peut correspondre sans surveillance en vertu de l'article 58.

Sans préjudice des restrictions prévues à l'article 60, § 1^{er}, alinéa 2, le juge d'instruction peut restreindre les visites des personnes citées à l'article 60, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, dans la mesure où celles-ci ont été inculpées.

§ 4. L'inculpé peut introduire auprès de la juridiction d'instruction qui statue sur la détention préventive une requête en vue de la modification ou de la levée des mesures imposées par le juge d'instruction aux termes du § 1^{er}. Cette requête est jointe au dossier de la détention préventive.

La procédure se déroule conformément aux dispositions des articles 21 à 24 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. L'appel de la décision est interjeté conformément à l'article 30 et le pourvoi en cassation est introduit conformément à l'article 31 de la même loi.

CHAPITRE IV

Religion et philosophie

Art. 69

§ 1^{er}. Le détenu a le droit de vivre et de pratiquer sa religion ou sa philosophie individuellement ou en communauté avec d'autres, dans le respect des droits d'autrui.

§ 2. Il a droit à l'assistance religieuse, spirituelle ou morale d'un représentant de son culte ou de sa philosophie attaché ou admis à la prison à cet effet.

ken, laat de rechten van de verdachte op deze contactmogelijkheden met zijn advocaat onverlet, onverminderd de mogelijkheid tot toezicht zoals bepaald in artikel 57, § 2. en het bepaalde in artikel 66, § 3.

De beslissing van de onderzoeksrechter tot beperking van briefwisseling, laat de rechten van de verdachte op briefwisseling met personen met wie hij krachtens artikel 58 zonder controle briefwisseling mag voeren, onverlet.

De onderzoeksrechter kan het bezoek van de personen bedoeld in artikel 60, § 1, eerste lid, enkel beperken indien deze personen in verdenking werden gesteld, onverminderd de beperkingen bepaald in artikel 60, § 1, tweede lid.

§ 4. De verdachte kan een verzoekschrift indienen tot wijziging of opheffing van de door de onderzoeksrechter op basis van § 1 opgelegde maatregelen bij het onderzoeksgerecht dat oordeelt over de voorlopige hechtenis. Het verzoekschrift wordt bij het dossier van de voorlopige hechtenis gevoegd.

De procedure verloopt overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 21 tot 24 van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis. Hoger beroep tegen de beslissing wordt ingesteld overeenkomstig artikel 30 en cassatieberoep overeenkomstig artikel 31 van dezelfde wet.

HOOFDSTUK IV

Godsdienst en levensbeschouwing

Art. 69

§ 1. De gedetineerde heeft het recht om zijn godsdienst of zijn levensbeschouwing individueel en in gemeenschap met anderen te beleven en te belijden, mits inachtneming van de rechten van anderen.

§ 2. Hij heeft recht op godsdienstige, geestelijke of morele bijstand van een daartoe bij de gevangenis aangestelde of tot de gevangenis toegelaten vertegenwoordiger van zijn godsdienst of levensbeschouwing.

Art. 70

§ 1^{er}. Des aumôniers et ministres de cultes reconnus en Belgique ainsi que des conseillers moraux d'organisations reconnues par la loi qui dispensent des services moraux sur la base d'une philosophie non confessionnelle sont désignés auprès des prisons conformément aux règles à fixer par le Roi.

§ 2. Sous réserve de l'autorisation de visite ordinaire, le Roi fixe également les règles d'accès à la prison pour les ministres des cultes reconnus ou non en Belgique et les conseillers moraux qui ne sont pas attachés à la prison, ainsi que les droits et obligations liés à cet accès.

Art. 71

§ 1^{er}. Les personnes visées à l'article 70, § 1^{er}, ont le droit de rendre visite aux détenus qui en ont fait la demande dans leur propre espace de séjour, et de correspondre avec eux sans contrôle au sein de la prison. Dans le respect des règles de sécurité, ils rencontrent les détenus qui en font la demande, et en priorité les détenus qui sont placés en isolement à la suite d'une mesure de sécurité particulière, d'un régime de sécurité individuel particulier ou d'une sanction disciplinaire.

§ 2. Ces personnes disposent d'un bureau adéquat pour l'accueil des détenus et qui leur permet de rencontrer ceux-ci dans une atmosphère confidentielle.

Art. 72

§ 1^{er}. Le détenu a le droit de prendre part, sans restriction et suivant son propre choix, à la pratique du culte et aux activités communes qui s'y rattachent, ainsi qu'aux rencontres et activités organisées par les conseillers moraux.

§ 2. Le détenu fait part de son intention de prendre part aux activités visées au § 1^{er} à l'aumônier, au ministre du culte ou au conseiller moral, et y est autorisé pour autant qu'il s'engage à respecter les conditions d'ordre, de dignité et de tolérance indissociables de ces activités.

§ 3. L'organisation d'activités communes dans le cadre de la religion ou de la philosophie non confessionnelle peut faire l'objet d'une concertation au sens de l'article 7. Le cas échéant, les aumôniers, les mi-

Art. 70

§ 1. Overeenkomstig door de Koning vast te stellen regels worden bij de gevangenen aalmoezeniers en bedienaren van in België erkende erediensten aangesteld, alsmede morele consulenten van door de wet erkende organisaties die morele diensten verlenen op basis van een niet-confessionele levensbeschouwing.

§ 2. De Koning stelt tevens de regels vast voor de toelating tot de gevangenis, behoudens de gewone bezoektolating, van niet bij de gevangenis aangestelde bedienaars van in België al dan niet erkende erediensten en morele consulenten en van de aan deze toelating verbonden rechten en plichten.

Art. 71

§ 1. De in artikel 70, § 1, bedoelde personen hebben het recht de gedetineerden die hierom gevraagd hebben te bezoeken in hun eigen verblijfsruimte en met hen niet aan toezicht onderworpen briefwisseling te voeren binnen de gevangenis. Met inachtneming van de veiligheidsvoorschriften ontmoeten zij op verzoek van de gedetineerden en bij voorrang de gedetineerden die zich bevinden in afzondering ingevolge een bijzondere veiligheidsmaatregel, een bijzonder individueel beveiligingsregime of tuchtsanctie.

§ 2. Deze personen beschikken over een bureau dat aangepast is voor het ontvangen van gedetineerden en dat hen toelaat hen te ontmoeten in een vertrouwelijke sfeer.

Art. 72

§ 1. De gedetineerde heeft het recht om zonder beperking, naar eigen keuze deel te nemen aan de uitoefening van de eredienst en aan de daarmee samenhangende gemeenschappelijke activiteiten, evenals aan de bijeenkomsten en activiteiten georganiseerd door de morele consulenten.

§ 2. De gedetineerde brengt zijn intentie tot deelname aan de in § 1 bedoelde activiteiten ter kennis aan de aalmoezenier, aan de bedienaar van de eredienst of aan de morele consulent en wordt tot deze activiteiten toegelaten mits hij zich verbindt tot naleving van voorwaarden van orde, waardigheid en verdraagzaamheid die met deze activiteiten samengaan.

§ 3. De organisatie van de gemeenschappelijke activiteiten in het kader van godsdienst of de niet-confessionele levensbeschouwing kunnen het voorwerp zijn van overleg zoals bepaald in artikel 7. In voorkomend

nistres du culte et les conseillers moraux sont associés à cette concertation.

§ 4. Un local adéquat est prévu dans chaque prison pour les activités communes visées au § 1^{er} qui s'inscrivent dans le cadre du droit du détenu de vivre et de pratiquer librement sa religion ou sa philosophie.

Art. 73

Le Roi complète la présente loi par des modalités relatives à la garantie du droit du détenu défini à l'article 69, en particulier les facilités dont les aumôniers, les ministres des cultes reconnus en Belgique, les conseillers moraux et les représentants des cultes non reconnus admis dans la prison peuvent disposer pour concrétiser le droit du détenu de vivre et de pratiquer librement sa religion et sa philosophie non confessionnelle ainsi que le droit corollaire à l'assistance religieuse, spirituelle et morale.

CHAPITRE V

Activités de formation et loisirs

Art. 74

§ 1^{er}. L'administration pénitentiaire veille à ce que le détenu bénéficie d'un accès aussi large que possible à l'ensemble des activités de formation proposées dans l'optique de contribuer à son épanouissement personnel, de donner un sens à la période de détention, et de préserver ou d'améliorer les perspectives d'une réinsertion réussie dans la société libre.

§ 2. Sont notamment considérés comme activités de formation au sens du § 1^{er} : l'enseignement, l'alphabetisation, la formation professionnelle ou formation professionnelle continue, la formation socioculturelle et la formation aux aptitudes sociales, les activités créatives et culturelles, l'éducation physique.

§ 3. En principe, les activités de formation visées au § 2 se déroulent durant le temps libre, en dehors des horaires de travail fixés conformément à l'article 80, § 2, sauf pour le détenu pour lequel le temps consacré aux activités de formation peut être assimilé au temps de travail en application de l'article 80, § 3.

geval worden de aalmoezeniers, de bedienaars van de eredienst en de morele consulenten betrokken bij het overleg.

§ 4. In elke gevangenis wordt voorzien in een passende ruimte, voorbehouden voor de in § 1 bedoelde gemeenschappelijke activiteiten die kaderen in het recht van de gedetineerde om zijn godsdienst of levensbeschouwing vrij te beleven en te belijden.

Art. 73

De Koning stelt, in aanvulling bij deze wet, nadere regels vast tot vrijwaring van het recht van de gedetineerde zoals omschreven in artikel 69, inzonderheid de faciliteiten waarover aalmoezeniers, bedienaren van in België erkende erediensten, morele consulenten en tot de gevangenis toegelaten vertegenwoordigers van niet-erkende erediensten kunnen beschikken tot verwekelijking van het recht van de gedetineerde op het vrij beleven en belijden van zijn godsdienst en niet-confessionele levensbeschouwing en van het daarmee verbonden recht op godsdienstige, geestelijke en morele ondersteuning.

HOOFDSTUK V

Vormingsactiviteiten en vrijetijdsbesteding

Art. 74

§ 1. De penitentiaire administratie draagt er zorg voor dat aan de gedetineerde een zo ruim mogelijke toegang wordt verleend tot het geheel van vormingsactiviteiten die ter beschikking worden gesteld in het perspectief van zijn persoonlijke ontplooiing, van het zinvol doorbrengen van zijn detentietijd, en van het behoud of de verbetering van vooruitzichten op een geslaagde reïntegratie in de vrije samenleving.

§ 2. Als vormingsactiviteiten in de zin van § 1 worden onder meer beschouwd: onderwijs, alfabetisering, beroepsopleiding of voortgezette beroepsopleiding, sociaal-culturele vorming en sociale vaardigheidstraining, creatieve en culturele activiteiten, lichamelijke opvoeding.

§ 3. De in § 2 bedoelde vormingsactiviteiten vinden in beginsel plaats gedurende de vrije tijd, buiten de overeenkomstig artikel 80, § 2 vastgestelde arbeidstijden, behalve wanneer het gaat om een gedetineerde waarvoor de tijd voor de vormingsactiviteiten met arbeidstijd kan worden gelijkgesteld bij toepassing van artikel 80, § 3.

Art. 75

§ 1^{er}. Le détenu a le droit de recevoir, par l'intermédiaire de la prison et à son propre compte, des journaux, périodiques et autres publications dont la diffusion n'est pas interdite par la loi ou par décision judiciaire.

§ 2. Au sein de la prison, le détenu bénéficie de la possibilité de faire usage d'équipements de bibliothèque qui permettent aux détenus d'opérer un choix de lecture parmi une offre aussi large que possible, conformément aux règles définies dans le règlement intérieur.

§ 3. Le directeur ne peut interdire à un détenu de prendre connaissance de certaines publications ou parties de publications que si cela est absolument nécessaire pour le maintien de l'ordre ou de la sécurité.

Le cas échéant, la décision d'interdiction sera motivée et portée à la connaissance du détenu par écrit.

§ 4. Le détenu a le droit de suivre des programmes radiophoniques et télévisés conformément aux règles à établir par le règlement intérieur.

Lorsque cela est absolument nécessaire pour le maintien de l'ordre ou de la sécurité, le directeur peut interdire aux détenus de suivre certains programmes. Le cas échéant, la décision d'interdiction sera motivée et portée à la connaissance du détenu par écrit.

Art. 76

§ 1^{er}. Le condamné qui est disposé à terminer une formation inachevée, à se recycler ou à se perfectionner, ou à suivre une formation professionnelle ou une formation continue à l'intérieur, à l'extérieur ou à partir de la prison, et qui est à les capacités, a le droit de le faire conformément au plan de détention individuel et en fonction des modalités d'exécution de la peine qui lui sont applicables.

§ 2. Pour autant que la durée de la détention le permette et sauf exceptions prévues par ou en vertu de la loi, les inculpés ont le droit d'accomplir des activités similaires à l'intérieur ou à partir de la prison.

Art. 75

§ 1. De gedetineerde heeft het recht door bemiddeling van de gevangenis, voor eigen rekening, kranten, tijdschriften en andere publicaties te ontvangen, waarvan de verspreiding niet wettelijk of bij rechterlijke beslissing is verboden.

§ 2. In de gevangenis wordt aan de gedetineerde de mogelijkheid gegeven een beroep te doen op bibliotheekvoorzieningen die de gedetineerden in de gelegenheid stellen, overeenkomstig de in het huishoudelijk reglement bepaalde regels, een keuze van lectuur te maken uit een zo ruim mogelijk aanbod.

§ 3. De directeur kan een gedetineerde alleen dan de kennisneming van bepaalde publicaties of gedeelten van publicaties ontzeggen, wanneer dit voor de handhaving van de orde of de veiligheid volstrekt noodzakelijk is.

In voorkomend geval wordt de beslissing tot ontzegging met reden omkleed en schriftelijk ter kennis gebracht van de gedetineerde.

§ 4. De gedetineerde heeft het recht om radio- en televisieprogramma's te volgen overeenkomstig door het huishoudelijk reglement vast te stellen regels.

Wanneer dit voor de handhaving van de orde of de veiligheid volstrekt noodzakelijk is, kan de directeur het volgen van bepaalde programma's aan gedetineerden ontzeggen. In voorkomend geval wordt de beslissing tot ontzegging met redenen omkleed en schriftelijk ter kennis gebracht van de gedetineerde.

Art. 76

§ 1. De veroordeelde die daartoe bereid en bekwaam is, heeft het recht, conform het individueel detentieplan, en naargelang de wijze van strafuitvoering die op hem van toepassing is binnen, buiten of vanuit de gevangenis, een onvoltooide opleiding af te maken, zich om te scholen of bij te scholen, of een beroepsopleiding of voortgezette opleiding te volgen.

§ 2. Verdachten hebben het recht, voor zover de duur van de detentie dit toelaat en behoudens uitzonderingen door of krachtens de wet, om binnen of vanuit de gevangenis, gelijkaardige activiteiten uit te oefenen.

Art. 77

§ 1^{er}. Le détenu a droit à des exercices physiques et à des activités sportives pendant au moins deux heures par semaine, ainsi qu'à une promenade quotidienne ou à une autre activité récréative d'au moins une heure en plein air.

§ 2. Sauf exceptions prévues par ou en vertu de la présente loi, il a le droit de participer à des activités communes de détente durant les heures fixées par le règlement intérieur.

CHAPITRE VI

TravailSection 1^{ère}*Dispositions générales*

Art. 78

Le détenu a le droit de participer au travail disponible dans la prison.

Art. 79

L'administration pénitentiaire veille à l'offre ou à la possibilité d'offre d'un travail qui permette aux détenus de donner un sens à la période de détention, de préserver, de renforcer ou d'acquérir l'aptitude à exercer après leur libération une activité assurant leur subsistance, d'adoucir leur détention, d'assumer des responsabilités vis-à-vis de leurs proches parents et, s'il y a lieu, de payer intégralement ou partiellement des dettes dans la perspective d'une réparation ou de leur réinsertion.

Art. 80

§ 1^{er}. La mise au travail du détenu dans la prison a lieu dans des conditions qui, pour autant que la nature de la détention ne s'y oppose pas, se rapprochent autant que possible de celles qui caractérisent des activités identiques dans la société libre.

Art. 77

§ 1. De gedetineerde heeft het recht op lichamelijke oefeningen en sport gedurende ten minste twee uren in de week en recht op een dagelijkse wandeling of een andere recreatieve activiteit van minstens één uur in de buitenlucht.

§ 2. Behoudens de door of krachtens deze wet bepaalde uitzonderingen heeft hij het recht tot deelname aan gemeenschappelijke ontspanningsactiviteiten gedurende de tijdstippen die in het huishoudelijk reglement worden bepaald.

HOOFDSTUK VI

Arbeid

Afdeling I

Algemene bepalingen

Art. 78

De gedetineerde heeft het recht om deel te nemen aan de in de gevangenis beschikbare arbeid.

Art. 79

De penitentiaire administratie draagt er zorg voor dat arbeid beschikbaar gesteld wordt of beschikbaar gesteld kan worden die aan de gedetineerden de mogelijkheid biedt om zinvol hun detentietijd door te brengen, om na hun invrijheidstelling hun geschiktheid tot een bestaansactiviteit te behouden, te bevorderen of te scheppen, om hun detentie te verzachten, om verantwoordelijkheden op te nemen ten aanzien van hun naastbestaanden en om, zo daartoe mogelijkheden zijn, in herstelrechtelijk perspectief of in het perspectief van hun reïntegratie, schulden geheel of gedeeltelijk af te betalen.

Art. 80

§ 1. De tewerkstelling van de gedetineerde in de gevangenis geschiedt in omstandigheden die, zover de aard van de detentie zich daartegen niet verzet, zoveel mogelijk overeenstemmen met die welke in de vrije samenleving identieke activiteiten kenmerken.

§ 2. La durée et les horaires de travail sont fixés par le règlement intérieur.

La durée du travail ne peut en aucun cas excéder celle qui est fixée par ou en vertu de la loi pour des activités correspondantes dans la société libre.

§ 3. Le Roi complète la loi en fixant les conditions auxquelles le temps consacré à des activités de formation peut être assimilé à du temps de travail.

Art. 81

§ 1^{er}. Le directeur veille à l'attribution du travail disponible dans la prison.

§ 2. Le travail attribué ne peut porter atteinte à la dignité du détenu ni présenter le caractère d'une sanction disciplinaire.

§ 3. L'attribution du travail aux condamnés tient compte du plan de détention individuel conformément aux dispositions du titre IV, chapitre II.

Art. 82

Moyennant autorisation du directeur, le détenu a le droit d'effectuer un autre travail que celui qui est offert à la prison.

Cette autorisation peut être refusée par le directeur lorsque le travail visé présente un risque pour l'ordre ou la sécurité ou lorsque, vu les besoins à l'intérieur de la prison, la nécessaire multiplication des tâches en vue de garantir la sécurité ou de vérifier, au besoin, si les échanges avec l'extérieur ne sont pas utilisés aux fins d'une activité illégale, ne peut raisonnablement être exigée.

Le refus de l'autorisation est motivé et porté à la connaissance du détenu par écrit.

§ 2. De arbeidsduur en de arbeidstijden worden vastgesteld in het huishoudelijk reglement.

In geen geval mag de duur van de arbeidstijd de duur overschrijden die voor overeenkomstige activiteiten in de vrije samenleving door of krachtens de wet worden bepaald.

§ 3. De Koning bepaalt, in aanvulling bij de wet, onder welke voorwaarden de tijd besteed aan vormingsactiviteiten met arbeidstijd kan worden gelijkgesteld.

Art. 81

§ 1. De directeur staat in voor de toewijzing van de in de gevangenis beschikbare arbeid.

§ 2. De toegewezen arbeid mag de waardigheid van de gedetineerde niet aantasten en mag evenmin het karakter hebben van een disciplinaire bestraffing.

§ 3. Bij de toewijzing van arbeid aan veroordeelden wordt rekening gehouden met het individueel detentieplan overeenkomstig de bepalingen van Titel IV, Hoofdstuk II.

Art. 82

De gedetineerde is gerechtigd, mits toelating van de directeur, andere dan in de gevangenis beschikbaar gestelde arbeid te verrichten.

Deze toelating kan door de directeur geweigerd worden indien de bedoelde activiteit van arbeid gevaar oplevert voor de orde of de veiligheid, of indien, gelet op de behoeften binnen de gevangenis, de vermeerdering van de taken die nodig is om de veiligheid te waarborgen of om desnoods na te gaan of het verkeer met buiten niet voor een onwettelijke activiteit wordt aangewend, in redelijkheid niet geveerd kan worden.

De weigering van de toelating wordt met redenen omkleed en schriftelijk ter kennis gebracht van de gedetineerde.

Section II

Revenus du travail

Art. 83

§ 1^{er}. Les revenus du travail correspondent autant que possible à ceux qui sont accordés dans la société libre pour des activités aux caractéristiques identiques.

§ 2. Sans préjudice de dispositions légales contraires, le montant des revenus pour le travail offert dans la prison est fixé par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

§ 3. Les détenus pour qui le temps consacré à des activités de formation est assimilé, conformément à l'article 80, § 3, à un temps de travail en raison de leur participation à des programmes de formation professionnelle, de formation professionnelle continue, de recyclage, ou à d'autres activités d'étude et de formation, reçoivent une allocation de formation, conformément aux règles fixées par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

§ 4. Un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres fixe également les règles d'allocation, en dehors du cas visé à l'article 82, d'une indemnité de manque à gagner aux détenus aptes au travail qui, en raison du seul manque d'offre, ne peuvent obtenir un travail, ainsi qu'aux détenus inaptes au travail.

Art. 84

Le Roi peut ordonner qu'une partie des revenus du travail des condamnés soit retenue au profit de l'État à titre de contribution des condamnés à leur entretien.

Afdeling II

Inkomsten uit arbeid

Art. 83

§ 1. De inkomsten uit arbeid stemmen zoveel mogelijk overeen met die welke in de vrije samenleving worden verstrekt voor activiteiten met identieke kenmerken.

§ 2. Onverminderd andersluidende wettelijke bepalingen wordt het bedrag van de inkomsten voor de in de gevangenis beschikbaar gestelde arbeid vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

§ 3. Gedetineerden voor wie de tijd voor vormingsactiviteiten overeenkomstig artikel 80, § 3 met arbeidstijd wordt gelijkgesteld, wegens deelname aan programma's van beroepsopleiding, voortgezette beroepsopleiding, omscholing, of andere opleidings- en vormingsactiviteiten, ontvangen een opleidingstoelage, overeenkomstig de regels vastgesteld vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

§ 4. Bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden tevens de regels vastgesteld bij de toekenning, buiten het geval bedoeld in artikel 82, van een dervingsvergoeding aan arbeidsgeschikte gedetineerden waaraan, om de enkele reden van ontoereikende beschikbaarheid van arbeid, geen arbeid kan worden toegekend, en van een dervingsvergoeding aan arbeidsongeschikte gedetineerden.

Art. 84

De Koning kan bepalen dat een gedeelte van de inkomsten uit arbeid van veroordeelden ingehouden wordt om ten bate van de Staat te dienen als bijdrage van de veroordeelden tot hun onderhoud.

CHAPITRE VII

Soins de santé, protection de la santé et expertises médicales

Section Ière

Soins de santé

Art. 85

Les soins de santé recouvrent le diagnostic médical, les soins psycho-médicaux et la prévention des risques pouvant menacer le bien-être physique ou mental des détenus.

Art. 86

Le détenu a droit à des soins de santé qui sont équivalents aux soins dispensés dans la société libre et qui sont adaptés à ses besoins médicaux spécifiques.

Art. 87

Le détenu a droit à ce que les soins de santé dispensés avant son incarcération continuent à l'être de manière équivalente pendant son parcours de détention.

Art. 88

§ 1^{er}. Le détenu a le droit d'être informé à propos de tout acte posé sur sa personne dans le cadre des soins de santé qui lui sont dispensés.

§ 2. Sauf dans les cas prévus par ou en vertu de la loi, le détenu ne peut être soumis à un examen ou traitement médical qu'avec son libre consentement.

Art. 89

§ 1^{er}. Le détenu a le droit de bénéficier de traitements et de soins, notamment des médecins attachés à la prison, des praticiens de la médecine générale, et des psychiatres et dentistes attachés à la prison.

Des gynécologues, auxquels les détenues peuvent faire appel, sont en outre attachés aux prisons pour femmes.

HOOFDSTUK VII

Gezondheidszorg, gezondheidsbescherming en medische expertise

Afdeling I

Gezondheidszorg

Art. 85

De gezondheidszorg bestaat uit de medische diagnose, uit de psycho-medische verzorging, en uit de preventie van risico's die het lichamenlijk of geestelijk welzijn van de gedetineerden kunnen bedreigen.

Art. 86

De gedetineerde heeft recht op een gezondheidszorg die gelijkwaardig is aan de gezondheidszorg in de vrije samenleving en die aangepast is aan zijn specifieke medische noden en behoeften.

Art. 87

De gedetineerde heeft recht op de gelijkwaardige voortzetting van de gezondheidszorg van voor de opsluiting in de gevangenis in de loop zijn detentietraject.

Art. 88

§ 1. De gedetineerde heeft recht op informatie over elke handeling in het kader van de gezondheidszorgen die hem worden verstrekt.

§ 2. Behalve in de door of krachtens de wet bepaalde gevallen, kan de gedetineerde aan geen medisch onderzoek of medische behandeling onderworpen worden dan mits zijn vrije toestemming.

Art. 89

§ 1. De gedetineerde heeft het recht op behandeling en verzorging, onder meer door aan de gevangenis verbonden artsen, beoefenaars van de algemene geneeskunde, en door aan de gevangenis verbonden psychiaters en tandartsen.

Aan gevangenis die bestemd zijn voor vrouwelijke gedetineerden worden daarenboven gynaecologen verbonden waarop vrouwelijke gedetineerden een beroep kunnen doen.

Les médecins, psychiatres, dentistes et gynécologues attachés à la prison seront en nombre suffisant pour offrir au détenu une possibilité minimale de libre choix du médecin.

§ 2. Moyennant une demande en ce sens adressée au directeur, les détenus peuvent faire appel à un médecin, psychiatre, dentiste ou gynécologue de leur choix qui n'est pas attaché à la prison.

Le directeur peut rejeter cette demande s'il la juge contraire à l'ordre ou à la sécurité dans l'établissement ou pour d'autres motifs raisonnables.

Le refus est motivé et porté à la connaissance du détenu par écrit.

La participation du détenu aux frais du médecin, psychiatre ou dentiste de son choix extérieur à la prison s'effectue conformément aux dispositions légales en matière d'assurance maladie et conformément aux règles à fixer par le Roi.

Art. 90

Lorsque le détenu a besoin d'un traitement spécialisé médicalement recommandé pour lequel la prison n'est pas ou pas suffisamment équipée, il est transféré, au besoin avec encadrement médical, vers une prison spécialisée ou vers un hôpital, conformément aux règles à fixer par le Roi.

Art. 91

Les détenus ne peuvent être soumis à des expérimentations relevant de la médecine ou des sciences du comportement qui pourraient leur occasionner des lésions physiques ou mentales. Moyennant leur accord écrit et après avoir été informés de façon circonstanciée des effets prévisibles, ils peuvent uniquement être soumis à des expérimentations relevant de la médecine ou des sciences du comportement dont on peut raisonnablement attendre des effets bénéfiques sur leur santé physique ou mentale.

Art. 92

§ 1^{er}. Le directeur a la responsabilité de mettre à la disposition des détenus une offre de soins de santé répondant aux dispositions précitées.

Er wordt voor gezorgd dat de aan de gevangenis verbonden artsen, psychiaters, tandartsen en gynaecologen voldoende in aantal zijn om de gedetineerde in de gelegenheid te stellen om een minimale mogelijkheid tot vrije arstenkeuze te hebben.

§ 2. De gedetineerden kunnen een beroep doen op een arts, psychiater, tandarts of gynaecoloog naar eigen keuze die niet aan de gevangenis verbonden is, mits een verzoek daartoe aan de directeur.

De directeur kan dit verzoek afwijzen wanneer hij dit verzoek strijdig acht met de orde of de veiligheid in de inrichting of op andere redelijke gronden.

De beslissing tot afwijzing is met redenen omkleed en wordt schriftelijk ter kennis gebracht van de gedetineerde.

De bijdrage van de gedetineerde voor de kosten van een arts, psychiater of tandarts naar eigen keuze van buiten de gevangenis geschiedt overeenkomstig de wettelijke bepalingen betreffende de ziekteverzekering en overeenkomstig de door de Koning vast te stellen regels.

Art. 90

Wanneer de gedetineerde een medisch geïndiceerde gespecialiseerde behandeling nodig heeft waarvoor de gevangenis niet of onvoldoende is uitgerust, wordt hij, indien nodig met medische begeleiding, naar een gespecialiseerde gevangenis overgebracht of naar een ziekenhuis, overeenkomstig de door de Koning vast te stellen regels.

Art. 91

Gedetineerden mogen niet onderworpen worden aan medische of gedragswetenschappelijke experimenten die hun lichamelijk of geestelijk letsel kunnen berokkenen. Zij kunnen enkel mits hun schriftelijke toestemming, en na grondige informatie over de te verwachten effecten ervan, onderworpen worden aan medische of gedragswetenschappelijke experimenten waarvan redelijkerwijze een gunstig effect op hun lichamelijke of geestelijke gezondheid verwacht kan worden.

Art. 92

§ 1. De directeur is verantwoordelijk voor de beschikbaarheid van de gezondheidszorg voor de gedetineerden, die beantwoordt aan de voormelde bepalingen.

§ 2. A cette fin, il veille à ce que :

1° le détenu soit reçu et examiné par un médecin attaché à la prison le plus tôt possible après son accueil en prison, et par la suite à intervalles réguliers. Ce médecin s'informerait de l'état de santé du détenu ainsi que de ses besoins médicaux, et y donnera la suite nécessaire ;

2° les médecins, psychiatres, dentistes attachés à la prison, ainsi que les gynécologues dans les prisons pour femmes, soient régulièrement disponibles pour tenir des consultations ;

3° les médecins, psychiatres, dentistes attachés à la prison, ainsi que les gynécologues dans les prisons pour femmes, soient disponibles à d'autres moments chaque fois que cela est nécessaire pour la santé des détenus ;

4° les consultations se déroulent dans un local adéquat qui répond aux normes de santé et d'hygiène et offre des garanties pour la protection de la vie privée ;

5° les traitements, médicaments et régimes prescrits soient dispensés au détenu ;

6° une suite puisse être donnée à la nécessité exprimée par les médecins de consulter des médecins spécialistes, des membres de professions paramédicales et des psychologues, ainsi qu'aux traitements prescrits par ceux-ci, au besoin en dehors de la prison dans le respect des dispositions légales relatives aux sorties.

Art. 93

Lorsque le détenu est en danger de mort ou décède, le directeur veille à ce que ses proches parents, la personne avec laquelle il vit maritalement et, le cas échéant, son tuteur ou son administrateur provisoire en soient informés immédiatement.

Art. 94

Lorsqu'un médecin estime que la santé mentale ou physique d'un détenu subit de graves dommages du fait de la poursuite de la détention ou de toute circonstance y ayant trait, il est tenu, avec l'accord du détenu, d'en informer le directeur et le responsable du service médical de l'administration pénitentiaire.

§ 2. Te dien einde zorgt hij ervoor:

1° dat de gedetineerde zo spoedig mogelijk na het onthaal in de gevangenis en nadien op regelmatige tijdstippen door een aan de gevangenis verbonden arts wordt ontvangen en onderzocht. Deze arts stelt zich op de hoogte van de gezondheidstoestand van de gedetineerde en van zijn medische noden en behoeften en geeft hieraan het nodige gevolg;

2° dat de aan de gevangenis verbonden artsen, psychiaters, tandartsen en in de gevangenis bestemd voor vrouwen ook de gynaecologen, regelmatig beschikbaar zijn voor het houden van raadplegingen;

3° dat de aan de gevangenis verbonden artsen, psychiaters, tandartsen en de in voor vrouwen bestemde gevangenis ook de gynaecologen, op andere tijden beschikbaar zijn, telkens wanneer dit in het belang van de gezondheid van de gedetineerden noodzakelijk is;

4° dat de raadplegingen gebeuren in een daartoe geschikte ruimte die voldoet aan de normen van gezondheid en hygiëne, en die waarborgen biedt voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer;

5° dat de voorgeschreven behandelingen, geneesmiddelen en diëten aan de gedetineerde worden verstrekt;

6° dat gevolg kan worden gegeven aan de door de artsen noodzakelijk geachte raadplegingen van artsenspecialisten, paramedici en psychologen en de door deze voorgeschreven behandelingen, zo nodig – mits inachtneming van de wettelijke bepalingen in verband met het verlaten van de gevangenis - buiten de gevangenis.

Art. 93

In geval van levensgevaar of overlijden van de gedetineerde draagt de directeur er zorg voor dat zijn naastbestaanden, diegenen die met hem een feitelijk gezin vormen en desgevallend zijn voogd of voorlopig bewindvoerder daarvan onmiddellijk in kennis worden gesteld.

Art. 94

Wanneer een arts van oordeel is dat de geestelijke of lichamelijke gezondheid van een gedetineerde ernstig wordt geschaad door de voortzetting van de detentie of door enigerlei daarmee verband houdende omstandigheden, dient hij dit, met instemming van de gedetineerde, aan de directeur te melden en aan de verantwoordelijke van de medische dienst bij de penitentiaire administratie.

Art. 95

§ 1^{er}. Quels que soient leur statut ou leur spécialité, les médecins conservent leur indépendance professionnelle, et leurs évaluations et décisions concernant la santé des détenus sont fondées uniquement sur des critères médicaux.

§ 2. Ils ne peuvent être contraints de poser des actes qui compromettent leur relation de confiance avec le détenu.

Art. 96

§ 1^{er}. Le Roi fixe les modalités d'organisation des soins de santé et de fonctionnement des services médicaux dans les prisons.

§ 2. Il est institué un conseil pénitentiaire de la santé, dont la composition, les compétences et le fonctionnement sont fixés par le Roi.

Section II

Protection de la santé

Art. 97

§ 1^{er}. En vue de protéger la santé des détenus, le directeur veille à ce que les services chargés de la protection de la santé des personnes dans la société libre puissent offrir leurs services dans les prisons.

§ 2. La protection de la santé s'applique notamment à l'hygiène, aux denrées alimentaires, au bien-être au travail, à la distribution de médicaments et à l'élimination des déchets médicaux.

§ 3. Le médecin attaché à la prison informe le directeur des circonstances qui ne répondent pas aux critères de santé et d'hygiène.

Art. 98

Le médecin attaché à la prison avertit immédiatement le directeur lorsqu'il constate une maladie contagieuse ou un risque de maladie contagieuse. Il prévient également le directeur lorsque des mesures doivent être prises pour isoler le détenu malade ou éviter la propagation d'une maladie.

Art. 95

§ 1. Artsen, ongeacht hun statuut of specialiteit, behouden hun professionele onafhankelijkheid en hun evaluaties en beslissingen met betrekking tot de gezondheid van de gedetineerden worden enkel gefundeerd op medische criteria.

§ 2. Zij kunnen niet gedwongen worden handelingen te stellen die hun vertrouwensrelatie met de gedetineerde in het gedrang brengen.

Art. 96

§ 1. De Koning stelt nadere regels vast voor de organisatie van de gezondheidszorg en de werking van de medische diensten in de gevangnissen.

§ 2. Er wordt een Penitentiaire Gezondheidsraad opgericht. De Koning bepaalt de samenstelling, de bevoegdheden en de werking ervan.

Afdeling II

Gezondheidsbescherming

Art. 97

§ 1. Met het oog op de bescherming van de gezondheid van de gedetineerden, draagt de directeur er zorg voor dat de diensten belast met de gezondheidsbescherming van personen in de vrije samenleving, hun diensten kunnen aanbieden in de gevangnissen.

§ 2. De gezondheidsbescherming strekt zich onder meer uit tot de hygiëne, de voedings- en levensmiddelen, het welzijn op het werk, de distributie van geneesmiddelen en de verwijdering van het medisch afval.

§ 3. De aan de gevangenis verbonden arts licht de directeur in over de omstandigheden die niet voldoen aan de eisen van gezondheid en hygiëne.

Art. 98

De aan de gevangenis verbonden arts verwittigt onmiddellijk de directeur in geval van de vaststelling van een besmettelijke ziekte of de dreiging ervan. Hij verwittigt tevens de directeur in geval er maatregelen moeten getroffen worden om de zieke gedetineerde af te zonderen of om de verspreiding van een ziekte te voorkomen.

Section III

Expertises médicales

Art. 99

§ 1^{er}. L'expertise médicale est effectuée par des médecins-conseils avec l'assistance de membres de professions paramédicales et de psychologues.

§ 2. L'expertise médicale concerne :

1° l'examen et le diagnostic, autres que ceux visés à l'article 92, § 2, 1°, qui peuvent être imposés aux détenus de manière contraignante et ont pour but d'établir clairement l'état de santé du détenu et l'influence négative de cet état de santé sur l'état d'autrui ou sur la santé dans la prison ;

2° la formulation d'avis quant à l'aptitude du détenu au travail et à la pratique du sport ;

3° la formulation d'avis quant à l'existence ou non de contre-indications médicales pour imposer au détenu une mesure de sécurité particulière, le placer sous régime de sécurité individuel particulier, l'enfermer en cellule de punition ou l'isoler en cellule à titre de sanction disciplinaire ;

4° la formulation d'avis quant à l'existence ou non de contre-indications médicales pour que le détenu se voit imposer des moyens de contrainte par le personnel de la prison, qui assume lui-même la responsabilité du maintien de l'ordre, de la sécurité et de la discipline dans la prison, sous la direction du directeur ;

5° le diagnostic médical et la formulation d'avis dans le cadre de processus décisionnels en rapport avec le plan de détention individuel, le placement et le transfèrement, la sortie temporaire de l'établissement pénitentiaire, les modalités particulières d'exécution de la peine et de libération anticipée ;

6° l'inspection des locaux, objets et denrées alimentaires sur le plan de la santé et de l'hygiène.

Afdeling III

Medische expertise

Art. 99

§ 1. De medische expertise wordt uitgevoerd door adviserende artsen die daartoe worden bijgestaan door paramedici en psychologen.

§ 2. De medische expertise heeft betrekking op:

1° het onderzoek en de diagnose, andere dan deze bepaald in artikel 92, § 2, 1° die verplichtend aan de gedetineerden kunnen worden opgelegd en die tot doel hebben duidelijkheid te scheppen over de gezondheidstoestand van de gedetineerde en de negatieve invloed daarvan op de toestand van anderen of op de gezondheid in de gevangenis;

2° het advies over de arbeidsgeschiktheid en de geschiktheid tot sporten van de gedetineerde;

3° het advies over het al dan niet bestaan van medische contra-indicaties voor het opleggen van een bijzondere veiligheidsmaatregel, de plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime, de opsluiting in een strafcel of de afzondering in de eigen cel als tucht-sanctie;

4° het advies over het al dan niet bestaan van medische contra-indicaties voor het opleggen van dwangmiddelen door het personeel van de gevangenis, dat zelf de verantwoordelijkheid draagt, onder de leiding van de directeur, voor de handhaving van de orde, de veiligheid en de tucht in de gevangenis;

5° de medische diagnose en adviesverlening in het kader van besluitvormingsprocessen met betrekking tot het individueel detentieplan, de plaatsing en overplaatsing, het tijdelijk verlaten van de strafinrichting, bijzondere wijzen van strafuitvoering en vervroegde invrijheidstelling;

6° inspecties van ruimtes, voorwerpen en levensmiddelen op het vlak van de gezondheid en de hygiëne.

CHAPITRE VIII

Aide sociale

Art. 100

§ 1^{er}. Le détenu a droit à une aide sociale.

§ 2. L'administration pénitentiaire veille à ce que le détenu reçoive la possibilité de solliciter, à l'intérieur de la prison, l'aide sociale offerte dans la société libre, moyennant le respect de l'ordre et de la sécurité.

CHAPITRE IX

Assistance judiciaire et aide juridique

Art. 101

§ 1^{er}. Le détenu a droit à toutes les formes d'assistance judiciaire disponibles dans la société et à l'aide juridique définie à l'article 508/1 du Code judiciaire.

§ 2. L'administration pénitentiaire examine avec la commission d'aide juridique comment offrir aux détenus la possibilité de faire valoir leurs droits visés au § 1^{er} et prendre des initiatives collectives d'information et de formation sur d'importants thèmes juridiques.

§ 3. Quiconque fournit une assistance judiciaire ou une aide juridique dans le cadre du présent chapitre est tenu au secret professionnel.

§ 4. Dans la prison, un local est prévu pour l'assistance judiciaire et l'aide juridique pendant un certain nombre d'heures à convenir avec le directeur. L'assistance judiciaire et l'aide juridique doivent être fournis dans des conditions matérielles qui garantissent la confidentialité de l'entretien avec le détenu.

HOOFDSTUK VIII

Sociale hulp- en dienstverlening

Art. 100

§ 1. De gedetineerde heeft recht op sociale hulp- en dienstverlening.

§ 2. De penitentiaire administratie draagt er zorg voor dat de gedetineerde in de gelegenheid gesteld wordt een beroep te doen in de gevangenis op het aanbod van sociale hulp- en dienstverlening dat in de vrije samenleving beschikbaar is, mits inachtneming van de orde en de veiligheid.

HOOFDSTUK IX

Rechtshulpverlening en juridische bijstand

Art. 101

§ 1. De gedetineerde heeft recht op alle vormen van in de samenleving beschikbare rechtshulpverlening en op juridische bijstand zoals bepaald in artikel 508/1 van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 2. De penitentiaire administratie overlegt met de commissie voor juridische bijstand op welke wijze de gedetineerden in de gelegenheid worden gesteld hun rechten bedoeld in § 1 te effectueren en op welke wijze collectieve informatie- en vormingsinitiatieven kunnen genomen worden rond belangrijke juridische thema's.

§ 3. Eenieder die in het kader van dit hoofdstuk rechtshulp of juridische bijstand verleent, is gebonden door het beroepsgeheim.

§ 4. In de gevangenis wordt een lokaal ter beschikking gesteld voor de rechtshulpverlening en de juridische bijstand, tijdens een aantal uren waaromtrent met de directeur afspraken worden gemaakt. De rechtshulpverlening en de juridische bijstand dienen te geschieden in materiële condities die de vertrouwelijkheid van het gesprek met de gedetineerde waarborgen.

TITRE VI

Ordre, sécurité et recours à la coercition

CHAPITRE IER

Principes généraux

Art. 102

§ 1^{er}. Les obligations et restrictions de droits imposées au détenu en vue du maintien de l'ordre et de la sécurité doivent être à la mesure de ces objectifs et ne peuvent entraver le détenu davantage et plus longtemps que de besoin.

§ 2. Le directeur et le personnel placé sous sa direction et son autorité assument la responsabilité du maintien de l'ordre et de la sécurité.

CHAPITRE II

Règles de conduite générales

Art. 103

§ 1^{er}. Le détenu a le devoir de veiller à ne pas menacer ou troubler l'ordre et la sécurité par son comportement vis-à-vis du personnel, des codétenus et des autres personnes.

§ 2. Le détenu doit respecter les règles du règlement l'ordre intérieur qui lui sont applicables et obéir aux ordres ou instructions du personnel portant sur le maintien de l'ordre et de la sécurité et sur l'application des règlements, sauf s'il a été autorisé à y déroger.

TITEL VI

Orde, veiligheid en gebruik van dwang

HOOFDSTUK I

Algemene beginselen

Art. 102

§ 1. De aan de gedetineerde opgelegde plichten en beperkingen van rechten met het oog op de handhaving van de orde en de veiligheid moeten in verhouding staan tot deze doelstellingen en mogen de gedetineerde niet meer en niet langer belemmeren dan daartoe nodig is.

§ 2. De directeur en het onder zijn leiding en gezag staand personeel dragen de verantwoordelijkheid voor de handhaving van de orde en de veiligheid.

HOOFDSTUK II

Algemene gedragsvoorschriften

Art. 103

§ 1. De gedetineerde heeft tot plicht er zorg voor te dragen dat hij door zijn gedrag ten opzichte van het personeel, medegedetineerden en andere personen, de orde en de veiligheid niet in gevaar brengt of verstoort.

§ 2. Behoudens wanneer het hem toegestaan wordt daarvan af te wijken, moet de gedetineerde de voorschriften van het huishoudelijk reglement die op hem van toepassing zijn eerbiedigen en de bevelen of instructies opvolgen van het personeel met betrekking tot de handhaving van de orde en de veiligheid en tot de uitvoering van de reglementen.

CHAPITRE III

Mesures de contrôle et de sécurité

Section Ière

Mesures de contrôle

Art. 104

§ 1^{er}. Le directeur peut obliger le détenu à porter sur lui une pièce d'identité.

§ 2. En vue de son identification pendant la détention, le détenu doit collaborer à l'enregistrement de ses empreintes digitales et de son portrait ainsi qu'aux actes visant à établir une description de ses caractéristiques physiques extérieures.

Art. 105

§ 1^{er}. Lorsque cela est nécessaire dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la sécurité, le détenu peut subir une fouille de ses vêtements par les membres du personnel mandatés à cet effet par le directeur, conformément aux directives données par celui-ci.

Cette fouille a pour objectif de vérifier si le détenu est en possession de substances ou d'objets interdits ou dangereux.

§ 2. Si des indices individuels laissent supposer que la fouille des vêtements du détenu ne suffit pas à atteindre l'objectif décrit au § 1^{er}, alinéa 2, le directeur peut, par une décision particulière, ordonner une exploration corporelle, si nécessaire avec déshabillage et inspection externe des orifices et cavités du corps.

L'exploration corporelle ne peut avoir lieu que dans un espace fermé, en l'absence d'autres détenus, et doit être effectuée par au moins deux membres du personnel du même sexe que le détenu, mandatés à cet effet par le directeur.

§ 3. La fouille des vêtements et l'exploration corporelle ne peuvent avoir un caractère provocant et doivent se dérouler dans le respect de la dignité du détenu.

HOOFDSTUK III

Controle en veiligheidsmaatregelen.

Afdeling I

Controlemaatregelen

Art. 104

§ 1. De directeur kan de gedetineerde verplichten een legitimatiebewijs bij zich te dragen.

§ 2. Met het oog op de identificatie van de gedetineerde tijdens de detentie, dient de gedetineerde zijn medewerking te verlenen aan het vastleggen van zijn vingerafdrukken, zijn beeltenis, en aan handelingen met het oog op de beschrijving van zijn uiterlijke lichamelijke kenmerken.

Art. 105

§ 1. De gedetineerde mag wanneer dit in het belang van de handhaving van de orde of de veiligheid noodzakelijk is, aan zijn kledij onderzocht worden door daartoe door de directeur gemandateerde personeelsleden, overeenkomstig de door hem gegeven richtlijnen.

Dit onderzoek heeft tot doel na te gaan of de gedetineerde in het bezit is van voorwerpen of substanties die verboden of gevaarlijk zijn.

§ 2. Indien er individuele aanwijzingen zijn dat het onderzoek aan de kledij van de gedetineerde niet volstaat om het doel, zoals omschreven in § 1, tweede lid te bereiken, kan de directeur, bij afzonderlijke beslissing, een fouillering op het lichaam bevelen, zo nodig met ontkleding en het uitwendig schouwen van de openingen en de holten van het lichaam.

De fouillering op het lichaam mag enkel plaatsvinden in een gesloten ruimte bij afwezigheid van andere gedetineerden en moet uitgevoerd worden door minimum twee daartoe door de directeur gemandateerde personeelsleden van hetzelfde geslacht als de gedetineerde.

§ 3. Het onderzoek aan de kledij en de fouillering op het lichaam mogen geen tergend karakter hebben en dienen te geschieden met eerbiediging van de waardigheid van de gedetineerde.

§ 4. Si la fouille des vêtements du détenu ou l'exploration corporelle du détenu permettent de découvrir des objets ou substances que le détenu n'a pas le droit d'avoir en sa possession, ceux-ci peuvent être saisis et, contre remise d'un reçu, être conservés au profit du détenu, être détruits avec l'accord de celui-ci ou être tenus à la disposition des autorités compétentes en vue de prévenir ou d'établir des faits punissables.

Art. 106

§ 1^{er}. Dans l'intérêt du maintien de l'ordre et de la sécurité, l'espace de séjour du détenu est régulièrement fouillé par des membres du personnel mandatés à cet effet par le directeur, conformément aux directives de celui-ci, pour en vérifier la conformité avec les règles en vigueur dans la prison.

Cette mesure de contrôle ne peut avoir de caractère provocant et doit être exécutée en tenant compte du droit au respect de la vie privée.

§ 2. En cas de découverte de substances ou d'objets interdits, l'article 105, § 4, est applicable par analogie.

Section II

Mesures de sécurité particulières

Art. 107

§ 1^{er}. Sans préjudice des règles de sécurité générales à déterminer par le Roi, le directeur peut, s'il existe de sérieux indices que l'ordre ou la sécurité sont menacés, ordonner des mesures de sécurité particulières à l'égard de détenus.

§ 2. Si la menace n'autorise aucun retard, d'autres membres du personnel de la prison peuvent également imposer à titre temporaire des mesures de sécurité particulières à condition d'en informer immédiatement le directeur.

Art. 108

§ 1^{er}. Les mesures de sécurité particulières ne peuvent sous aucun prétexte présenter le caractère d'une sanction disciplinaire, même si elles sont motivées par des faits qui peuvent également donner lieu à des sanctions disciplinaires comme prévu au titre VII.

§ 4. Indien bij een onderzoek aan de kleding of de fouillering op het lichaam van de gedetineerde voorwerpen of substanties worden aangetroffen die niet in het bezit van de gedetineerde mogen zijn, kunnen deze in beslag genomen worden en onder afgifte van bewijs van ontvangst ten behoeve van de gedetineerde worden bewaard, hetzij met diens toestemming vernietigd worden, hetzij ter beschikking gehouden worden van de bevoegde overheden met het oog op de voorkoming of vaststelling van strafbare feiten.

Art. 106

§ 1. De verblijfsruimte van de gedetineerde wordt, in het belang van de handhaving van de orde en de veiligheid, regelmatig doorzocht op de conformiteit ervan met de in de gevangenis geldende regels, overeenkomstig de richtlijnen van de directeur, door daartoe door de directeur gemandateerde personeelsleden.

Deze controlemaatregel mag geen tergend karakter hebben en dient uitgevoerd te worden met inachtneming van het recht op de eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer.

§ 2. Bij het aantreffen van verboden voorwerpen of substanties is artikel 105, § 4 van overeenkomstige toepassing.

Afdeling II

Bijzondere veiligheidsmaatregelen

Art. 107

§ 1. Onverminderd de door de Koning te bepalen algemene veiligheidsvoorschriften kan de directeur bijzondere veiligheidsmaatregelen bevelen ten aanzien van gedetineerden, wanneer er ernstige aanwijzingen bestaan van een gevaar voor de orde of de veiligheid.

§ 2. Wanneer de situatie van gevaar geen enkel uitzel duldt, kunnen ook andere personeelsleden van de gevangenis, voorlopig bijzondere veiligheidsmaatregelen opleggen, mits onmiddellijke kennisgeving ervan aan de directeur.

Art. 108

§ 1. De bijzondere beveiligingsmaatregelen mogen onder geen voorwendsel het karakter hebben van een tuchtsanctie, ook al zouden zij genomen worden op grond van feiten die tevens aanleiding kunnen geven tot tuchtsancties zoals bepaald in Titel VII.

§ 2. Si les faits qui ont donné lieu à une mesure de sécurité particulière présentent également le caractère d'une infraction disciplinaire, la procédure disciplinaire est engagée sans délai, comme prévu au titre VII.

§ 3. La nécessité d'imposer une mesure de sécurité particulière après une sanction disciplinaire peut seulement être évaluée et décidée lorsque la sanction disciplinaire a pris fin.

Art. 109

§ 1. Sont autorisées comme mesures de sécurité particulières prises séparément ou cumulées, pour autant qu'elles soient appliquées exclusivement à cette fin et pour la durée strictement nécessaire :

- 1° le retrait ou la privation d'objets ;
- 2° l'exclusion de certaines activités communes ou individuelles ;
- 3° l'observation durant la journée et la nuit, tout en respectant au maximum le repos nocturne ;
- 4° le séjour obligatoire dans son propre espace de séjour ;
- 5° le placement en cellule de sécurité sans objets dont l'utilisation peut être dangereuse.

§ 2. Ces mesures de sécurité particulières ne peuvent être maintenues plus de sept jours sans que le directeur détermine, après avoir entendu le détenu, si la décision d'imposer ces mesures se justifie encore. Les mesures peuvent être prolongées au maximum trois fois.

Le détenu qui fait l'objet de la mesure visée au § 1^{er}, 4° et 5°, reçoit quotidiennement la visite du directeur et d'un médecin-conseil, lesquels s'assurent de l'état du détenu et vérifient si celui-ci n'a pas de plaintes ou d'observations à formuler.

§ 3. En cas de transfèrement vers une autre prison, le directeur de celle-ci détermine si le maintien de ces mesures se justifie encore.

Art. 110

§ 1^{er}. En cas d'événement grave pouvant menacer la sécurité, le directeur prend toutes les mesures ur-

§ 2. Indien de feiten die aanleiding hebben gegeven tot het nemen van een bijzondere veiligheidsmaatregel tevens het karakter hebben van een tuchtrechtelijke inbreuk, wordt onverwijld de tuchtprocedure ingesteld, zoals bepaald in Titel VII.

§ 3. De noodzaak tot het opleggen van een bijzondere veiligheidsmaatregel na een tuchtsanctie kan slechts beoordeeld en beslist worden na het beëindigen van de tuchtsanctie.

Art. 109

§ 1. Zijn als bijzondere veiligheidsmaatregelen toelaatbaar, afzonderlijk of in combinatie, mits zij uitsluitend tot dat doel worden aangewend en voor de daartoe strikt noodzakelijke tijd:

- 1° het ontnemen of onthouden van voorwerpen;
- 2° de uitsluiting van deelname aan bepaalde gemeenschappelijke of individuele activiteiten;
- 3° de observatie overdag en tijdens de nacht, zij het met maximale eerbiediging van de nachtrust;
- 4° het verplicht verblijf in de eigen verblijfsruimte;
- 5° de onderbrenging in een beveiligde cel zonder voorwerpen waarvan het gebruik gevaarlijk kan zijn.

§ 2. Deze bijzondere veiligheidsmaatregelen mogen niet langer duren dan zeven dagen zonder dat de directeur beslist, na de gedetineerde gehoord te hebben, of de beslissing tot het opleggen van deze maatregelen nog gegrond is. De maatregel kan maximaal drie maal verlengd worden.

De gedetineerde die het voorwerp uitmaakt van de maatregel bepaald in § 1, 4° en 5° wordt dagelijks bezocht door de directeur en een adviserende arts, dewelke zich vergewissen van de toestand van de gedetineerde en nagaan of de gedetineerde geen klachten of opmerkingen te formuleren heeft.

§ 3. Ingeval van een overbrenging naar een andere gevangenis beslist de directeur van die gevangenis of er nog gronden bestaan voor de handhaving van die maatregelen.

Art. 110

§ 1. De directeur neemt bij een ernstige gebeurtenis die de veiligheid in gevaar kan brengen, alle drin-

gentes requises par les circonstances et en informe le ministre par la voie la plus rapide.

§ 2. Le directeur peut requérir l'assistance des services de police conformément aux dispositions légales applicables en la matière.

§ 3. En cas d'application d'une mesure de sécurité prévue dans la présente section ou des dispositions des §§ 1^{er} et 2, il en est fait mention dans un registre spécial en précisant les circonstances ayant amené à prendre la mesure de sécurité, le moment auquel elle a prise et sa durée.

Le registre spécial est tenu à la disposition du président de la commission de surveillance, du commissaire de mois et des autres instances de contrôle.

Section III

Placement sous régime de sécurité particulier individuel

Art. 111

§ 1^{er}. S'il ressort de circonstances concrètes ou des attitudes d'un détenu que celui-ci représente une menace constante pour la sécurité extérieure, et s'il est apparu que tant les mesures de contrôle prévues à la section première que les mesures de sécurité particulières prévues à la section II sont insuffisantes, le détenu peut être placé sous régime de sécurité particulier individuel.

§ 2. Le placement sous régime particulier individuel peut uniquement être décidé lorsque la sécurité extérieure ne peut être préservée d'aucune autre manière et pour la durée strictement nécessaire à cet effet.

Art. 112

§ 1. Le placement sous régime de sécurité particulier individuel consiste à prendre l'une des mesures mentionnées ci-après ou une combinaison de plusieurs de ces mesures :

1° l'interdiction de prendre part à des activités communes ;

2° le contrôle systématique de la correspondance

genda maatregelen die de omstandigheden vereisen en brengt hiervan de minister langs de vlugste weg op de hoogte.

§ 2. De directeur kan de bijstand vorderen van de politiediensten overeenkomstig de daarvoor geldende wettelijke bepalingen.

§ 3. Bij toepassing van een in deze afdeling bepaalde veiligheidsmaatregel of van het bepaalde in § 1 en § 2 wordt daar melding van gemaakt in een bijzonder register met precisering van de omstandigheden die tot het nemen van de veiligheidsmaatregel aanleiding hebben gegeven, het tijdstip waarop de maatregel werd genomen en de duur van de maatregel.

Het bijzonder register wordt ter beschikking gehouden van de voorzitter van de Commissie van Toezicht, van de maandcommissaris en van de andere controlerende instanties.

Afdeling III

Plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime

Art. 111

§ 1. Wanneer uit concrete omstandigheden of uit de gedragingen van een gedetineerde blijkt dat hij een voortdurende bedreiging uitmaakt voor de externe veiligheid, en gebleken is dat zowel de controlemaatregelen vermeld in Afdeling I, als de bijzondere beveiligingsmaatregelen vermeld in Afdeling II, ontoereikend zijn, kan hij in een individueel bijzonder veiligheidsregime worden geplaatst.

§ 2. Tot de plaatsing in een individueel bijzonder regime kan enkel worden besloten wanneer de externe veiligheid op geen enkele andere wijze gevrijwaard kan worden en voor de daartoe strikt noodzakelijke tijd.

Art. 112

§ 1. De plaatsing in een individueel bijzonder beveiligingsregime bestaat in één van de hierna vermelde maatregelen of in een combinatie van meerdere ervan:

1° uitsluiting van deelname aan gemeenschappelijke activiteiten;

2° gesystematiseerde controle van uitgaande en in-

entrante et sortante, conformément aux modalités prévues aux articles 54 et 55 ;

3° le confinement des visites à un local pourvu d'une paroi de séparation transparente entre les visiteurs et le détenu, comme prévu à l'article 61, § 3 ;

4° la privation totale ou partielle de l'usage du téléphone, comme prévu à l'article 66, § 3 ;

5° l'application systématique de la mesure de contrôle prévue à l'article 105, §1^{er};

6° l'application d'une ou de plusieurs mesures de sécurité particulières prévues à l'article 109, § 1^{er}.

§ 2. Pour autant que les modalités individualisées de placement sous régime de sécurité particulier individuel établies conformément au §1^{er} ne s'y opposent pas, le détenu conserve le droit de participer aux activités proposées dans la prison telles que prévues au titre V, chapitres IV, V et VI, ainsi que le droit d'avoir des contacts avec le monde extérieur, comme prévu au titre V, chapitre III.

Les principes fondamentaux mentionnés au titre II s'appliquent sans restriction au régime de sécurité particulier individuel.

§ 3. Le placement sous régime de sécurité particulier individuel peut être décidé pour une durée maximale renouvelable de deux mois, conformément à la procédure prévue à l'article 113.

§ 4. Le détenu faisant l'objet d'un placement sous un régime de sécurité particulier individuel qui a pour conséquence qu'il est isolé de la communauté reçoit quotidiennement la visite du directeur et d'un médecin-conseil, lesquels s'assurent de l'état du détenu et vérifient si celui-ci n'a pas de plaintes ou d'observations à formuler.

§ 5. Toute décision de placement sous régime de sécurité particulier individuel et toute adaptation de ce régime par le directeur général est consignée par l'administration pénitentiaire dans un registre central et par le directeur dans un registre local, en précisant l'identité du détenu et les dérogations au régime normal décidées par le directeur général.

Pendant toute la durée du placement, le directeur consigne chaque jour le déroulement du placement dans le registre local. Lors de la visite que lui rendent quotidiennement le directeur et un médecin-conseil comme

komende briefwisseling overeenkomstig de nadere regels bepaald in de artikelen 54 en 55;

3° beperking van bezoek in een lokaal voorzien van een transparante wand die de bezoekers van de gedetineerde scheidt, zoals bepaald in artikel 61, § 3;

4° gehele of gedeeltelijke ontzegging van het gebruik van de telefoon, zoals bepaald in artikel 66, § 3;

5° systematische toepassing van de controlemaatregel zoals bepaald in artikel 105, §1;

6° toepassing van één of meerdere bijzondere veiligheidsmaatregelen, zoals bepaald in artikel 109, § 1.

§ 2. Voor zover de overeenkomstig § 1 geïndividualiseerde wijzen van de plaatsing in een individueel bijzonder beveiligingsregime zich daar niet tegen verzetten, behoudt de gedetineerde het recht tot deelname aan de in de gevangenis aangeboden activiteiten zoals bepaald in Titel V, Hoofdstukken IV, V en VI, en het recht op contacten met de buitenwereld, zoals bepaald in Titel V, Hoofdstuk III.

De basisbeginselen vermeld in Titel II blijven onverkort van toepassing op het individueel bijzonder veiligheidsregime.

§ 3. Tot de plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime kan worden beslist voor een maximale, vernieuwbare duur van twee maanden, overeenkomstig de procedure bepaald in artikel 113.

§ 4. De gedetineerde die het voorwerp uitmaakt van een plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime die zijn afzondering uit de gemeenschap tot gevolg heeft, wordt dagelijks bezocht door de directeur en een adviserende arts, die zich vergewissen van de toestand van de gedetineerde en nagaan of de gedetineerde geen klachten of opmerkingen te formuleren heeft.

§ 5. Elke beslissing tot plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime en elke aanpassing aan het regime door de directeur-generaal wordt bijgehouden door de penitentiaire administratie in een centraal register en door de directeur in een lokaal register, met vermelding van de identiteit van de gedetineerde en de afwijkingen van het normale regime die door de directeur-generaal worden beslist.

Voor de ganse duur van de plaatsing wordt door de directeur per dag het verloop van de plaatsing in het lokaal register genoteerd. Naar aanleiding van het dagelijks bezoek door de directeur en een adviserende

prévu au § 4, le détenu peut lui-même faire enregistrer dans ce registre des observations concernant son état et sa situation.

Les personnes ou instances chargées de la surveillance et du contrôle des prisons ou de l'exécution de la peine ou mesure privative de liberté peuvent demander à voir ce registre pendant toute la durée du placement. Elles peuvent y consigner leurs propres observations ainsi que celles du détenu.

Art. 113

§ 1^{er}. La décision de placement sous régime de sécurité particulier individuel est prise par le directeur général de l'administration pénitentiaire, à la requête du directeur.

§ 2. La requête indique les circonstances ou attitudes concrètes du détenu dont il ressort qu'il représente une menace permanente pour la sécurité extérieure et est accompagnée d'un avis circonstancié du service psychosocial de la prison.

La requête précise les modalités concrètes du placement sous régime de sécurité particulier individuel, chacune des mesures proposées étant motivée de manière circonstanciée.

§ 3. Avant d'introduire la requête, le directeur informe le détenu de la teneur et des motifs de la requête envisagée et lui donne la possibilité de faire valoir ses moyens de défense avec, s'il le souhaite, l'assistance d'un conseil ou d'une personne de confiance choisie par lui-même et admise à cette charge par le directeur. Il en est pris acte pour les besoins de la décision à prendre par le directeur général.

§ 4. La décision de placement sous régime de sécurité particulier individuel prise par le directeur général mentionne les modalités concrètes du placement, chacune des mesures étant motivée de manière circonstanciée.

La décision est portée à la connaissance du directeur, du détenu et du juge d'instruction, pour autant que celui-ci n'a pas encore été déchargé de l'enquête.

La décision est immédiatement exécutoire, qu'il y ait appel ou non.

arts zoals bepaald in § 4, kan de gedetineerde zelf opmerkingen met betrekking tot zijn toestand en situatie doen optekenen in dat register.

Personen of instanties belast met het toezicht en de controle over de gevangenen of de tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraf of vrijheidsbenemende maatregel kunnen zich gedurende de ganse duur van de plaatsing dit register doen voorleggen. Zij kunnen er hun eigen opmerkingen optekenen evenals deze van de gedetineerde.

Art. 113

§ 1. De beslissing tot plaatsing in een bijzonder individueel veiligheidsregime wordt genomen door de directeur-generaal van de penitentiaire administratie, op verzoek van de directeur.

§ 2. Het verzoek vermeldt de concrete omstandigheden of gedragingen van de gedetineerde waaruit blijkt dat hij een voortdurende bedreiging uitmaakt voor de externe veiligheid en is vergezeld van een omstandig advies van de psychosociale dienst van de gevangenis.

Het verzoek vermeldt de concrete nadere regels van de plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime, met omstandige motivering van elk van de voorgestelde maatregelen.

§ 3. Alvorens het verzoek in te dienen, stelt de directeur de gedetineerde in kennis van de inhoud en de motieven van het voorgenomen verzoek en geeft hem de gelegenheid, desgewenst bijgestaan door een raadsman of door een door de directeur daartoe aanvaarde zelf gekozen vertrouwenspersoon, zijn verweermiddelen te laten gelden. Daarvan wordt akte genomen ten behoeve van de door de directeur-generaal te nemen beslissing.

§ 4. De beslissing door de directeur-generaal tot plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime vermeldt de nadere regels van de plaatsing, met omstandige motivering van elk van de maatregelen.

De beslissing wordt ter kennis gebracht van de directeur, van de gedetineerde en van de onderzoeksrechter voor zover deze nog niet van het onderzoek werd ontlast.

De beslissing is onmiddellijk uitvoerbaar, ongeacht hoger beroep.

§ 5. Le détenu a le droit d'interjeter appel contre la décision du directeur général auprès de la commission d'appel du conseil central.

Les articles 160 et 161 sont applicables par analogie à la procédure d'appel. Le directeur général ou une personne mandatée par lui représente l'administration pénitentiaire dans cette procédure.

§ 6. La décision de placement sous régime de sécurité particulier individuel est prise pour un délai de maximum deux mois, éventuellement renouvelable, fixé par le directeur général. Une fois par semaine, le directeur fait un rapport circonstancié au directeur général concernant le déroulement du placement sous régime de sécurité particulier individuel. Sur la base de cela, le directeur général peut décider de mettre un terme au placement ou d'adoucir les mesures de placement.

La décision peut seulement être renouvelée sur requête préalable du directeur, accompagnée d'un rapport psycho-médical, et dans le respect des dispositions des §§ 1^{er} à 4.

§ 7. En cas de transfèrement vers une autre prison, le directeur de celle-ci décide, après avoir entendu le détenu, si le maintien de la mesure se justifie encore et adresse un avis à ce sujet au directeur général. La décision du directeur général mentionne les motifs individuels qui nécessitent éventuellement la poursuite du placement.

§ 8. La condamnation d'un prévenu ou d'un accusé placé sous régime de sécurité particulier individuel met un terme à la mesure de placement si celle-ci n'a pas été confirmée dans les sept jours par une nouvelle décision du directeur général, après avis du directeur.

§ 9. Le placement sous régime de sécurité particulier individuel n'est pas applicable aux détenus mineurs.

§ 5. De gedetineerde heeft het recht om hoger beroep aan te tekenen tegen de beslissing van de directeur-generaal bij de Beroepscommissie van de Centrale Raad.

Op de beroepsprocedure zijn de artikelen 160 en 161 van overeenkomstige toepassing. De directeur-generaal of een door hem gevolmachtigde treedt in deze procedure op voor de penitentiaire administratie.

§ 6. De beslissing tot plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime geldt voor een door de directeur-generaal bepaalde termijn van maximaal twee maanden, eventueel hernieuwbaar. Eenmaal per week brengt de directeur aan de directeur-generaal omstandig verslag uit betreffende het verloop van de plaatsing in het individueel bijzonder veiligheidsregime. Op basis hiervan kan de directeur-generaal beslissen een einde te stellen aan de plaatsing of de plaatsingsmaatregelen milderer.

De beslissing kan slechts worden hernieuwd, mits een voorafgaand verzoek van de directeur, vergezeld van een psycho-medisch verslag en met inachtneming van de bepalingen van § 1 tot 4.

§ 7. Ingeval van overbrenging naar een andere gevangenis beoordeelt de directeur van die gevangenis, na de gedetineerde te hebben gehoord, of er nog gronden bestaan voor de handhaving van de maatregel, en brengt hieromtrent advies uit aan de directeur-generaal. De beslissing van de directeur-generaal vermeldt de individuele gronden die de plaatsing eventueel verder noodzakelijk maken.

§ 8. De veroordeling van een beklaagde of beschuldigde die in een individueel bijzonder veiligheidsregime werd geplaatst, maakt een einde aan de plaatsingsmaatregel indien deze niet binnen de zeven dagen, door een nieuwe beslissing van de directeur-generaal werd bevestigd na advies van de directeur.

§ 9. Plaatsing in een individueel bijzonder veiligheidsregime is niet van toepassing op minderjarige gedetineerden.

CHAPITRE IV

Mesures de coercition directe

Art. 114

§ 1^{er}. En vue du maintien de l'ordre ou de la sécurité, une coercition directe peut seulement être exercée à l'égard des détenus lorsque ces objectifs ne peuvent être atteints d'une autre manière et pour la durée strictement nécessaire à cet effet.

§ 2. Dans l'attente de l'intervention des services de police, une coercition directe peut être exercée aux mêmes conditions à l'égard d'autres personnes que les détenus, lorsque celles-ci tentent de libérer des détenus, de pénétrer illégalement dans la prison ou de s'y attarder sans en être autorisées.

§ 3. Par recours à la coercition directe au sens du § 1^{er}, on entend l'usage de la contrainte physique sur des personnes avec ou sans utilisation d'accessoires matériels ou mécaniques, d'instruments de contrainte limitant la liberté de mouvement, d'armes qui, aux termes de la loi sur les armes, font partie de l'équipement réglementaire, ou d'objets destinés à atteindre des personnes avec des substances suffocantes, lacrymogènes et similaires, pour autant qu'ils ne provoquent aucune lésion durable.

Art. 115

§ 1^{er}. Lorsque plusieurs possibilités de coercition directe peuvent convenir, le choix doit se porter sur celles qui sont les moins préjudiciables.

§ 2. Tout recours à la coercition directe doit être raisonnable et en rapport avec l'objectif visé.

§ 3. Avant de recourir à la coercition directe, il convient d'en brandir d'abord la menace sauf lorsque les circonstances ne le permettent pas ou lorsque toute menace préalable rendrait le recours à la coercition directe inopérant.

Art. 116

L'article 110, § 3, est applicable par analogie au recours à la coercition directe.

HOOFDSTUK IV

Maatregelen van rechtstreekse dwang

Art. 114

§ 1. Met het oog op de handhaving van de orde of de veiligheid mag ten aanzien van de gedetineerden alleen rechtstreekse dwang gebruikt worden, wanneer deze doelstellingen op geen andere wijze kunnen worden bereikt en voor de daartoe strikt noodzakelijke tijd.

§ 2. Onder dezelfde voorwaarden mag tegenover andere personen dan de gedetineerden rechtstreekse dwang worden gebruikt, in afwachting van de tussenkomst van de politiediensten, wanneer zij pogen gedetineerden te bevrijden, wederrechtelijk de gevangenis binnendringen of zich daarin ophouden zonder daartoe gerechtigd te zijn.

§ 3. Onder gebruik van rechtstreekse dwang in de zin van § 1 wordt verstaan het gebruik van fysieke dwang op personen al dan niet met het gebruik maken van materiële, of mechanische hulpmiddelen, van dwangtuigen die de bewegingsvrijheid beperken, van wapens die krachtens de wapenwet tot de reglementaire uitrusting behoren, of van voorwerpen bestemd voor het treffen van personen met verstikkende, traanverwekkende en soortgelijke stoffen voor zover zij geen blijvend letsel veroorzaken.

Art. 115

§ 1. Bij meerdere geschikte mogelijkheden van rechtstreekse dwang moeten deze gekozen worden die het minst schadelijk zijn.

§ 2. Elk gebruik van rechtstreekse dwang moet redelijk zijn en in verhouding staan tot het nagestreefde doel.

§ 3. Alvorens tot rechtstreekse dwang over te gaan dient eerst met deze dwang bedreigd worden. Deze bedreiging mag alleen achterwege blijven wanneer de omstandigheden dit niet toelaten of wanneer een voortgaande bedreiging het gebruik van rechtstreekse dwang onwerkzaam zou maken.

Art. 116

Artikel 110, § 3 is van overeenkomstige toepassing op het gebruik van rechtstreekse dwang.

TITRE VII

Regime disciplinaire

CHAPITRE IER

Dispositions générales

Art. 117

Le régime disciplinaire vise à garantir l'ordre et la sécurité dans le respect de la dignité, de l'amour-propre ainsi que de la responsabilité individuelle et sociale des détenus.

Art. 118

Un détenu ne peut être chargé du maintien de la discipline dans la prison.

Art. 119

§ 1^{er}. Un détenu ne peut être puni disciplinairement pour d'autres infractions et par d'autres sanctions que celles définies par ou en vertu de la présente loi.

§ 2. Lorsque la sanction disciplinaire prise au moment de l'infraction disciplinaire diffère de celle qui est établie au moment de la décision disciplinaire, la sanction la moins lourde est appliquée.

Art. 120

Le concours d'une infraction disciplinaire avec un délit ne fait pas obstacle à la procédure disciplinaire et à la possibilité de punir disciplinairement.

Art. 121

Un détenu ne peut être puni disciplinairement qu'une seule fois pour la même infraction disciplinaire.

TITEL VII

Tuchtregime

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Art. 117

Het tuchtregime strekt ertoe de orde en de veiligheid te vrijwaren met eerbiediging van de waardigheid, het zelfrespect en de individuele en sociale verantwoordelijkheid van de gedetineerden.

Art. 118

Een gedetineerde mag niet belast worden met de handhaving van de tucht in de gevangenis.

Art. 119

§ 1. Een gedetineerde mag tuchtrechtelijk niet gestraft worden voor andere inbreuken en met andere sancties dan die welke omschreven worden door of krachtens deze wet.

§ 2. Indien de tuchtsanctie, bepaald ten tijde van de tuchtrechtelijke inbreuk, verschilt van deze bepaald ten tijde van de tuchtrechtelijke beslissing, wordt de minst zware sanctie toegepast.

Art. 120

Samenloop van een tuchtrechtelijke inbreuk en een misdrijf staat de tuchtprocedure en de mogelijkheid van tuchtrechtelijke bestraffing niet in de weg.

Art. 121

Een gedetineerde mag voor één en dezelfde tuchtrechtelijke inbreuk slechts eenmaal tuchtrechtelijk gestraft worden.

Art. 122

§ 1^{er}. La compétence pour infliger des sanctions disciplinaires appartient au directeur ou, en l'absence de celui-ci, au membre de la direction qui le remplace.

§ 2. Lorsque l'infraction disciplinaire a été commise pendant le transfèrement vers une autre prison, la compétence appartient au directeur de la prison de destination même si l'infraction disciplinaire a été commise lors d'un temps d'arrêt dans une autre prison.

§ 3. Lorsque l'infraction disciplinaire a été commise à l'égard d'une personne investie de la compétence pour infliger des sanctions disciplinaires, cette personne doit s'abstenir de toute intervention. Selon le cas, la compétence disciplinaire est alors exercée par le directeur ou par un membre hiérarchiquement supérieur de l'administration pénitentiaire, désigné par le ministre.

§ 4. Une sanction disciplinaire peut être infligée ou exécutée dans une prison ou section autre que celle où l'infraction disciplinaire a été commise ou que celle où le rapport disciplinaire a été établi.

CHAPITRE II

Infractions disciplinaires

Art. 123

Les infractions disciplinaires sont réparties en deux catégories selon leur gravité.

Art. 124

Sont considérés comme infractions disciplinaires de la première catégorie :

1° l'atteinte intentionnelle à l'intégrité physique, psychique ou sexuelle de personnes ou la menace d'une telle atteinte ;

2° la mise en péril de la sécurité intérieure, de l'ordre ou des bonnes mœurs dans la prison ;

3° l'évasion ou la participation à celle-ci ;

4° l'incitation à des actions collectives mettant sérieusement en péril la sécurité dans la prison ou la conduite de telles actions;

Art. 122

§ 1. De bevoegdheid tot het opleggen van tucht-sancties berust bij de directeur, of bij diens afwezigheid bij het lid van de directie dat hem vervangt.

§ 2. Wird de tuchtrechtelijke inbreuk gepleegd tijdens de overbrenging naar een andere gevangenis dan is de directeur van de gevangenis van de bestemming bevoegd zelfs indien de tuchtinbreuk werd gepleegd bij een oponthoud in een andere gevangenis.

§ 3. Indien de tuchtrechtelijke inbreuk gepleegd werd ten aanzien van een persoon die bevoegd is om tuchtsancties op te leggen, dient deze zich van de zaak te onthouden. Naargelang het geval wordt de tuchtrechtelijke bevoegdheid dan uitgeoefend door de directeur of een hiërarchisch hoger lid van de penitentiaire administratie, aangewezen door de minister.

§ 4. Een tuchtsanctie kan worden opgelegd of worden uitgevoerd in een andere gevangenis of afdeling dan deze waarin de tuchtrechtelijke inbreuk werd gepleegd of waarin het tuchtrapport werd opgesteld.

HOOFDSTUK II

Tuchtrechtelijke inbreuken

Art. 123

De tuchtrechtelijke inbreuken worden volgens hun ernst ingedeeld in twee categorieën.

Art. 124

Worden beschouwd als tuchtrechtelijke inbreuken van de eerste categorie:

1° de opzettelijke aantasting van de fysieke, de psychische of seksuele integriteit van personen of de bedreiging daarmee;

2° het in gevaar brengen van de interne veiligheid, de orde of de goede zeden in de gevangenis;

3° de ontvluchting of de medewerking daaraan;

4° het aanzetten tot of het voeren van collectieve acties die de veiligheid in de gevangenis ernstig in gevaar brengen;

5° la destruction ou l'endommagement intentionnels de biens meubles ou immeubles d'autrui, ou la menace de tels actes ;

6° les délits de corruption, de vol, d'extorsion, d'abus de confiance, d'escroquerie ou de recel ;

7° la possession ou le trafic de substances ou d'objets interdits par ou en vertu de la loi.

Art. 125

Sont considérés comme infractions disciplinaires de la seconde catégorie :

1° l'atteinte à l'honneur ou à la réputation de personnes ;

2° la mise en péril de l'ordre ou de la sécurité intérieure ou encore de la santé d'autrui par défaut de prévoyance ou de précaution ;

3° le non-respect des dispositions du règlement intérieur relatives aux objets mis ou laissés à la disposition du détenu ;

4° le refus d'obtempérer aux injonctions et aux ordres du personnel de la prison ;

5° la présence non autorisée dans un espace en dehors du délai admis ou dans un espace pour lequel aucun droit d'accès n'a été accordé ;

6° les contacts non réglementaires avec un codétenu ou avec une personne étrangère à la prison ;

7° l'absence ou le manque de maintien de l'espace de séjour et des espaces communs en état de propreté, ou le fait de souiller des terrains ;

8° le fait d'occasionner des nuisances sonores ;

9° toute infraction à une règle de conduite fixée par ou en vertu de la présente loi.

Art. 126

Toute tentative d'une infraction disciplinaire délibérée mentionnée aux articles 124 et 125 ainsi que la participation à une telle infraction sont assimilées à l'infraction disciplinaire elle-même.

5° het opzettelijk vernielen of beschadigen van andermans roerende of onroerende goederen, of de bedreiging daarmee;

6° de misdrijven van omkoping, diefstal, afpersing, misbruik van vertrouwen, oplichting of heling;

7° bezit van of handel in door of krachtens de wet verboden voorwerpen of substanties.

Art. 125

Worden beschouwd als tuchtrechtelijke inbreuken van de tweede categorie:

1° de aanranding van de eer of goede naam van personen;

2° het in gevaar brengen, door gebrek aan voorzorg of voorzichtigheid, van de orde of de interne veiligheid of van de gezondheid van een ander;

3° het niet naleven van de in het huishoudelijk reglement voorgeschreven bepalingen met betrekking tot de voorwerpen die in het bezit worden gesteld of gelaten van de gedetineerde;

4° het geen gevolg geven aan de aanmaningen en de bevelen van het personeel van de gevangenis;

5° het zich zonder toelating bevinden in een ruimte buiten de toegestane tijdsperiode of in een ruimte die men niet gerechtigd is te betreden;

6° het op onregelmatige wijze communiceren met een medegedetineerde of een persoon vreemd aan de gevangenis;

7° het niet of onvoldoende rein houden van de verblijfsruimte en de gemeenschappelijke lokalen of het bevuilen van terreinen;

8° het veroorzaken van lawaaihinder;

9° een inbreuk op een door of krachtens deze wet schriftelijk vastgelegde gedragsregel.

Art. 126

De poging tot en de deelneming aan de in de artikelen 124 en 125 opgesomde opzettelijk gepleegde tuchtrechtelijke inbreuken worden gelijkgesteld met de tuchtrechtelijke inbreuk zelf.

CHAPITRE III

Sanctions disciplinaires

Section Ière

Sanctions disciplinaires générales

Art. 127

Quelle que soit la nature de l'infraction disciplinaire, les sanctions disciplinaires suivantes peuvent être infligées :

1° la réprimande avec inscription dans le registre des sanctions disciplinaires visé à l'article 110, § 3 ;

2° la restriction ou la privation, pour une durée maximale de deux mois, du droit de se procurer certains objets à la cantine, à l'exception des articles de toilette ou du nécessaire pour la correspondance ;

3° l'enfermement en cellule de punition, selon les modalités prévues à la section III ci-après, pour une durée maximale de neuf jours en cas d'infraction de la première catégorie et pour une durée maximale de trois jours en cas d'infraction de la seconde catégorie ;

4° l'isolement en cellule, selon les modalités prévues à la section IV ci-après, pour une durée maximale de deux mois en cas d'infraction de la première catégorie et pour une durée maximale d'un mois en cas d'infraction de la seconde catégorie.

Section II

Sanctions disciplinaires particulières

Art. 128

Les sanctions disciplinaires suivantes peuvent être infligées pour une durée maximale de deux mois, quelle que soit la catégorie de l'infraction, pour autant qu'il y ait un lien avec la nature ou les circonstances de l'infraction disciplinaire :

1° la privation du droit de posséder certains objets ;

2° la privation ou la restriction du droit d'utiliser les équipements de la bibliothèque, sans préjudice du droit

HOOFDSTUK III

Tuchtsancties.

Afdeling I

Algemene tuchtsancties

Art. 127

Ongeacht de aard van de tuchtrechtelijke inbreuk kunnen de volgende tuchtsancties worden opgelegd :

1° berisping met inschrijving in het register voor tuchtsancties, zoals bedoeld in artikel 110, § 3;

2° beperking of ontzegging, voor een maximumduur van twee maanden, om zich in de kantine bepaalde voorwerpen aan te schaffen, met uitzondering van toilet-artikelen of het nodige voor briefwisseling;

3° opsluiting in een strafcel, zoals hierna in afdeling III nader bepaald, voor een maximumduur van negen dagen voor een inbreuk van de eerste categorie en voor een maximumduur van drie dagen voor een inbreuk van de tweede categorie;

4° afzondering op de eigen cel zoals hierna in afdeling IV nader bepaald voor een maximumduur van twee maanden voor een inbreuk van de eerste categorie en voor een maximumduur van één maand voor een inbreuk van de tweede categorie.

Afdeling II

Bijzondere tuchtsancties

Art. 128

De volgende tuchtsancties kunnen voor een maximumduur van twee maanden worden opgelegd, ongeacht de categorie van de inbreuk, mits er een verband is met de aard of de omstandigheden van de tuchtrechtelijke inbreuk:

1° ontzegging van bezit van bepaalde voorwerpen;

2° ontzegging of beperking van het recht om een beroep te doen op de bibliotheekvoorzieningen, onver-

du détenu d'y obtenir des informations dans le cadre d'une formation qu'il a entreprise ou du droit à vivre librement sa religion ou sa philosophie ;

3° la privation ou la restriction des contacts avec des visiteurs extérieurs à la prison ; à l'égard des personnes visées à l'article 60, § 1^{er}, la sanction consiste à organiser la visite dans un local équipé d'une paroi de séparation vitrée entre le détenu et les visiteurs ;

4° la privation ou la restriction du droit de téléphoner visé à l'article 66 ;

5° l'interdiction de participer à des activités culturelles, sportives ou de détente communes.

Section III

Enfermement en cellule de punition

Art. 129

§ 1^{er}. L'enfermement en cellule de punition consiste à placer le détenu dans une cellule spécialement équipée à cet effet, où il séjourne seul.

§ 2. La cellule de punition doit satisfaire aux exigences de sécurité, de santé et d'hygiène dont les modalités sont fixées par le Roi, et doit en tout cas être pourvue d'un système d'appel.

§ 3. L'enfermement en cellule de punition est exclu à l'égard des femmes enceintes ou des détenus dont l'enfant non soumis à l'obligation scolaire séjourne en prison.

Art. 130

§ 1^{er}. Sauf décision contraire du directeur, le détenu demeure privé, pendant toute la durée de cette sanction disciplinaire, du droit :

a) de se procurer certains objets à la cantine, à l'exception des articles de toilette et du nécessaire pour la correspondance ;

b) de recevoir la visite de personnes extérieures à la prison comme prévu à l'article 59 ; si la sanction disciplinaire se prolonge plus de trois jours, les visites des personnes visées à l'article 60, § 1^{er}, sont autorisées dans un local équipé d'une paroi de séparation transparente entre les visiteurs et le détenu ;

minderd het recht van de gedetineerde op informatie vanuit de bibliotheek bestemd voor een door hem aangetaste opleiding, of kaderend in het recht op de vrije beleving van godsdienst of levensbeschouwing;

3° ontzegging of beperking van omgang met bezoekers van buiten de gevangenis; betreft het de personen bedoeld in artikel 60, § 1, dan bestaat de sanctie in bezoek in een lokaal voorzien van een transparante wand die de bezoekers van de gedetineerde scheidt;

4° ontzegging of beperking van het recht om te telefoneren zoals bedoeld in artikel 66;

5° verbod tot deelname aan culturele, sportieve of ontspanningsactiviteiten in gemeenschappelijk verband.

Afdeling III

Opsluiting in een strafcel

Art. 129

§ 1. Opsluiting in een strafcel bestaat uit de plaatsing van de gedetineerde in een speciaal daartoe uitgeruste cel waarin hij alleen verblijft.

§ 2. De strafcel dient te voldoen aan de eisen inzake veiligheid, gezondheid en hygiëne die de Koning nader bepaalt en dient in ieder geval te beschikken over een oproepsysteem.

§ 3. Zwangere vrouwen of gedetineerden wier niet-leerplchtig kind in de gevangenis verblijft, zijn uitgesloten van opsluiting in een strafcel.

Art. 130

§ 1. Behoudens andersluidende beslissing van de directeur blijft de gedetineerde voor de duur van deze tuchtsanctie ontzegd van het recht:

a) om zich in de kantine bepaalde voorwerpen aan te schaffen, met uitzondering van toiletartikelen en artikelen voor de briefwisseling;

b) om bezoek te ontvangen van personen van buiten de gevangenis zoals bepaald in artikel 59; indien de tuchtsanctie meer dan drie dagen duurt, wordt bezoek toegestaan aan de personen bedoeld in artikel 60, § 1 in een lokaal voorzien van een transparante wand die de bezoekers van de gedetineerde scheidt;

- c) de téléphoner, sauf avec un avocat ou avec un assistant juridique au sens de l'article 101 ;
- d) d'avoir des contacts avec les médias ;
- e) de prendre part à des activités communes ;
- f) de rester en possession des objets lui appartenant ;
- g) d'avoir en sa possession des objets ou matériaux pour loisirs individuels, sauf les exceptions prévues à l'article 131.

§ 2. Pendant toute la durée de son enfermement en cellule de punition, le détenu ne perçoit pas de revenus du travail, d'allocation de formation ou d'indemnité de manque à gagner.

Art. 131

Le directeur veille à ce que le détenu enfermé en cellule de punition :

- a) puisse consommer ses repas dans des conditions décentes, reçoive de la prison des chaussures et des vêtements décents et puisse soigner décentement son apparence et son hygiène corporelle ;
- b) dispose de suffisamment de lecture ;
- c) bénéficie de la possibilité de séjourner au moins une heure par jour en plein air ;
- d) puisse poursuivre les activités de formation personnelle qui ne sont pas incompatibles avec l'enfermement en cellule de punition ;
- e) puisse entretenir une correspondance aux conditions prévues au titre V, chapitre III, section II ;
- f) puisse vivre et pratiquer individuellement sa religion ou sa philosophie et puisse, à cette fin, recevoir quotidiennement la visite du représentant de son culte ou de sa philosophie attaché à la prison ou admis à y pénétrer ;
- g) puisse faire appel à un avocat et à l'aide juridique visée à l'article 101 ;
- h) puisse faire appel à l'aide psycho-médicale.

- c) om te telefoneren, behoudens met een advocaat of een rechtshulpverlener zoals bedoeld in artikel 101;
- d) om contacten te hebben met de media;
- e) om deel te nemen aan activiteiten in gemeenschappelijk verband;
- f) om in het bezit te blijven van de hem toebehorende voorwerpen;
- g) om voorwerpen of materialen in zijn bezit te hebben voor individuele vrijetijdsbesteding, behoudens de uitzonderingen bepaald in artikel 131.

§ 2. De gedetineerde ontvangt voor de duur van de opsluiting in een strafcel geen inkomsten uit arbeid, opleidingsbijdrage of dervingsvergoeding.

Art. 131

De directeur draagt er zorg voor dat de gedetineerde die in een strafcel is opgesloten:

- a) de maaltijden kan gebruiken onder betamelijke omstandigheden, behoorlijke kledij en schoeisel van de gevangenis ter beschikking krijgt en zijn uiterlijk en lichamelijke hygiëne fatsoenlijk kan verzorgen;
- b) over voldoende lectuur beschikt;
- c) minstens één uur per dag de mogelijkheid heeft van een verblijf in de buitenlucht;
- d) de individuele vormingsactiviteiten verder kan zetten die niet onverenigbaar zijn met de opsluiting in een strafcel;
- e) briefwisseling kan voeren onder de voorwaarden zoals bepaald in Titel V, Hoofdstuk III, afdeling II;
- f) zijn godsdienst of zijn levensbeschouwing individueel kan beleven en belijden en daartoe dagelijks het bezoek kan ontvangen van de daarvoor aan de gevangenis verbonden of tot de gevangenis toegelaten vertegenwoordiger van zijn godsdienst of levensbeschouwing;
- g) een beroep kan doen op een advocaat en op de in artikel 101 bedoelde juridische bijstand;
- h) een beroep kan doen op psycho-medische hulpverlening.

Art. 132

§ 1^{er}. La décision d'enfermer un détenu en cellule de punition n'est exécutoire qu'après qu'un médecin-conseil a examiné le détenu et déclaré au directeur qu'aucune raison médicale ne s'oppose à l'exécution de l'enfermement.

§ 2. Sur avis positif du médecin-conseil, une observation par caméra, microphone ou tout autre moyen technique peut être mise en place lorsqu'elle est indiquée pour préserver l'intégrité physique du détenu. Le détenu sera informé de cette mesure.

§ 3. Le directeur et un médecin-conseil rendent quotidiennement visite au détenu pour s'assurer de son état et de sa situation et pour vérifier s'il n'a pas de plaintes ou d'observations à formuler.

§ 4. Les personnes ou instances chargées de la surveillance et du contrôle des prisons ou de l'exécution de la peine ou mesure privative de liberté sont habilitées à rendre visite au détenu en cellule de punition.

Art. 133

Pour tout enfermement en cellule de punition, la personne qui inflige la sanction disciplinaire établit un formulaire en précisant l'identité du détenu, les faits et les circonstances qui ont donné lieu à cette sanction disciplinaire.

Pendant toute la durée de la sanction disciplinaire, les personnes qui ont rendu visite au détenu et les raisons pour lesquelles le détenu a quitté la cellule de punition sont mentionnées chaque jour sur le formulaire avec indication de l'heure de début et de fin. Lors de la visite que lui rend quotidiennement le directeur comme prévu à l'article 132, § 3, le détenu peut lui-même faire mentionner des observations concernant son état et sa situation sur ce formulaire.

Les personnes ou instances chargées de la surveillance et du contrôle des prisons ou de l'exécution de la peine ou mesure privative de liberté peuvent demander à voir ce formulaire pendant toute la durée de la sanction disciplinaire. Elles peuvent y consigner leurs propres observations ainsi que celles du détenu.

Art. 132

§ 1. De beslissing tot opsluiting van een gedetineerde in een strafcel wordt slechts uitvoerbaar nadat een adviserende arts de gedetineerde heeft onderzocht en aan de directeur heeft verklaard dat er geen medische redenen zijn om zich tegen de uitvoering van de opsluiting te verzetten.

§ 2. Op positief advies van de adviserende arts kan een observatie door middel van een camera, microfoon of enig ander technisch middel plaatsvinden wanneer het voor de vrijwaring van de fysieke integriteit van de gedetineerde geboden is. De gedetineerde wordt hiervan in kennis gesteld.

§ 3. Dagelijks bezoeken de directeur en een adviserende arts de gedetineerde om zich te vergewissen van diens toestand en situatie en om na te gaan of de gedetineerde geen klachten of opmerkingen te formuleren heeft.

§ 4. De personen of instanties die belast zijn met het toezicht en de controle over de gevangenen of de tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraf of vrijheidsbenemende maatregel zijn gerechtigd de gedetineerde in de strafcel bezoeken.

Art. 133

Bij elke opsluiting in een strafcel stelt degene die de tuchtsanctie oplegt een formulier op met vermelding van de identiteit van de gedetineerde, van de feiten en van de omstandigheden die aanleiding hebben gegeven tot deze tuchtsanctie.

Voor de ganse duur van de tuchtsanctie wordt per dag op het formulier genoteerd, met vermelding van het uur van aanvang en beëindiging, wie de gedetineerde heeft bezocht en om welke reden de gedetineerde de strafcel heeft verlaten. Naar aanleiding van het dagelijks bezoek door de directeur zoals bepaald in artikel 132, § 3 kan de gedetineerde zelf opmerkingen met betrekking tot zijn toestand en situatie doen optekenen op dat formulier.

Personen of instanties belast met het toezicht en de controle over de gevangenen of de tenuitvoerlegging van de vrijheidsstraf of vrijheidsbenemende maatregel kunnen zich dit formulier gedurende de ganse duur van de tuchtsanctie doen voorleggen. Zij kunnen er hun eigen opmerkingen optekenen evenals deze van de gedetineerde.

Lorsque l'enfermement en cellule de punition a pris fin, ce formulaire est classé dans le dossier du détenu.

Art. 134

§ 1^{er}. L'enfermement en cellule de punition peut uniquement être renouvelé si le détenu commet une nouvelle infraction disciplinaire particulièrement grave pendant ou après son séjour en cellule de punition.

§ 2. Un délai d'au moins vingt-quatre heures doit séparer deux enfermements successifs en cellule de punition.

Section IV

Isolement en cellule

Art. 135

§ 1^{er}. L'isolement en cellule s'effectue dans l'espace de séjour individuel du détenu ou, s'il est hébergé avec d'autres détenus conformément à l'article 41, § 3, dans un espace de séjour individuel standard de la section où il est habituellement hébergé.

§ 2. Pendant toute la durée de cette sanction disciplinaire, le détenu demeure privé du droit de prendre part à des activités communes, sauf à celles qui font partie du droit à la liberté de culte et de philosophie du détenu ainsi qu'au séjour collectif en plein air. Le directeur peut autoriser le détenu à prendre part à des activités de formation communes.

Le détenu conserve le droit de recevoir la visite de personnes extérieures à la prison visées à l'article 60, § 1^{er}. Sauf décision contraire de la part du directeur, la visite a lieu dans un local équipé d'une paroi de séparation vitrée entre les visiteurs et le détenu.

L'usage du téléphone est limité à un entretien téléphonique par semaine.

Pendant la durée de son isolement en cellule, le détenu :

a) ne perçoit pas de revenus du travail, sauf pour un travail effectué en dehors du cadre commun ;

Nadat de opsluiting in een strafcel is beëindigd wordt dit formulier geklasseerd in het dossier van de gedetineerde.

Art. 134

§ 1. Opsluiting in een strafcel kan slechts hernieuwd worden indien de gedetineerde, tijdens of na zijn verblijf in een strafcel, een nieuwe bijzonder ernstige tuchtinbreuk pleegt.

§ 2. Tussen twee opeenvolgende opsluitingen in een strafcel wordt een tijdsruimte van ten minste vierentwintig uren gelaten.

Afdeling IV

Afzondering op de eigen cel

Art. 135

§ 1. Afzondering op de eigen cel wordt uitgevoerd in de eigen individuele verblijfsruimte van de gedetineerde of, wanneer hij overeenkomstig artikel 41, § 3 met andere gedetineerden in een verblijfsruimte was ondergebracht, in een standaard individuele verblijfsruimte op de afdeling waar hij gewoonlijk verblijft.

§ 2. Voor de duur van deze tuchtsanctie blijft de gedetineerde ontegenwoordig van het recht om deel te nemen aan gemeenschappelijke activiteiten behalve aan die welke kaderen in het recht van vrijheid van godsdienst en levensbeschouwing van de gedetineerde en aan het gemeenschappelijk verblijf in de buitenlucht. De directeur kan de gedetineerde toestaan deel te nemen aan vormingsactiviteiten in gemeenschappelijk verband.

De gedetineerde behoudt het recht om verder bezoek te ontvangen van personen van buiten de gevangenis zoals bedoeld in artikel 60, § 1. Behoudens andersluidende beslissing vanwege de directeur vindt het bezoek plaats in een lokaal voorzien van een transparante wand die de bezoekers van de gedetineerde scheidt.

Het gebruik van de telefoon wordt beperkt tot één telefoongesprek per week.

De gedetineerde ontvangt voor de duur van de afzondering op de eigen cel :

a) geen inkomsten uit arbeid, tenzij voor arbeid verricht buiten gemeenschappelijk verband ;

b) ne perçoit pas d'allocations de formation pour les activités de formation communes assimilées à du travail conformément à l'article 69, § 3, sauf lorsque le directeur l'a autorisé à prendre part à de telles activités ;

c) ne perçoit pas d'indemnités de manque à gagner.

Art. 136

Le détenu faisant l'objet de cette sanction disciplinaire reçoit quotidiennement la visite du directeur et d'un médecin-conseil, lesquels s'assurent de l'état du détenu et vérifient s'il n'a pas de plaintes ou d'observations à formuler.

Art. 137

L'isolement en cellule peut uniquement être renouvelé si le détenu commet une nouvelle infraction disciplinaire particulièrement grave pendant ou après son séjour dans sa propre cellule.

Une délai d'au moins vingt-quatre heures doit séparer deux isolements successifs en cellule.

CHAPITRE IV

Application de sanctions disciplinaires

Art. 138

§ 1^{er}. Pour déterminer la nature et le degré de la sanction disciplinaire, il est tenu compte de la gravité de l'infraction, des circonstances dans lesquelles elle s'est produite, du degré de culpabilité et des circonstances atténuantes.

§ 2. En cas de concours d'infractions disciplinaires, les diverses infractions peuvent être sanctionnées soit séparément, soit comme une seule infraction disciplinaire de la même catégorie que la plus grave des infractions concourantes.

§ 3. Les sanctions disciplinaires peuvent être infligées de manière séparée ou cumulative, à l'exception des sanctions disciplinaires d'enfermement en cellule de punition et d'isolement en cellule, lesquelles peuvent uniquement être infligées à l'exclusion des autres sanctions disciplinaires.

b) geen opleidingsbijdrage voor vormingsactiviteiten in gemeenschappelijk verband die overeenkomstig artikel 69, § 3 met arbeid worden gelijkgesteld, behoudens wanneer de directeur hem heeft toegestaan om aan dergelijke activiteiten deel te nemen ;

c) geen dervingsvergoeding.

Art. 136

De gedetineerde die het voorwerp uitmaakt van deze tuchtsanctie wordt dagelijks bezocht door de directeur en een adviserende arts, die zich vergewissen van de toestand van de gedetineerde en nagaan of de gedetineerde geen klachten of opmerkingen te formuleren heeft.

Art. 137

Afzondering op de eigen cel kan slechts hernieuwd worden indien de gedetineerde, tijdens of na zijn verblijf in de eigen cel, een nieuwe bijzonder ernstige tuchtbreuk pleegt.

Tussen twee opeenvolgende afzonderingen op de eigen cel wordt een tijdsruimte van ten minste vierentwintig uren gelaten.

HOOFDSTUK IV

De toemeting van tuchtsancties

Art. 138

§ 1. Bij de keuze van de aard en de omvang van de tuchtsanctie wordt rekening gehouden met de ernst van de inbreuk, de omstandigheden waarin zij plaatsvonden, de mate van schuld en met verzachtende omstandigheden.

§ 2. Bij samenloop tussen tuchtrechtelijke inbreuken kunnen de verschillende inbreuken hetzij afzonderlijk bestraft worden, hetzij bestraft worden als één tuchtrechtelijke inbreuk van dezelfde categorie als de zwaarste van de samenlopende tuchtbreuken.

§ 3. De tuchtsancties kunnen afzonderlijk of cumulatief worden opgelegd met uitzondering van de tuchtsanctie van opsluiting in een strafcel en afzondering op de eigen cel die alleen kunnen worden opgelegd met uitsluiting van de andere tuchtsancties.

Dans tous les cas, les limites de la proportionnalité entre la gravité de l'infraction et les sanctions disciplinaires ainsi que les critères de raison et d'équité seront respectés.

§ 4. Les sanctions disciplinaires peuvent être infligées avec un sursis total ou partiel pour un délai d'épreuve de trois mois maximum, à la condition générale que le détenu ne commette aucune nouvelle infraction disciplinaire.

Le délai d'épreuve peut également être assorti de conditions particulières pour autant que le détenu se déclare préalablement d'accord de les observer et qu'elles ne présentent pas le caractère d'une sanction.

Si le délai d'épreuve s'est déroulé de manière positive, la sanction disciplinaire prononcée ne peut plus être mise à exécution.

En cas de non-respect des conditions liées au sursis, le directeur peut décider la mise à exécution totale ou partielle de la sanction disciplinaire prononcée avec sursis.

§ 5. Le directeur peut convertir une sanction disciplinaire en cours d'exécution en une sanction disciplinaire avec sursis, et peut également mettre prématurément un terme à la sanction disciplinaire en cours d'exécution lorsqu'il estime que l'objectif de la sanction est atteint avant la fin du délai d'exécution.

CHAPITRE V

La procédure disciplinaire

Art. 139

§ 1^{er}. Lorsqu'un membre du personnel constate ce qu'il suppose être une infraction disciplinaire ou lorsqu'il est fait état d'une infraction disciplinaire supposée, et qu'il entre dans les intentions d'établir un rapport disciplinaire à ce sujet, le détenu concerné en est immédiatement informé.

En principe, la rédaction d'un rapport disciplinaire n'entraîne aucune modification des conditions de vie du détenu dans la prison, sauf ce qui est dit au § 4.

Le rapport mentionne l'identité de son auteur, l'identité du détenu, les faits considérés comme infraction

In alle gevallen worden de grenzen van de proportionaliteit tussen de ernst van de inbreuk en de tuchtrechtelijke sancties in acht genomen, en worden de vereisten van de redelijkheid en de billijkheid geëerbiedigd.

§ 4. De tuchtsancties kunnen geheel of ten dele met uitstel worden opgelegd voor een proeftijd van maximaal drie maanden, mits de algemene voorwaarde dat de gedetineerde zich onthoudt van nieuwe tuchtrechtelijke inbreuken.

Voor de duur van de proeftermijn kunnen tevens bijzondere voorwaarden worden opgelegd voor zover de gedetineerde zich voorafgaandelijk akkoord verklaart om deze na te leven en mits zij niet de aard van een sanctie hebben.

Wanneer de proeftijd gunstig is verlopen, kan de uitgesproken tuchtsanctie niet meer ten uitvoer gelegd worden.

Bij het niet naleven van de aan het uitstel verbonden voorwaarden kan de directeur bepalen dat de met uitstel uitgesproken tuchtsanctie geheel of gedeeltelijk ten uitvoer wordt gelegd.

§ 5. De directeur kan een in uitvoering zijnde tuchtsanctie omzetten in een tuchtsanctie met uitstel en hij kan de in uitvoering zijnde sanctie voortijdig beëindigen wanneer hij van oordeel is dat het sanctiedoel is bereikt vooraleer de uitvoeringstermijn verstreken is.

HOOFDSTUK V

De tuchtprocedure

Art. 139

§ 1. Wanneer een lid van het personeel een vermeende tuchtrechtelijke inbreuk vaststelt, of wanneer een dergelijke inbreuk ter kennis gebracht wordt, en het voornemens is daaromtrent een tuchtrapport op te stellen, wordt dit onmiddellijk aan de betrokken gedetineerde medegedeeld.

Het opstellen van een tuchtrapport brengt in beginsel geen enkele wijziging mee aan de levensvoorwaarden van de gedetineerde in de gevangenis, behoudens het bepaalde in § 4.

Het rapport vermeldt de identiteit van de opsteller, de identiteit van de gedetineerde, de feiten die als

disciplinaire, de même que où, quand et dans quelles circonstances concrètes les faits se sont déroulés.

Le modèle de rapport disciplinaire est établi par le Ministre.

§ 2. Le rapport disciplinaire visé au § 1^{er} est transmis au directeur immédiatement après les faits. Celui-ci convoque le détenu dans les vingt-quatre heures qui suivent les faits et l'informe des faits qui lui sont reprochés dans une langue que le détenu peut comprendre, le cas échéant avec l'aide de tiers.

Après avoir entendu le détenu, le directeur peut, lorsqu'il juge les faits établis et le détenu coupable, clore l'incident disciplinaire par une simple réprimande, sans inscription au registre des punitions visé à l'article 141, dans la mesure où il estime qu'il n'y a pas lieu de donner d'autres suites disciplinaires à l'affaire.

§ 3. Dans les autres cas, le détenu est informé qu'il fera l'objet d'une procédure disciplinaire sur le fond, aux jour et heure fixés par le directeur, mais au plus tôt vingt-quatre heures et au plus tard le troisième jour après l'audition du détenu conformément aux dispositions du § 2, alinéa 2.

Lorsque le détenu y consent, le directeur peut procéder immédiatement à l'examen sur le fond, en se conformant aux dispositions de l'article 140.

§ 4. Lorsque le détenu ne consent pas à un examen immédiat sur le fond de l'incident disciplinaire, le directeur peut, dans l'attente de la procédure sur le fond, prendre des mesures provisoires qui sont absolument nécessaires pour le maintien de l'ordre et de la sécurité, et imposer à cet effet les mesures de sécurité particulières visées à l'article 109 jusqu'au moment de la procédure disciplinaire sur le fond.

§ 5. Lorsque la mesure de sécurité particulière du séjour obligatoire dans l'espace de séjour individuel ou celle du placement en cellule de sécurité est transformée en une sanction disciplinaire d'enfermement en cellule de punition ou d'isolement en cellule, le délai pendant lequel le détenu a séjourné dans son espace de séjour individuel ou en cellule de sécurité est déduit du délai d'enfermement en cellule de punition ou d'isolement en cellule imposé par la sanction disciplinaire.

tuchtrechtelijke inbreuk worden beschouwd, de plaats, het ogenblik en de concrete omstandigheden waarin de feiten plaatsvonden.

De Minister bepaalt het model voor de tuchtrapporten.

§ 2. Het in § 1 bedoelde tuchtrapport wordt onmiddellijk na de feiten aan de directeur overgezonden die de gedetineerde uiterlijk binnen vierentwintig uren na de feiten ontbiedt en hem, in een taal die hij kan verstaan, desgevallend met behulp van derden, in kennis stelt van de hem ten laste gelegde feiten.

Na de gedetineerde te hebben gehoord kan de directeur indien hij de feiten bewezen en de gedetineerde schuldig acht, het tuchtincident afdoen met een eenvoudige berisping, zonder inschrijving in het in artikel 141 bedoelde register van de tuchtsancties, wanneer hij van oordeel is dat er geen verder tuchtrechtelijk gevolg aan de zaak dient gegeven te worden.

§ 3. In de andere gevallen wordt aan de gedetineerde medegedeeld dat tegen hem een tuchtprocedure ten gronde zal worden gevoerd, op een dag en tijdstip door de directeur bepaald, maar ten vroegste vierentwintig uren en uiterlijk de derde dag nadat de gedetineerde werd gehoord overeenkomstig de bepalingen van het tweede lid van § 2.

Wanneer de gedetineerde daarin toestemt kan de directeur tot de onmiddellijke behandeling ten gronde overgaan, met inachtneming van het bepaalde in artikel 140.

§ 4. Indien de gedetineerde niet toestemt in een onmiddellijke behandeling ten gronde van het tuchtincident kan de directeur, in afwachting van de procedure ten gronde, voorlopige maatregelen nemen die voor de handhaving van de orde en de veiligheid volstrekt noodzakelijk zijn, en daartoe tot op het ogenblik van de behandeling van de tuchtprocedure ten gronde de in artikel 109 bedoelde bijzondere veiligheidsmaatregelen opleggen.

§ 5. Indien de bijzondere veiligheidsmaatregel van het verplicht verblijf in de eigen verblijfsruimte of van de onderbrenging in een beveiligde cel getransformeerd wordt in de tuchtsanctie van opsluiting in een strafcel of afzondering op de eigen cel, wordt de tijd die de gedetineerde in de individuele verblijfsruimte of beveiligde cel heeft doorgebracht in mindering gebracht van de bij de tuchtrechtelijke sanctie opgelegde termijn van opsluiting in een strafcel of afzondering op de eigen cel.

Art. 140

§ 1^{er}. En vue de l'examen sur le fond, le détenu est informé par écrit de ce dont il est accusé grâce à la remise d'un formulaire qui lui permet de prendre connaissance de la nature exacte et de la description de la prévention. Le détenu qui n'est pas en mesure de lire la prévention rédigée par écrit ou qui ne comprend pas la langue dans laquelle elle est rédigée se voit offrir la possibilité d'en comprendre le contenu et la description.

Le modèle du formulaire visé à l'alinéa précédent est établi par le ministre.

Le directeur se fait transmettre toutes les informations utiles pour juger de l'affaire et convoque les personnes dont il juge la présence nécessaire pour l'examen sur le fond.

§ 2. Pour l'examen sur le fond, le détenu est entendu verbalement ou par écrit en ses moyens de défense.

S'il le souhaite, il a le droit de se faire assister par une personne de confiance de son choix, à la condition que celle-ci, sauf s'il s'agit de l'avocat du détenu, en reçoive l'autorisation du directeur.

Si cette autorisation est refusée, la décision est portée à la connaissance du détenu par écrit et doit être motivée.

Le cas échéant, le détenu peut à une seule reprise présenter une autre personne de confiance pour l'assister dans la procédure disciplinaire sur le fond.

Lorsque le directeur et le détenu ne peuvent communiquer ensemble dans une langue compréhensible pour l'un et l'autre, il est fait appel à un membre du personnel non concerné par l'affaire ou à un détenu pour intervenir en qualité d'interprète.

§ 3. Après l'audition du détenu, le directeur peut se faire transmettre des informations complémentaires ou convoquer des personnes à l'audience. Si nécessaire, l'audience peut être reportée une seule fois à un moment ultérieur situé dans les quarante-huit heures.

§ 4. Le détenu peut uniquement être déclaré coupable de l'infraction disciplinaire qui lui est reprochée si le directeur estime, sur la base de toutes les preuves dont il dispose, que les faits reprochés sont établis et que le détenu appelé à se justifier en est coupable au-delà de tout doute raisonnable.

Art. 140

§ 1. Met het oog op de behandeling ten gronde wordt de gedetineerde schriftelijk in kennis gesteld van de tenlastelegging door afgifte van een formulier dat hem toelaat de precieze inhoud en de omschrijving van de tenlastelegging te kennen. De gedetineerde die de schriftelijke tenlastelegging niet kan lezen, of die de taal ervan niet verstaat, wordt in de gelegenheid gesteld de inhoud en de omschrijving van de tenlastelegging te verstaan.

De minister bepaalt het model van het in het vorige lid bedoelde formulier.

De directeur laat zich alle nuttige informatie bezorgen voor de beoordeling van de zaak en hij roept de personen op waarvan hij de aanwezigheid bij de behandeling ten gronde nodig acht.

§ 2. Bij de behandeling ten gronde wordt de gedetineerde gehoord, mondeling of schriftelijk, in zijn midelen van verdediging.

Hij heeft het recht zich desgewenst te laten bijstaan door een vertrouwenspersoon van zijn keuze, op voorwaarde dat deze, behalve wanneer hij de advocaat van de gedetineerde is, daartoe vanwege de directeur de toelating krijgt.

Wanneer deze toelating wordt geweigerd, wordt de beslissing schriftelijk ter kennis gebracht van de gedetineerde en met redenen omkleed.

In voorkomend geval kan de gedetineerde eenmaal een ander vertrouwenspersoon voorstellen om hem in de tuchtprocedure ten gronde bij te staan.

Wanneer de directeur noch de gedetineerde met elkaar kunnen communiceren in een voor elkaar verstaanbare taal, wordt een beroep gedaan op een niet bij de zaak betrokken personeelslid of een gedetineerde die als tolk kan optreden.

§ 3. Nadat de gedetineerde werd gehoord kan de directeur zich bijkomende informatie laten bezorgen of personen oproepen op de zitting. Zo nodig kan de zitting eenmaal uitgesteld worden tot op een tijdstip binnen achtenveertig uren.

§ 4. De gedetineerde kan alleen schuldig verklaard worden aan de hem ten laste gelegde tuchtrechtelijke inbreuk wanneer de directeur, op grond van al het hem beschikbare bewijsmateriaal, de ten laste gelegde feiten bewezen acht en de daarvoor ter verantwoording geroepen gedetineerde daaraan, buiten elke redelijke twijfel, schuldig acht.

§ 5. La décision et les motifs sur lesquels elle repose, en particulier les raisons qui ont déterminé le choix et le degré de la sanction, sont immédiatement communiqués verbalement au détenu dans une langue que celui-ci peut comprendre et lui sont communiqués par écrit dans les vingt-quatre heures.

Lors de la communication, aussi bien verbale qu'écrite, visée à l'alinéa précédent, le détenu est informé de la possibilité d'introduire une plainte.

§ 6 La décision est immédiatement exécutoire dès qu'elle a été portée verbalement à la connaissance du détenu et ce sans préjudice de la possibilité de plainte.

Art. 141

Les sanctions disciplinaires sont inscrites dans un registre spécialement prévu à cet effet. Le Roi détermine la forme de ce registre et les mentions à y appor-
ter obligatoirement.

TITRE VIII

Traitement des plaintes et des réclamations contre le placement ou le transfert

CHAPITRE I^{ER}

Plaintes

Art. 142

Sans préjudice des possibilités qui lui sont offertes dans le cadre de la correspondance, des visites et de la surveillance des prisons, le détenu doit recevoir l'occasion d'adresser au directeur des souhaits, des propositions et des plaintes à propos de questions qui le concernent personnellement.

A cet effet, le directeur organise des consultations, lesquelles sont prévues dans le règlement intérieur.

Art. 143

Sans préjudice de la possibilité de se plaindre de manière informelle auprès de la commission de surveillance, un détenu peut se plaindre auprès de la commission des plaintes de toute décision prise à son égard par le directeur ou au nom de celui-ci.

§ 5. De gedetineerde wordt onmiddellijk mondeling, in een taal die hij kan verstaan, en binnen vierentwintig uren schriftelijk in kennis gesteld van de beslissing en van de beweegredenen waarop zij steunt, inzonderheid van de motieven die de keuze en de maat van de sanctie hebben bepaald.

Zowel bij de mondelinge als schriftelijke mededeling als bedoeld in vorig lid wordt de gedetineerde in kennis gesteld van de mogelijkheid van beklag.

§ 6. De beslissing is uitvoerbaar onmiddellijk nadat zij mondeling ter kennis van de gedetineerde is gebracht en dit onverminderd de mogelijkheid van beklag.

Art. 141

De tuchtrechtelijke sancties worden ingeschreven in een bijzonder daartoe bestemd register, waarvan de Koning de vorm en de verplicht op te nemen vermeldingen bepaalt.

TITEL VIII

Afhandeling van klachten en van bezwaar tegen plaatsing of overplaatsing

HOOFDSTUK I

Beklag

Art. 142

Onverminderd de mogelijkheden die hem geboden worden in het kader van de briefwisseling, het bezoek en het toezicht op de gevangenen, dient de gedetineerde in de gelegenheid gesteld te worden zich te wenden tot de directeur, met wensen, voorstellen en klachten, in aangelegenheden die hem zelf betreffen.

De directeur richt daartoe spreekuren in die vermeld worden in het huishoudelijk reglement.

Art. 143

Onverminderd de mogelijkheid tot het uiten van informele klachten bij de Commissie van Toezicht, kan een gedetineerde bij de Beklagcommissie beklag doen over elke beslissing die door of namens de directeur ten aanzien van hem genomen werd.

L'omission ou le refus de prise de décision dans un délai légal ou, à défaut, dans un délai raisonnable, sont assimilés aux décisions visées à l'alinéa 1^{er}.

Art. 144

Le détenu souhaitant introduire une plainte en reçoit immédiatement la possibilité. Dans la mesure où cela n'avait pas encore été fait, la décision à propos de laquelle il souhaite introduire une plainte et les motifs sur lesquels la décision repose lui sont communiqués par écrit au plus tard vingt-quatre heures après qu'il en a fait la demande.

Art. 145

§ 1^{er}. Toute plainte est exprimée par l'introduction d'une plainte auprès de la Commission des plaintes de la prison où a été prise la décision au sujet de laquelle le détenu se plaint.

§ 2. La plainte mentionnera de manière aussi précise que possible la décision sur laquelle porte la plainte ainsi que les motifs de la plainte.

§ 3. Eu égard à la procédure à suivre, la plainte est rédigée :

1° en français si elle est adressée aux commissions des plaintes opérant dans les prisons du ressort des Cours d'appel de Liège et de Mons ou aux commissions des plaintes opérant dans les prisons situées en Brabant wallon ;

2° en néerlandais si elle est adressée aux commissions des plaintes opérant dans les prisons du ressort des Cours d'appel d'Anvers et de Gand ou aux commissions des plaintes opérant dans les prisons situées en Brabant flamand ;

3° en néerlandais ou en français, si elle est adressée aux commissions des plaintes opérant dans les prisons situées dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

§ 4. Le détenu illettré ou ne connaissant pas la langue de la procédure qui lui est applicable bénéficie d'une assistance pour la rédaction de la plainte et la suite de la procédure, conformément aux règles à établir par le Roi.

Met een beslissing bedoeld in het eerste lid wordt gelijkgesteld een verzuim of een weigering tot beslissing binnen een wettelijke termijn, of bij het ontbreken ervan, binnen een redelijke termijn.

Art. 144

De gedetineerde die beklag wenst te doen, wordt daartoe onverwijld in de gelegenheid gesteld. Voor zover dit nog niet was geschied, wordt hem uiterlijk vierentwintig uur nadat hij daartoe het verzoek gedaan heeft, schriftelijke mededeling gedaan van de beslissing waarover hij beklag wenst te doen en van de redenen waarop die beslissing steunt.

Art. 145

§ 1. Beklag wordt gedaan door indiening van een klaagschrift bij de Beklagcommissie bij de gevangenis waar de beslissing is genomen waarover de gedetineerde zich beklaagt.

§ 2. Het klaagschrift vermeldt zo nauwkeurig mogelijk de beslissing waarover geklaagd wordt en de redenen van het beklag.

§ 3. Gelet op de te voeren rechtspleging, wordt het klaagschrift opgesteld :

1° in het Frans, voor de Beklagcommissies werkzaam in de gevangenissen in het rechtsgebied van de Hoven van Beroep van Luik en Bergen, en voor de Beklagcommissies werkzaam in de gevangenissen gelegen in Waals-Brabant;

2° in het Nederlands, voor de Beklagcommissies werkzaam in de gevangenissen in het rechtsgebied van de Hoven van Beroep van Antwerpen en Gent en voor de Beklagcommissies werkzaam in de gevangenissen gelegen in Vlaams-Brabant;

3° In het Nederlands of het Frans, voor de Beklagcommissies die werkzaam zijn in de gevangenissen gelegen binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

§ 4. Aan een gedetineerde die ongeletterd is of de taal van de op hem toepasselijke procedure niet kent, wordt bijstand verleend bij het opstellen van het klaagschrift en bij de verdere afhandeling van de procedure, overeenkomstig door de Koning vast te stellen regels.

§ 5. La plainte est introduite au plus tard le septième jour suivant le jour où le détenu a reçu connaissance de la décision au sujet de laquelle il souhaite se plaindre.

Toute plainte introduite après ce délai est néanmoins recevable s'il apparaît, compte tenu de toutes les circonstances, que le détenu a introduit la plainte aussi rapidement que ce qui pouvait raisonnablement être exigé de lui.

Art. 146

§ 1^{er}. Hormis les cas visés au § 2, la plainte est examinée par la commission plénière des plaintes.

§ 2. S'il juge la plainte manifestement non recevable, manifestement non fondée ou manifestement fondée, le président de la commission des plaintes peut traiter le dossier en tant que juge des plaintes unique. Le cas échéant, les articles 147 et suivants sont applicables par analogie.

§ 3. Le juge des plaintes unique peut à tout moment renvoyer l'examen de la plainte devant la commission plénière des plaintes.

§ 4. Sauf incompatibilité avec une disposition contraignante d'une convention applicable en Belgique, l'examen de la plainte n'est pas public.

Art. 147

§ 1^{er}. Après réception de la plainte, une copie de celle-ci est transmise au directeur.

§ 2. Si le directeur estime que la plainte est manifestement non recevable, manifestement non fondée ou qu'une tentative de médiation de la part du commissaire de mois, comme prévu à l'article 148, est souhaitable, il en informe le plus rapidement possible le juge des plaintes unique ou la commission des plaintes par écrit, en précisant ses motifs.

Dans les autres cas, il communique le plus rapidement possible par écrit les informations et observations qu'il juge utiles pour l'appréciation du bien-fondé de la plainte.

La teneur de ces informations et observations est portée à la connaissance du plaignant par écrit.

§ 5. Het klaagschrift wordt ingediend uiterlijk de zevende dag na die waarop de gedetineerde kennis heeft gekregen van de beslissing waarover hij zich wenst te beklagen.

Een na afloop van deze termijn ingediend klaagschrift is niettemin ontvankelijk, indien blijkt, rekening houdend met alle omstandigheden, dat de gedetineerde het beklag zo spoedig mogelijk heeft ingediend als redelijkerwijs van hem verlangd kon worden.

Art. 146

§ 1. Behalve in de gevallen bedoeld in § 2, wordt het klaagschrift behandeld door de voltallige Beklagcommissie.

§ 2. De voorzitter van de Beklagcommissie kan, indien hij het klaagschrift als kennelijk niet-ontvankelijk, kennelijk ongegrond of kennelijk gegrond acht, de zaak als alleensprekend beklagrechter afdoen. In dit geval zijn de artikelen 147 en volgende van overeenkomstige toepassing.

§ 3. De alleensprekend beklagrechter kan de behandeling te allen tijde naar de voltallige Beklagcommissie verwijzen.

§ 4. Behoudens onverenigbaarheid met een bindende bepaling van een in België geldend verdrag, geschiedt de behandeling van het klaagschrift niet in het openbaar.

Art. 147

§ 1. Na ontvangst van het klaagschrift wordt een afschrift ervan aan de directeur overgezonden.

§ 2. Indien deze van oordeel is dat het klaagschrift kennelijk onontvankelijk is, kennelijk ongegrond, of dat hij een bemiddelingspoging van de maandcommissaris, zoals bedoeld in artikel 148, wenselijk acht, brengt hij dit zo spoedig mogelijk schriftelijk ter kennis van de alleensprekende beklagrechter dan wel de Beklagcommissie, met mededeling van zijn motieven.

In de andere gevallen deelt hij zo spoedig mogelijk schriftelijk de voor de beoordeling van de gegrondheid van het klaagschrift naar zijn oordeel nuttige informatie en opmerkingen mee.

De inhoud van deze informatie en opmerkingen wordt schriftelijk ter kennis gebracht van de klager.

Art. 148

§ 1^{er}. Avant de poursuivre l'examen de la plainte, la commission des plaintes ou le juge des plaintes unique peut, d'office ou sur proposition du directeur, transmettre la plainte au commissaire de mois, afin de donner à celui-ci l'opportunité d'amener quand même encore le directeur et le détenu à composition par une tentative de médiation et, dans la mesure où l'arrangement y donne lieu, de permettre au détenu de renoncer à sa plainte.

§ 2. Pour autant qu'il en ait été formellement mandaté par le détenu, le commissaire de mois informe le juge des plaintes unique ou la commission des plaintes de l'arrangement obtenu et, le cas échéant, de l'abandon de la plainte par le détenu.

§ 3. L'abandon de la plainte met un terme à la procédure.

Art. 149

§ 1^{er}. Sauf si elle estime, sans qu'un examen plus approfondi soit requis, que la plainte est manifestement non recevable, manifestement non fondée ou manifestement fondée, la commission des plaintes offre au plaignant et au directeur la possibilité de formuler, s'ils le souhaitent, des observations verbales à propos de la plainte.

§ 2. La commission des plaintes peut entendre le directeur et le plaignant en l'absence l'un de l'autre.

Le cas échéant, ils reçoivent la possibilité de faire préalablement part des questions qu'ils souhaitent voir posées, et le contenu pratique de la déclaration ainsi faite est communiqué oralement au plaignant et au directeur par le président de la commission des plaintes.

§ 3. La commission des plaintes peut, soit d'office, soit à la demande du directeur ou du plaignant, recueillir des renseignements oraux ou écrits auprès de tiers.

Si des renseignements sont recueillis par voie orale, le directeur et le plaignant peuvent préalablement faire part des questions qu'ils souhaitent voir posées en leur absence, et le contenu pratique de la déclaration ainsi faite est communiqué oralement au plaignant et au directeur par le président de la commission des plaintes.

Art. 148

§ 1. Alvorens het klaagschrift verder te behandelen, kan de Beklagcommissie of de alleenzetelend beklagrechtter, ambtshalve of op voorstel van de directeur, het klaagschrift verzenden aan de maandcommissaris, teneinde deze in de gelegenheid te stellen om alsnog, door middel van een bemiddelingspoging, de directeur en de gedetineerde tot een vergelijk te brengen, en in zoverre het vergelijk daartoe aanleiding geeft, aan de gedetineerde de mogelijkheid te geven tot klachtafstand.

§ 2. Mits hij daartoe door de gedetineerde formeel gemandateerd wordt, stelt de maandcommissaris de alleenzetelende beklagrechtter dan wel de Beklagcommissie op de hoogte van het bekomen vergelijk en van, in voorkomend geval, de klachtafstand van de gedetineerde.

§ 3. Klachtafstand maakt een einde aan de beklagprocedure.

Art. 149

§ 1. De Beklagcommissie stelt de klager en de directeur in de gelegenheid desgewenst mondelinge opmerkingen te maken met betrekking tot het klaagschrift, tenzij zij het beklag als kennelijk onontvankelijk, kennelijk ongegrond of kennelijk gegrond beoordeelt, zonder dat nader onderzoek vereist is.

§ 2. De Beklagcommissie kan de directeur en de klager buiten elkaars aanwezigheid horen.

In dat geval worden zij in de gelegenheid gesteld vooraf de vragen op te geven die zij gesteld wensen te zien en wordt de zakelijke inhoud van de aldus afgelegde verklaring door de voorzitter van de Beklagcommissie aan de klager en aan de directeur mondeling medegedeeld.

§ 3. De Beklagcommissie kan, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de directeur of van de klager, bij derden mondelinge of schriftelijke inlichtingen inwinnen.

Indien mondelinge inlichtingen worden ingewonnen kunnen de directeur en de klager vooraf de vragen opgeven die zij bij hun afwezigheid gesteld wensen te zien en wordt de zakelijke inhoud van de aldus afgelegde verklaring door de voorzitter van de Beklagcommissie aan de klager en aan de directeur mondeling medegedeeld.

Art. 150

§ 1^{er}. Le plaignant a le droit de se faire assister par un avocat ou par une personne de confiance choisie par lui-même et admise en cette qualité par la commission des plaintes.

§ 2. Tant le directeur que le plaignant ont le droit de consulter les pièces de la procédure.

Art. 151

Dans l'attente de la décision concernant la plainte, le président de la commission des plaintes peut, à la demande du plaignant et après avoir entendu le directeur, suspendre en tout ou en partie l'exécution de la décision sur laquelle porte la plainte. Il en informe le directeur et le plaignant sans délai.

Art. 152

§ 1^{er}. Il est statué sur la plainte le plus rapidement possible, et au plus tard quatre semaines après le dépôt de la celle-ci.

La décision est motivée et fait état de la possibilité de recours auprès de la commission d'appel du Conseil central, ainsi que des modalités et des délais de recours.

§ 2. Une copie de la décision de la commission des plaintes est adressée sans délai et gratuitement au plaignant et au directeur.

§ 3. Le secrétaire de la commission des plaintes adresse une copie de toutes les décisions de la commission au Ministre. Le Ministre détermine sous quelles conditions une copie de ces décisions peut être obtenue par des tiers, pour autant qu'elles ne contiennent pas de données permettant d'identifier le détenu.

Art. 153

§ 1^{er}. La commission des plaintes peut décider de déclarer la plainte en tout ou en partie non recevable, non fondée ou fondée.

§ 2. La plainte est déclarée fondée lorsque la commission des plaintes estime que la décision sur laquelle porte la plainte :

1° est contraire à une règle légale applicable dans la prison ou à une disposition contraignante d'une convention applicable en Belgique ; ou

Art. 150

§ 1. De klager heeft het recht zich door een advocaat te laten bijstaan of door een door hem gekozen vertrouwenspersoon die daartoe door de Beklagcommissie wordt aanvaard.

§ 2. Zowel de directeur als de klager hebben het recht tot inzage in de stukken van het geding.

Art. 151

In afwachting van de uitspraak over het klaagschrift kan de voorzitter van de Beklagcommissie op verzoek van de klager, na de directeur te hebben gehoord, de tenuitvoerlegging van de beslissing waarop het klaagschrift betrekking heeft, geheel of gedeeltelijk schorsen. Hij doet hiervan onverwijld mededeling aan de directeur en de klager.

Art. 152

§ 1. Over het beklag wordt zo spoedig mogelijk en uiterlijk vier weken na de indiening van het klaagschrift uitspraak gedaan.

De uitspraak is met redenen omkleed en vermeldt de mogelijkheid van beroep bij de Beroepscommissie van de Centrale Raad, de wijze waarop en de termijn waarbinnen dit beroep moet worden ingesteld.

§ 2. Aan de klager en de directeur wordt onverwijld en kosteloos een afschrift van de uitspraak van de Beklagcommissie overgezonden.

§ 3. De secretaris van de Beklagcommissie zendt van alle uitspraken van de Beklagcommissie een afschrift naar de Minister. De Minister stelt de voorwaarden vast waaronder derden een afschrift van deze uitspraken kunnen verkrijgen, mits zij geen gegevens bevatten waaruit de identiteit van de gedetineerde kan worden afgeleid.

Art. 153

§ 1. De Beklagcommissie kan beslissen tot het geheel of gedeeltelijk niet-ontvankelijk, ongegrond of gegrond verklaren van het beklag.

§ 2. Het beklag wordt gegrond verklaard wanneer de Beklagcommissie van oordeel is dat de beslissing waarover geklaagd is:

1° in strijd is met een in de gevangenis geldend wettelijk voorschrift of met een bindende bepaling van een in België geldend verdrag, of;

2° doit être considérée, après évaluation de tous les intérêts entrant en ligne de compte, comme non raisonnable ou non équitable.

§ 3. Dans la mesure où la plainte est déclarée fondée, la commission des plaintes annule ladite décision et peut :

1° ordonner au directeur de prendre, dans un délai qu'elle détermine, une nouvelle décision qui tient compte de la décision de la commission des plaintes ;

2° déterminer que sa décision se substitue à la décision annulée ;

3° se limiter à une annulation complète ou partielle de la décision.

§ 4. En cas d'annulation de la décision, les conséquences de la décision annulée seront autant que possible supprimées ou conformées à la décision de la commission des plaintes.

Dans la mesure où les conséquences de la décision annulée ne peuvent plus être supprimées, la commission des plaintes détermine, après avoir entendu le directeur, s'il y a lieu d'accorder au plaignant une quelconque compensation et elle fixe cette indemnisation.

§ 5. A l'exception du § 4, alinéa 2, la décision de la commission des plaintes est exécutoire sans préjudice de la possibilité de recours, sauf dans le cas d'une suspension conformément à l'article 155.

CHAPITRE II

Recours contre la décision de la Commission des plaintes

Art. 154

§ 1^{er}. Le directeur et le plaignant peuvent introduire un recours contre la décision de la commission des plaintes auprès de la commission d'appel du conseil central.

§ 2. Le recours est introduit en adressant une lettre motivée à la commission d'appel au plus tard le septième jour après réception de la copie de la décision comme prévu à l'article 152, § 2.

§ 3. L'article 145, §§ 2 à 5, est applicable par analogie.

2° bij afweging van alle in aanmerking komende belangen, onredelijk of onbillijk moet worden geacht.

§ 3. Voor zover het beklag gegrond wordt verklaard, vernietigt de Beklagcommissie de beslissing, en kan zij:

1° de directeur opdragen, binnen een door haar bepaalde termijn, een nieuwe beslissing te nemen met inachtneming van haar uitspraak;

2° bepalen dat haar uitspraak in de plaats treedt van de vernietigde beslissing;

3° zich beperken tot een gehele of gedeeltelijke vernietiging.

§ 4. Bij vernietiging van de beslissing worden de gevolgen van de vernietigde beslissing, voor zover mogelijk, door de directeur ongedaan gemaakt, dan wel in overeenstemming gebracht met de uitspraak van de Beklagcommissie.

Voor zover de gevolgen van de vernietigde beslissing niet meer ongedaan te maken zijn, bepaalt de Beklagcommissie, na de directeur te hebben gehoord, of voor de klager enige compensatie geboden is en stelt zij deze tegemoetkoming vast.

§ 5. Met uitzondering van § 4, tweede lid is de uitspraak van de Beklagcommissie uitvoerbaar, ongeacht de mogelijkheid van beroep, behoudens in geval van schorsing overeenkomstig artikel 155.

HOOFDSTUK II

Hoger beroep tegen de uitspraak van de Beklagcommissie.

Art. 154

§ 1. Tegen de uitspraak van de Beklagcommissie kunnen de directeur en de klager hoger beroep instellen bij de Beroepscommissie van de Centrale Raad.

§ 2. Het hoger beroep wordt ingesteld door de indiening bij de Beroepscommissie van een met redenen omkleed beroepschrift, uiterlijk de zevende dag na de ontvangst van het afschrift van de uitspraak zoals bepaald in artikel 152, § 2.

§ 3. Artikel 145, § 2 tot 5, is van overeenkomstige toepassing.

Art. 155

Dans l'attente de la décision de la commission d'appel, le président peut, à la demande de l'auteur du recours et après avoir entendu l'autre partie à la procédure, suspendre en tout ou en partie l'exécution de la décision de la commission des plaintes. Il en informe sans délai le directeur et le plaignant.

Art. 156

§ 1^{er}. Si le recours est introduit par le plaignant, une copie est transmise au directeur dès réception du recours. Le directeur communique le plus rapidement possible par écrit les informations et observations qu'il juge utiles pour l'appréciation du bien-fondé du recours, et ces données sont immédiatement portées à la connaissance du plaignant par la commission d'appel.

Si le recours est introduit par le directeur, une copie est transmise au plaignant dès réception du recours.

§ 2. Les articles 149 et 150 sont applicables par analogie à l'examen du recours, étant entendu que la commission d'appel peut décider :

- a) que le directeur et le plaignant reçoivent uniquement la possibilité de préciser ou de commenter le recours par écrit ;
- b) que les observations verbales peuvent être formulées à un membre de la commission d'appel ;
- c) ou que, si des informations verbales sont recueillies auprès d'une autre personne, le directeur et le plaignant reçoivent uniquement la possibilité de poser des questions par écrit à cette personne.

Art. 157

§ 1^{er}. La commission d'appel statue sur le recours dans les meilleurs délais et au plus tard six semaines après l'introduction du recours.

§ 2. Si le recours est déclaré recevable et fondé, la commission d'appel prend la décision que la commission des plaintes aurait dû prendre.

Art. 155

In afwachting van de uitspraak van de Beroepscommissie kan de voorzitter, op verzoek van diegene die het beroep heeft ingesteld, en na de andere betrokkene in de procedure te hebben gehoord, de tenuitvoerlegging van de uitspraak van de Beklagcommissie geheel of gedeeltelijk schorsen. Hij doet hiervan onverwijld mededeling aan de directeur en de klager.

Art. 156

§ 1. Indien het beroep wordt ingesteld door de klager, wordt onmiddellijk na ontvangst van het beroepschrift een afschrift ervan overgezonden aan de directeur. Deze deelt zo spoedig mogelijk schriftelijk de voor de beoordeling van de gegrondheid van het beroepschrift naar zijn oordeel nuttige informatie en opmerkingen mee, die door de Beroepscommissie onverwijld ter kennis gebracht worden van de klager.

Indien het beroep wordt ingesteld door de directeur, wordt onmiddellijk na ontvangst van het beroepschrift een afschrift ervan overgezonden aan de klager.

§ 2. De artikelen 149 en 150 zijn van overeenkomstige toepassing op de behandeling van het beroepschrift, met dien verstande dat de Beroepscommissie kan bepalen:

- a) dat de directeur en de klager uitsluitend in de gelegenheid worden gesteld het beroepschrift schriftelijk toe te lichten of van commentaar te voorzien;
- b) dat de mondelinge opmerkingen ten overstaan van een lid van de Beroepscommissie kunnen worden gemaakt;
- c) of dat, indien bij een andere persoon mondelinge inlichtingen worden ingewonnen, de directeur en de klager uitsluitend in de gelegenheid worden gesteld aan die persoon schriftelijke vragen te stellen.

Art. 157

§ 1. De Beroepscommissie doet zo spoedig mogelijk en uiterlijk zes weken na het instellen van het hoger beroep, uitspraak over het beroepschrift.

§ 2. Indien het beroep ontvankelijk en gegrond wordt verklaard beslist de Beroepscommissie zoals de Beklagcommissie had behoren doen.

§ 3. Les articles 151, 152, §§ 2 et 3, et 153, §§ 1^{er} à 4, sont applicables par analogie, étant entendu que les décisions de la commission d'appel sont immédiatement exécutoires.

CHAPITRE III

Réclamation contre le placement ou le transfèrement et recours contre la décision donnée à la réclamation

Art. 158

§ 1^{er}. Le détenu peut introduire auprès du directeur général de l'administration pénitentiaire une réclamation contre la décision de placement ou de transfèrement prévue aux articles 17 et 18.

§ 2. L'introduction d'une réclamation ne suspend pas la décision de placement ou de transfèrement.

§ 3. La réclamation peut être introduite directement ou par l'intermédiaire du directeur.

§ 4. La réclamation est rédigée en français ou en néerlandais et détermine la langue de la procédure.

§ 5. L'article 145, §§ 2, 4 et 5, est applicable par analogie à la procédure de réclamation.

Art. 159

§ 1^{er}. Le détenu reçoit la possibilité de donner au directeur général ou à son délégué des précisions concernant sa réclamation et ce, par écrit ou oralement, selon son choix.

Pour ce faire, le détenu a le droit de se faire assister par un avocat ou une personne de confiance qu'il choisit lui-même.

Pour donner des précisions verbales, il est uniquement possible de se faire représenter par un avocat ou une personne de confiance.

§ 2. Dans les quatre semaines qui suivent l'introduction de la réclamation, le directeur général informe le réclamant par écrit de sa décision motivée en faisant état de la possibilité de recours ainsi que des modalités et des délais de recours.

§ 3. De artikelen 151, 152, § 2 en 3 en 153, § 1 tot 4 zijn van overeenkomstige toepassing, met dien verstande dat de uitspraken van de Beroepscommissie onmiddellijk uitvoerbaar zijn.

HOOFDSTUK III

Bezwaar tegen plaatsing of overplaatsing en beroep tegen de beslissing op bezwaarschrift

Art. 158

§ 1. Tegen de beslissing tot plaatsing of overplaatsing als bedoeld in de artikelen 17 en 18 kan door de gedetineerde bezwaar worden ingediend bij de directeur-generaal van de penitentiaire administratie.

§ 2. Indiening van het bezwaar schorst de beslissing tot plaatsing of overplaatsing niet.

§ 3. Het bezwaarschrift kan rechtstreeks of door bemiddeling van de directeur ingediend worden.

§ 4. Het bezwaarschrift wordt opgesteld in het Nederlands of het Frans en bepaalt de taal van de rechtspleging.

§ 5. Op de bezwaarschriftprocedure is artikel 145, § 2, 4 en 5 van overeenkomstige toepassing.

Art. 159

§ 1. De gedetineerde wordt in de gelegenheid gesteld zijn bezwaarschrift toe te lichten ten aanzien van directeur-generaal of zijn gemachtigde, naar eigen keuze schriftelijk of mondeling.

Hij heeft daarbij recht op bijstand van een advocaat of een zelf gekozen vertrouwenspersoon.

De mondelinge toelichting kan enkel geschieden door vertegenwoordiging van een advocaat of vertrouwenspersoon.

§ 2. De directeur-generaal brengt de indiener van het bezwaarschrift binnen vier weken na de indiening van het bezwaarschrift schriftelijk op de hoogte van zijn met redenen omklede beslissing. Hierbij wijst hij hem op de beroepsmogelijkheid alsmede op de termijnen waarbinnen en de wijze waarop dit beroep moet worden ingesteld.

Art. 160

§ 1. Le détenu a le droit d'introduire auprès de la commission d'appel du conseil central un recours contre la décision donnée par le directeur général à la réclamation.

§ 2. Le recours sera introduit au plus tard le septième jour à compter de la date à laquelle le détenu a été informé de la décision contestée. A défaut d'une décision dans le délai fixé à l'article 159, § 2, le détenu dispose également de sept jours, à dater de la fin de ce délai, pour introduire un recours.

§ 3. Le recours peut être introduit directement ou par l'intermédiaire du directeur.

§ 4. Les articles 145, §§ 2, 4 et 5, et 158, § 4, sont applicables par analogie aux modalités d'introduction du recours.

Art. 161

§ 1^{er}. Les articles 149 et 150 sont applicables par analogie à l'examen du recours, étant entendu que c'est le directeur général ou son délégué qui agit dans cette procédure et que la commission d'appel peut décider :

a) que les intéressés reçoivent uniquement la possibilité de préciser ou de commenter le recours par écrit ;

b) que les observations verbales peuvent être formulées à un membre de la commission d'appel ;

c) ou que, si des informations verbales sont recueillies auprès d'une autre personne, les intéressés reçoivent uniquement la possibilité de poser des questions par écrit à cette personne.

§ 2. La commission d'appel statue sur le recours dans les plus brefs délais, et au plus tard six semaines après l'introduction du recours. Les articles 152, §§ 2 et 3, et 153, §§ 1^{er} à 4, alinéa 1^{er}, sont applicables par analogie à la décision de la commission d'appel. La décision de la commission d'appel est immédiatement exécutoire.

Art. 160

§ 1. De gedetineerde heeft het recht beroep in te stellen bij de Beroepscommissie van de Centrale Raad tegen de beslissing van de directeur-generaal over het bezwaarschrift.

§ 2. Het beroep wordt ingesteld uiterlijk de zevende dag na de dag waarop de gedetineerde kennis heeft gekregen van de aangevochten beslissing. Bij afwezigheid van een beslissing binnen de termijn bepaald in artikel 159, § 2, beschikt de gedetineerde eveneens over zeven dagen na het verstrijken van deze termijn om beroep in te stellen.

§ 3. Het beroepschrift kan rechtstreeks of door bemiddeling van de directeur worden ingediend.

§ 4. Op de wijze van indiening zijn de artikelen 145, § 2, 4 en 5 en 158, § 4 van overeenkomstige toepassing.

Art. 161

§ 1. Ten aanzien van de behandeling van het beroepschrift zijn de artikelen 149 en 150 van overeenkomstige toepassing, met dien verstande dat in deze procedure de directeur-generaal of een door hem gemachtigde optreedt en dat de Beroepscommissie kan bepalen:

a) dat de betrokkenen uitsluitend in de gelegenheid worden gesteld het beroepschrift schriftelijk toe te lichten of van commentaar te voorzien;

b) dat de mondelinge opmerkingen ten overstaan van een lid van de Beroepscommissie kunnen worden gemaakt;

c) of dat, indien bij een andere persoon mondelinge inlichtingen worden ingewonnen, de betrokkenen uitsluitend in de gelegenheid worden gesteld aan die persoon schriftelijke vragen te stellen.

§ 2. De Beroepscommissie doet zo spoedig mogelijk en uiterlijk zes weken vanaf het instellen van het hoger beroep uitspraak over het beroepschrift. Ten aanzien van de uitspraak van de Beroepscommissie zijn de artikelen 152, § 2 en 3 en 153, § 1 tot 4, eerste lid, van overeenkomstige toepassing. De uitspraak van de Beroepscommissie is onmiddellijk uitvoerbaar.

TITRE IX

Dispositions abrogatoires et dispositions modificatives

CHAPITRE IER

Dispositions abrogatoires

Article 162

La loi du 1^{er} mai 1913 abrogeant la loi du 4 mars 1870 relative à la réduction des peines subies sous le régime de la séparation est abrogée.

CHAPITRE II

Dispositions modifiant le Code pénal

Article 163

§ 1^{er}. Les articles 22 à 24 inclus, 89 et 90 du Code pénal sont abrogés.

§ 2. L'article 30ter du même Code, inséré par la loi du 18 mars 1970 et renuméroté par la loi du 10 juillet 1996, est abrogé.

Article 164

A l'article 157 du même Code, les mots « maisons de dépôt, d'arrêt, [...] ou de peine » sont remplacés par le mot « prisons ».

CHAPITRE III

Dispositions modifiant le Code d'instruction criminelle

Article 166

L'intitulé du Livre II, Titre VII, chapitre II, du Code d'instruction criminelle est remplacé par le titre « Des prisons ».

TITEL IX

Opheffingsbepalingen en wijzigingsbepalingen

HOOFDSTUK I

Opheffingsbepalingen

Artikel 162

De wet van 1 mei 1913 tot intrekking van de wet van 4 maart 1870 betreffende de vermindering der straffen onder het stelsel der afzondering ondergaan, wordt opgeheven.

HOOFDSTUK II

Bepalingen tot wijziging van het Strafwetboek

Artikel 163

§ 1. De artikelen 22 tot en met 24, 89 en 90 van het Strafwetboek worden opgeheven.

§ 2. Artikel 30ter van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 18 maart 1970 en hernummerd bij de wet van 10 juli 1996 wordt opgeheven.

Artikel 164

In artikel 157 van hetzelfde wetboek worden de woorden «huizen van bewaring, huizen van arrest of strafhuizen» vervangen door het woord «gevangenissen».

HOOFDSTUK III

Bepalingen tot wijziging van het Wetboek van strafvordering

Artikel 166

In Titel VII van Boek Twee van het Wetboek van strafvordering wordt het opschrift van Hoofdstuk II, vervangen door het opschrift «Gevangenissen».

Article 167

A l'article 603 du même Code, les mots « prisons, destinées à » sont remplacés par les mots « établissements pénitentiaires, destinés à ».

A l'article 604 du même Code, les mots « prisons établies » sont remplacés par les mots « établissements pénitentiaires établis ».

Article 167

A l'article 612 du même Code, les mots « soit une maison d'arrêt, [...], soit » sont supprimés.

Article 168

A l'article 614 du même Code, les mots « des établissements pénitentiaires » sont remplacés par les mots « des prisons ».

Article 169

A l'article 615 du même Code, les mots « de prison » sont remplacés par les mots « d'établissement pénitentiaire ».

A l'article 618 du même Code, les mots « de la prison » sont remplacés par les mots « de l'établissement pénitentiaire ».

CHAPITRE IV

Dispositions modifiant la loi du 5 mars 1998 relative à la libération conditionnelle et modifiant la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1^{er} juillet 1964

Article 170

A l'article 15, alinéa 1^{er}, de la loi du 5 mars 1998 relative à la libération conditionnelle et modifiant la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, remplacée par la loi du 1^{er} juillet 1964, les mots « L'interdiction légale est suspendue et la prescription des peines » sont remplacés par les mots « La prescription des peines ».

Artikel 167

In de artikelen 603 en 604 van hetzelfde wetboek wordt het woord «gevangenissen» telkens vervangen door het woord «strafinrichtingen».

Artikel 167

In artikel 612 van hetzelfde wetboek vervallen de woorden «huis van arrest of ».

Artikel 168

In artikel 614 van hetzelfde wetboek worden de woorden « van de strafinrichtingen » vervangen door de woorden «van de gevangenissen».

Artikel 169

In de artikelen 615 en 618 wordt het woord «gevangenis» telkens vervangen door het woord «strafinrichting»

HOOFDSTUK IV

Bepalingen tot wijziging van de wet van 5 maart 1998 betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen door de wet van 1 juli 1964

Artikel 170

In het eerste lid van artikel 15 van de wet van 5 maart 1998 betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling en tot wijziging van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers, vervangen door de wet van 1 juli 1964, worden de woorden «De wettelijke onbekwaamheid wordt geschorst en de verjaring van de staffen » vervangen door de woorden «De verjaring van de straffen».

Article 171

L'article 15, alinéa 3, de la même loi est abrogé.

CHAPITRE V

Disposition finale

Article 172

La date d'entrée en vigueur de la présente loi est fixée par le Roi.

30 juillet 2003

Artikel 171

Het derde lid van artikel 15 van dezelfde wet wordt opgeheven.

HOOFDSTUK V

Slotbepaling

Artikel 172

De Koning bepaalt de datum waarop deze wet in werking treedt.

30 juli 2003

Tony VAN PARYS (CD&V)
Anne BARZIN (MR)
Guy HOVE (VLD)
Melchior WATHELET (cdH)
Geert BOURGEOIS (N-VA)
Guy SWENNEN (SP.a-SPIRIT)
Karine LALIEUX (PS)